



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BAMIDBAR • MAAMAR 6

והיה מספר בניי כחול הים אשר לא ימד...

« Et le nombre des enfants d'Israël
sera comme le sable de la mer... »



L'âme, appelée «terre», aspire sans fin à D.ieu. À présent, elle dépend de l'«eau» des mitsvot et de l'«esprit» de la Torah attirés d'en haut; mais, dans les Temps futurs, son propre ardent désir, l'éveil d'en bas, s'élèvera plus haut que toute influence venue d'en haut, et, par la techouva, le «nombre» dénombrable des mitsvot deviendra un nombre «impossible à dénombrer».

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/bamidbar/6/

L'IDÉE CENTRALE

L'âme, appelée «terre», aspire sans fin à D.ieu. À présent, elle dépend de l'«eau» des mitsvot et de l'«esprit» de la Torah attirés d'en haut; mais, dans les Temps futurs, son propre ardent désir, l'éveil d'en bas, s'élèvera plus haut que toute influence venue d'en haut, et, par la techouva, le «nombre» dénombrable des mitsvot deviendra un nombre «impossible à dénombrer».

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar explique Osée 2:1 conjointement avec Kohélet 3:11 : « Il a placé le monde dans leur cœur. » L'homme est un petit monde : les quatre éléments du monde se trouvent dans son âme, et, en les rectifiant, il rectifie le monde. La source des âmes est Knesset Israël, la Mal'hout de D.ieu, appelée «terre» parce qu'elle est le niveau le plus bas, où existe un peuple distinct, et parce que le mot *erets* évoque *ratso* et *ratson*, courir et volonté. La terre n'est jamais rassasiée de l'«eau», l'influence venue d'en haut. En bas, le corps et le monde dissimulent (*olam* venant de *he'elem*, dissimulation); D.ieu «visite» donc la terre par les mitsvot, eaux supérieures qui éveillent un amour correspondant, et par la prière, qui fait naître l'amour et la crainte cachés et «divise» *Elokim* en *Mi* et *Eleh*. La Torah, «l'esprit de *Ha-vaya*», est plus élevée encore. À présent, l'influence venue d'en haut dépasse l'élévation d'en bas; dans le futur, l'éveil d'en bas s'élèvera de lui-même : la terre au-dessus de l'eau, le féminin enveloppant le masculin. Les mitsvot données en nombre deviendront innombrables par la techouva, qui se situe au-dessus de l'*hichtalchelout*, et le lieu même de «pas Mon peuple» sera appelé «enfants du D.ieu vivant».

PLAN

- 1 **L'homme, petit monde; la Mal'hout est la «terre»** ¶1-5
Les quatre éléments du monde se trouvent dans l'âme de l'homme. Les âmes proviennent de la Mal'hout, le niveau le plus bas, appelée «terre», qui court et aspire vers D.ieu et n'est jamais rassasiée de l'«eau» de l'influence venue d'en haut; l'âme ici-bas, en contemplant D.ieu, brûle de la même soif.
- 2 **La visite de la terre: mitsvot, prière et Torah** ¶6-8
Parce que le corps et le monde dissimulent, D.ieu «visite» la terre par les mitsvot, eaux supérieures d'*Atsilout*, et par la prière, où naissent l'amour et la crainte cachés et où *Elokim* se «divise» en *Mi* et *Eleh*. La Torah, l'«esprit» qui repose sur celui qui prononce ses paroles, est plus élevée que l'«eau».

3 Les Temps futurs : le nombre impossible à dénombrer

¶9-13

À présent, l'influence venue d'en haut est plus élevée, mais, dans le futur, l'éveil d'en bas s'élèvera de lui-même. Les mitsvot, données en nombre, deviennent innombrables par la techouva, qui se situe au-dessus de l'hichtalchelout; «pas Mon peuple» devient «enfants du D.ieu vivant», et Yehouda et Israël sont rassemblés sous un seul chef au grand «jour de Yizre'el».

NOTIONS CLÉS

La terre (Mal'hout) ארץ

La Mal'hout de D.ieu et les âmes qui en proviennent: le niveau le plus bas, où peut exister un peuple distinct, et qui est donc tout entière animée d'un mouvement de course (ratso) et d'une volonté (ratson) dirigés vers D.ieu.

L'eau מים

L'influence venue d'en haut, principalement les mitsvot, «eaux supérieures» d'Atsilout, qui éveillent dans l'âme un amour correspondant, «comme l'eau reflète le visage en face du visage».

L'esprit (roua'h) רוח

L'influx attiré par l'étude de la Torah, l'«esprit de la parole»; il est plus élevé que l'«eau» et repose sur l'homme depuis en haut.

Le courant (la division) d'Elokim פלג אלקים

La division du Nom Elokim en Mi et Eleh: le monde révélé qui émerge de la dissimulation, l'amour et la crainte révélés dans le cœur.

Les quatre éléments ד' יסודות

Le feu, l'air, l'eau et la terre dans l'âme, qui correspondent aux quatre lettres de Havaya et aux unités supérieure et inférieure.

L'éveil d'en bas אתערוטא דלתתא

L'aspiration propre de l'âme. À présent, elle dépend de l'éveil d'en haut; dans les Temps futurs, elle lui sera supérieure par elle-même.

La techouva תשובה

Le retour à D.ieu depuis le plus profond du cœur, qui provient d'au-delà du nombre et de l'hichtalchelout; elle rend innombrables les mitsvot dénombrées et transforme «pas Mon peuple» en «enfants du D.ieu vivant».

SECTION 1 • 11-5

L'homme, petit monde ; la Mal'hout est la «terre»

1 והיה מספר בניי [בני ישראל]^{1,2} כחול הים אשר לא ימד ולא יספר והיה במקום אשר יאמר להם לא עמי אתם יאמר להם בני אל חי.

«Le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne peut être ni mesuré ni compté; et, au lieu même où l'on leur dira: "Vous n'êtes pas Mon peuple", on leur dira: "Enfants du D.ieu vivant."»

Le maamar s'ouvre sur Osée 2:1, premier verset de la haftara de la Paracha Bamidbar. Le verset parle d'un «nombre» qui, pourtant, ne peut être ni mesuré ni compté, et d'un peuple auquel on avait dit «Vous n'êtes pas Mon peuple», mais qui sera appelé «enfants du D.ieu vivant»; le maamar expliquera chacune de ces expressions.

הנה האדם הוא עולם קטן.^{3,4,5} כמ"ש באדר"נ [באבות דרבי נתן] פל"א וכמו שיש בעולם די יסודות⁶ אש רוח מים עפר כך יש בנפש האדם די יסודות.

Or, l'homme est un petit monde, comme il est écrit dans Avos de Rabbi Nosson, chapitre 31. De même que le monde comporte quatre éléments — le feu, l'air (roua'h), l'eau et la terre —, l'âme de l'homme comporte elle aussi quatre éléments.

Les Sages enseignent que l'homme est un «petit monde»: tout ce que D.ieu a créé dans le monde, Il l'a également formé dans l'homme. L'Alter Rebbe applique cette idée aux quatre éléments dont, selon la conception classique, toute matière est constituée: de même que le monde comporte le feu, l'air, l'eau et la terre, l'âme humaine possède quatre éléments correspondants.

(ועיין בעי"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"ג [פרק ג'] שדי יסודות הם די אותיות הוי"ו וכ"כ [וכן כתב] במא"א [במאורי אור] אות די סכ"ד ושהם ג"כ די עולמות אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה]).

(Voir aussi Etz Chaim, Sha'ar 41, chapitre 3, où il est dit que les quatre éléments sont les quatre lettres du [Nom] Havaya; il en est de même dans Me'orei Or, lettre Dalet, section 24, où il est indiqué qu'ils correspondent également aux quatre mondes, Atsilout, Béria, Yetsira et Assiya.)

La parenthèse ajoute que, dans Etz Chaim de l'Ari zal, les quatre éléments correspondent aux quatre lettres du Nom Havaya, et que Me'orei Or, ouvrage de Kabbala organisé selon les lettres de l'alphabet, rapporte la même chose et les relie également aux quatre mondes d'Atsilout, Béria, Yetsira et Assiya. Le maamar reprend cette correspondance par la suite, lorsqu'il associe les éléments de l'âme aux lettres de Havaya.

וכמ"ש גם את העולם נתן בלכם⁷ מבלי אשר⁸ לא ימצא האדם את המעשה אשר עשה האלהים מראש ועד סוף (בקהלת סי' ג' י"א) פי' שהעולם הוא נתן בלכם של בני האדם

Comme il est également écrit: «Il a aussi placé le monde dans leur cœur, afin que l'homme ne puisse découvrir l'œuvre que D.ieu a faite du commencement à la fin» (dans Kohelet, chapitre 3, [verset] 11). Cela signifie qu'Il a placé le monde dans le cœur des êtres humains,

Kohelet dit que D.ieu «a placé le monde dans leur cœur». L'Alter Rebbe comprend cette phrase au sens littéral: le monde lui-même a été placé dans le cœur de l'homme. La fin énigmatique du verset, «afin que l'homme ne puisse découvrir...», sera reprise plus loin dans le maamar.

דהיינו ד' יסודות שלו וכל העולם תלוי באדם כשיתקן ד' יסודות שלו בזה הוא מתקן את כל העולם כולו⁹

c'est-à-dire ses quatre éléments. Le monde entier dépend de l'homme : lorsqu'il rectifie ses quatre éléments, il rectifie par là même le monde entier, dans son intégralité.

Ce qui est placé dans le cœur de l'homme, ce sont les quatre éléments du monde ; l'état du monde dépend donc de lui. Lorsqu'une personne rectifie les quatre éléments qui sont en elle, elle rectifie ainsi le monde entier.

(ועיין בזהר פ' מקץ דקצ"ה ע"ב). ולהבין זה וגם להבין פי' דקרא מבלי אשר לא ימצא האדם וגו'.

(Voir aussi le Zohar, Paracha Mikets, folio 195b.) Il faut comprendre cela, ainsi que le sens du verset: «afin que l'homme ne puisse découvrir», etc. :

Le Zohar, dans la Paracha Mikets, interprète ce même verset: le monde et ses événements suivent la volonté du cœur de l'homme. L'Alter Rebbe entreprend maintenant d'expliquer comment cela fonctionne et ce que signifie la fin du verset.

הנה מקור הנשמות היא כנסת ישראל נקי בשם ארץ. וכמ"ש והארץ הדום רגלי¹⁰ והוא בחי' מלכותו¹¹ ית' שהיא מקור וחיות כל העולמות.

Or, la source des âmes est la Communauté d'Israël (Knesset Israël), qui est appelée «terre», comme il est écrit: «et la terre est Mon marchepied». C'est le niveau de Sa Mal'hout (souveraineté), béni soit-Il, qui est la source et la force vitale de tous les mondes.

L'explication commence par la source des âmes, Knesset Israël, racine collective de toutes les âmes juives, que l'Écriture appelle «terre» («et la terre est Mon marchepied»). Il s'agit de la Mal'hout (souveraineté) de D.ieu, source et force vitale de tous les mondes ; les paragraphes suivants expliqueront pourquoi la création procède précisément de Mal'hout et pourquoi celle-ci est appelée «terre».

2 וכמ"ש מלכותך מלכות כל עולמים.¹² כי בא"ס ב"ה בעצמו ובכבודו כביכול אתמר אנת חכים ולא¹³ בחכמה ידיעא¹⁴ ולית מחשבה תפיסא ביה כלל¹⁵ ולא היו העולמות יכולים להתהוות יש מאין בבחינה

זו

Comme il est écrit : «Ta royauté est une royauté de tous les mondes.» Car, de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, en Lui-même et dans Sa gloire, pour ainsi dire, il est dit : «Tu es sage, mais non d'une sagesse connue», et «Aucune pensée ne peut Le saisir en aucune façon»; les mondes n'auraient pas pu venir à l'existence comme quelque chose à partir du néant à ce niveau;

Le verset «Ta royauté est une royauté de tous les mondes» montre que les mondes procèdent de la royauté de D.ieu. Du D.ieu tel qu'Il est en Lui-même, le Tikkunei Zohar dit : «Tu es sage, mais non d'une sagesse connue» et «Aucune pensée ne peut Le saisir en aucune façon»; à partir de ce niveau, rien de distinct n'aurait pu venir à l'existence comme «quelque chose à partir du néant».

אלא הרי הוא לבדו כמו קודם שנברא העולם רק מה שהעולמות חיים וקיימים שנתהוו מאין ליש
mais Lui seul demeure, comme avant la création du monde. Seulement, [le fait] que les mondes vivent et subsistent, étant venus à l'existence du néant à l'être,

Dans Son être propre, D.ieu est seul, exactement comme avant la création du monde, et rien n'existe à Ses côtés. Si les mondes vivent et subsistent néanmoins comme des êtres créés, cela est dû à un attribut particulier, qui sera nommé dans la partie suivante.

היינו בבחי' מלכותו ית' שאין מלך בלא עם^{16, 17} שלהיות עם בבחי' נפרד הוא מבחי' מלך משא"כ בשאר מדותיו ית' כמו חכים ולא כו' שהרי הוא לבדו כמו קודם שנברא העולם ואחר שנברא.

relève du niveau de Sa Mal'hout, béni soit-Il, car il n'est pas de roi sans peuple : le fait qu'il y ait un peuple, en tant que réalité distincte, relève du niveau du «roi». Il n'en va pas ainsi de Ses autres attributs, béni soit-Il, tels que «sage, mais non...», etc. : là, en effet, Il est seul, aussi bien avant qu'après la création du monde.

Cet attribut est la Mal'hout, la royauté, car «il n'est pas de roi sans peuple», et un peuple est, par définition, distinct du roi. Avec les autres attributs de D.ieu, comme Sa sagesse, aucune réalité distincte n'est nécessaire; Il reste seul aussi bien avant qu'après la création du monde.

3 והנה בחיי מלכותו ית' הוא בחינה ומדרגה התחתונה להחיות ולהוות מאין ליש והוא בחיי עלמא דאתגליא ונקי עולם הדבור

Or, le niveau de Sa Mal'hout, qu'Il soit béni, est le niveau et le degré le plus bas, [qui sert] à donner la vie et à faire advenir l'être à partir du néant. C'est le niveau du monde révélé (alma de'isgalya), appelé le monde de la parole,

Mal'hout est le plus bas des attributs de D.ieu, et sa fonction est de donner la vie aux mondes créés et de les faire advenir à partir du néant. Elle est appelée «le monde révélé» et «le monde de la parole» parce que, comme la parole, elle fait paraître au-dehors ce qui était caché.

כי דבר מלך שלטון¹⁸ שהנהגת המלך הוא ע"פ דבורו שהוא הנראה והנגלה לזולתו. משא"כ המחשבה סתומה.

car «la parole du roi est souveraine»: le roi gouverne par sa parole, qui est ce qui se voit et se révèle à autrui. La pensée, en revanche, est cachée.

Kohelet dit: «La parole du roi est souveraine»: le roi gouverne par sa parole, que les autres peuvent entendre et à laquelle ils peuvent obéir. La pensée reste cachée en celui qui pense et ne peut diriger autrui; c'est pourquoi Mal'hout est liée à la parole.

ודבור מלשון ידבר עמים¹⁹ שע"י הדבור הוא מנהיג²⁰ ולכן נקרא בחיי מלכותו ית' בשם ארץ שהיא המדרגה התחתונה להיות עם

Et le mot dibbour (parole) a la même racine que yadber amim («Il gouvernera les peuples»), car c'est par la parole qu'il dirige. C'est pourquoi le niveau de Sa Mal'hout, qu'Il soit béni, est appelé «terre», car il est le niveau le plus bas, [nécessaire] pour qu'il y ait un peuple.

L'Alter Rebbe relie dibbour (parole) à yadber dans «yadber amim», compris comme gouverner les peuples: un roi dirige par la parole. Mal'hout est appelée «terre» parce que, comme la terre au bas de la création, elle est le niveau le plus bas, celui où peut exister un «peuple» distinct du Roi.

(עמ"ש בפי מקץ די"ה ענין חנוכה²¹ כארץ הלזו השפלה כו', ועמ"ש בדי"ה אחרי ה' אלקיכם תלכו²² בפי וענין שהבריאה היא מאין ליש דהיינו מבחינה שהיא כאין ואפס ע"ש).

(Voyez ce qui est écrit dans la paracha de Mikeitz, dans le discours qui commence par «Le sens de 'Hanouka», au sujet de «comme cette terre basse», etc.; et voyez ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Après Havaya votre D.ieu vous marcherez», sur le sens et la notion de la création à partir du néant, c'est-à-dire à partir d'un niveau qui est comme néant et nullité; voyez là-bas.)

Deux renvois: un discours sur 'Hanouka dans Torah Ohr, qui parle de Mal'hout comme de «cette terre basse», et un discours dans Likkutei Torah sur «Après Havaya votre D.ieu vous marcherez». Ce dernier explique que la création «à partir du néant» signifie qu'elle provient d'un niveau qui est lui-même comme néant devant D.ieu.

וממנה נמשכים הנשמות כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] במשנה ספ"ד דשבת ר"ש [רבי שמעון] אומר כל ישראל²³ כו' וכתוב ואתם תהיו לי²⁴ ממלכת²⁵ כהנים^{26, 27, 28, 29, 30} (וממלכת הוא לשון פועל יוצא כלומר שממשיכין בחי' מלכותו ית' בגילוי למטה במה שמקבלים עליהם עול מלכות שמים)³¹

Et les âmes en sont issues, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie, dans la Michna, à la fin du chapitre 14 de [traité] Chabbat: «Rabbi Chimon dit: Tout Israël...», etc. Et il est écrit: «Et vous serez pour Moi un royaume (mamle'het) de prêtres.» (Mamle'het est une forme verbale transitive; autrement dit, ils font descendre le niveau de Sa Mal'hout, qu'Il soit béni, en le révélant ici-bas, en acceptant sur eux le joug de la royauté du Ciel.)

Les âmes sont issues de Mal'hout, comme le montre l'enseignement de la Michna selon lequel «tout Israël est fils de rois», ainsi que le verset qui appelle Israël «un royaume de prêtres». La parenthèse comprend mamle'het comme une forme active, «faire roi»: en acceptant le joug de la royauté du Ciel, les Juifs font entrer la royauté de D.ieu dans une révélation manifeste ici-bas.

ובמא"א [ובמאורי אור] אות מ"ם סס"ב פי' ממלכת כהנים הם מלי' דאורי"א [דאבא ואימא] (ועיין בזח"ג [בוהר חלק ג] פ' צו דל"ד ע"ב קדושים פ"א א', וברכות פקודי פנ"א קס"ג ב' משפטים פ"ל קמ"ו ג' כי תשא ר"פ מ"ה קנ"ט ב').

Et dans Me'orei Or, lettre Mem, section 62, il est expliqué que «un royaume de prêtres» désigne la Mal'hout de Abba et Imma. (Voyez aussi le Zohar, partie III, paracha Tzav, folio 34b, Kedochim, folio 81a; et dans [Midrach] Rabbah, Pekoudei, chapitre 51, folio 163b, Michpatim, chapitre 30, folio 146c, et Ki Tissa, au début du chapitre 45, folio 159b.)

Me'orei Or explique que «un royaume de prêtres» désigne la Mal'hout de Abba et Imma, l'aspect de royauté des configurations supérieures de 'Hokhma et Bina. La parenthèse énumère des passages du Zohar et du Midrach Rabbah qui traitent également de ce verset.

שהם מבחי' מלכותו ית' ובחי' דבור וכמ"ש ויהי האדם לנפש חיה³² ות"א [ותרגום אונקלוס] לרוח ממללא³³
הגם שישר אל עלו במחשבה³⁴

Car elles proviennent du niveau de Sa Mal'hout, qu'Il soit béni, et du niveau de la parole, comme il est écrit: «Et l'homme devint une âme vivante», et le Targoum Onkelos traduit: «un esprit parlant». Bien qu'Israël soit monté dans la pensée,

Les âmes proviennent de Mal'hout, le niveau de la parole: là où la Torah dit que l'homme «devint une âme vivante», le Targoum Onkelos traduit «un esprit parlant», définissant ainsi l'âme humaine par la parole. L'Alter Rebbe soulève alors une difficulté: les Sages disent qu'Israël «est monté dans la pensée» avant la création, ce qui est supérieur à la parole.

היינו בשרשן ומקורן שסוף מעשה במחשבה תחלה³⁵ ה' בחכמה יסד ארץ³⁶ שיסוד ושורש ארץ היא
בבחי' חכמה וסוף מעשה היא בחי' מלכותו ית',

cela concerne leur racine et leur source, car «la fin de l'acte est d'abord dans la pensée»: «Havaya a fondé la terre par la sagesse»; la fondation et la racine de la terre se trouvent au niveau de 'Hokhma (sagesse), tandis que la fin de l'acte est le niveau de Sa Mal'hout, qu'Il soit béni.

La réponse est que la «pensée» désigne la racine ultime des âmes. Comme le dit le principe: «La fin de l'acte est d'abord dans la pensée»; «Havaya a fondé la terre par la sagesse» signifie que la racine de la «terre» se trouve dans 'Hokhma, tandis que la «terre» elle-même, terme du processus, est Mal'hout.

(וזהו מ"ש בזח"ב [בזהר חלק ב'] פקודי דרכ"ה ע"ב ת"ח [תא חזי] נשמות איהו קדש כו' עד ואית ליה לבר
קדש אחרא³⁷ ועיין בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם).

(Et c'est ce qui est écrit dans le Zohar, partie II, Pekoudei, folio 225b: «Viens et vois: les âmes, c'est-à-dire "Saint" (Kodesh)», etc., jusqu'à «et à l'extérieur, il a un autre "Saint"»; voir aussi le commentaire du Ramaz à cet endroit.)

Le Zohar, dans Pekoudei, parle d'un «saint» (Kodesh) qui se tient au-dessus de tous les niveaux et au-delà du nombre, et qui a en dessous et à l'extérieur de lui un autre «saint», qui, lui, se situe dans le domaine du nombre et du décompte. L'Alter Rebbe y voit les deux niveaux des âmes: leur racine supérieure et leur source dans Mal'hout. Il renvoie au commentaire du Ramaz à cet endroit.

והנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] למה נק' שמה ארץ שרצתה לעשות רצון קונה^{38,39} ברכות פי' בראשית ספ"ה שארץ מלשון רצוא.

Or, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: Pourquoi l'appelle-t-on erets (terre)? Parce qu'elle a couru (ratsah) pour accomplir la volonté de son Créateur (dans [Midrach] Rabbah, paracha Berechit, fin du chapitre 5). Car erets est apparenté à ratso (courir),

Le Midrach explique que la terre (erets) est ainsi nommée parce qu'elle ratsah, «courait» ou «voulait», accomplir la volonté de son Créateur. L'Alter Rebbe rapproche d'abord erets de ratso, la course: l'élan ardent de l'âme vers D.ieu.

וכמ"ש כי בכה ארוץ גדוד⁴⁰ וגם מלשון רצון כלומר שרוצה לעשות רצון קונה, ולהיות לה רצון ותשוקה ממטה למעלה והכל אי שבחי כללות נש"י [נשמות ישראל] במקורן ושרשן יש בהם בחי' רצוא ברצון ותשוקה לדבקה בו בא"ס ב"ה

comme il est écrit: «Avec Toi, je cours contre une troupe» (arouts); ce mot est également apparenté à ratson (volonté), c'est-à-dire qu'elle veut accomplir la volonté de son Créateur et éprouver une volonté et un désir qui s'élèvent d'en bas vers le haut. Tout cela ne fait qu'un: les âmes d'Israël dans leur expression générale et collective, à leur source et à leur racine, ont le niveau de ratso (la course), avec la volonté et le désir de s'attacher à Lui, à l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il.

Le verset «Avec Toi, je cours» (arouts) évoque l'idée de courir, tandis que erets suggère aussi ratson, la volonté: le désir d'accomplir la volonté de D.ieu et de s'élever d'en bas vers le haut. Ces deux sens ne font qu'un: à leur source, les âmes d'Israël dans leur expression générale et collective courent vers D.ieu, animées du désir de s'attacher à Lui.

(ועמ"ש מזה בפי' בראשית בד"ה כי כאשר השמים⁴¹ החדשים והארץ החדשה כו') וכמ"ש ואל אישך תשוקתך⁴² (עמ"ש בד"ה והיה לכם לציצת ובד"ה בפי' נסכים),⁴³

(Voir ce qui est écrit à ce sujet dans la paracha Berechit, dans le maamar qui commence par «Car, comme les nouveaux cieus et la nouvelle terre», etc.) Comme il est écrit: «Et ton désir se portera vers ton époux» (voir ce qui est écrit dans le maamar qui commence par «Et cela vous servira de tsitsit», ainsi que dans le maamar sur le passage des libations),

Le verset «Et ton désir se portera vers ton époux» exprime le désir de Knesset Israël pour D.ieu. Les parenthèses renvoient à d'autres maamarim qui traitent de ce désir et du sens du mot erets.

והיינו מפני השגתה בהיותה בבחי' ארץ שהיא בחי' המדרגה התחתונה להיות עם ודבר נפרד אשר על כן תכלה אליו ית' בבחי' צמאון, וכמ"ש צמאה

et cela tient à sa perception : étant au niveau de la «terre», c'est-à-dire au degré le plus bas, où il y a un peuple et une existence distincte, elle aspire donc à Lui, béni soit-Il, avec une soif ardente, comme il est écrit : «Assoiffée

Ce désir vient de ce que Mal'hout perçoit sa propre place : en tant que «terre», elle est au degré le plus bas, celui où il y a un peuple et une existence distincte. Sentant cette distance, elle aspire à D.ieu avec soif, comme le poursuit le psaume.

לך נפשי⁴⁴ כמה לך בשרי לדבקה בו ית' ליבטל וליכלל באור א"ס ב"ה חיי החיים ב"ה ממש כמו שהיתה קודם ירידתה מאור פניו ית'.

de Toi est mon âme, combien ma chair Te désire» : afin de s'attacher à Lui, béni soit-Il, d'être annulée et incluse dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, la Vie de la vie, béni soit-Il, exactement comme elle l'était avant sa descente de la lumière de Sa face, béni soit-Il.

Sa soif est le désir de s'attacher à D.ieu, d'être annulée et incluse dans la Lumière infinie, la Vie de toute vie, comme elle l'était avant de descendre de Sa présence. Les mots du psaume «Mon âme a soif de Toi, ma chair Te désire» expriment cette aspiration.

וע"ז נאמר שלש הנה לא תשבענה⁴⁵ כוי ארץ לא שבעה מים⁴⁶ (במשלי ס"י ל" ט"ז) פ"י מים נקרא בחי' השפעה מלמעלה למטה המחדש בטובו⁴⁷ כוי

C'est à ce sujet qu'il est dit : «Il y en a trois qui ne sont jamais rassasiés», etc. ; «la terre, qui n'est pas rassasiée d'eau» (Proverbes, chapitre 30, [verset] 16). Cela signifie que le terme «eau» désigne le niveau de l'influence qui descend du haut vers le bas, celle qui «renouvelle dans Sa bonté», etc.

Cette soif explique pourquoi les Proverbes comptent «la terre, qui n'est pas rassasiée d'eau» parmi les choses qui ne sont jamais satisfaites. «Eau» désigne ici le flux d'influence de D.ieu du haut vers le bas, la puissance par laquelle, comme le dit la bénédiction du matin, Il «renouvelle dans Sa bonté» l'œuvre de la création.

(וזהו כענין מ"ש ויבוא כגשם לנו⁴⁸ ועמ"ש מזה בד"ה האזינו השמים⁴⁹ בפ"י יערוף כמטר לקחי.⁵⁰
ומ"ש מענין גשם בד"ה תורה צוה.⁵¹)

(C'est ce qu'évoque également ce qui est écrit: «Il viendra à nous comme la pluie». Voir ce qui est écrit à ce sujet dans le maamar qui commence par «Prêtez l'oreille, cieux», à propos du sens de «Que mon enseignement s'écoule comme la pluie»; ainsi que ce qui est écrit sur la pluie dans le maamar qui commence par «La Torah [Moshe] a ordonné».

La pluie, comme l'eau, est une image de l'influence qui descend d'en haut: «Il viendra à nous comme la pluie» et «Que mon enseignement s'écoule comme la pluie». Les parenthèses renvoient à deux maamarim du Likkutei Torah, sur Haazinu et sur Vezot Haberakha, qui développent le thème de la pluie.

וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ברבות פ' עקב דרצ"ב ג' רבנן אמרי כל הנסים שעשה הקב"ה לישראל לא עשאן אלא על המים⁵² כו' ע"ש.

Et voici ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit dans [le Midrach] Rabba, parachat Ekev, folio 292c: «Les Rabbins disent: Tous les miracles que le Saint béni soit-Il a accomplis pour Israël, Il les a accomplis uniquement par l'intermédiaire de l'eau», etc.; voir là-bas.

Le Midrach dit que tous les miracles que D.ieu a accomplis pour Israël l'ont été par l'intermédiaire de l'eau. Cela correspond à l'interprétation de l'eau comme canal de l'influence divine qui descend d'en haut.

ועד"ז יש לפרש ענין יקוו המים אל מקום אחד^{53, 54, 55} ופ"י אחד היינו מה שהוא אחד בשבעה רקיעים ובארץ ובד' רוחות העולם דהיינו המשכת אלקותו ית' במדות עליונות משא"כ לגבי הקב"ה מצד

De la même manière, on peut expliquer le sens de «Que les eaux se rassemblent en un seul lieu». «Un» signifie qu'Il est Un dans les sept firmaments, sur la terre et dans les quatre directions du monde; c'est-à-dire que Sa divinité, béni soit-Il, se répand dans les attributs émotionnels supérieurs (midot). En revanche, à l'égard du Saint béni soit-Il, du point de vue de

Cette même interprétation éclaire «Que les eaux se rassemblent en un seul lieu». Le mot e'had («un») fait allusion à l'unité de D.ieu dans les sept firmaments et la terre (het, huit), ainsi que dans les quatre directions (dalet, quatre): Sa divinité se déploie dans les attributs émotionnels supérieurs.

עצמותו ומהותו ית' לא שייך עליו מדת אחד כלל שהרי הוא יחיד ומיוחד כו' כמ"ש במ"א והמשכה זו אל מקום אחד נקי יקוו המים מים יורדים מגבוה כו' ועמ"ש בד"ה וכל העם רואים את הקולות)

Son essence et de Son être, béni soit-Il, l'attribut d'«un» ne s'applique nullement à Lui, car Il est seul et unique, etc., comme cela est expliqué ailleurs. Et cette diffusion vers «un seul lieu» est appelée «Que les eaux se rassemblent», [car] l'eau descend d'un endroit élevé, etc.; voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Et tout le peuple vit les voix».

L'essence de D.ieu est au-delà même de l'attribut d'«un», car Il est seul et unique, au-delà de toute notion de nombre. La diffusion de Son unité dans les attributs est appelée «Que les eaux se rassemblent», car l'eau s'écoule d'un endroit élevé vers un endroit bas, à l'image de l'influence divine qui descend.

(וע' בזח"א [בזהר חלק א] בראשית ד"ח א' וד"ג א') ועמ"ש מזה בד"ה ששת ימים תאכל מצות ומ"ש בכה"ז [בביאורי הזהר] פ' בשלח בד"ה עוד י"ל [יש לומר] מאמר הנ"ל באופן אחר

(Voir le Zohar, partie I, Béréchit, folio 18a et folio 33a.) Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «Six jours, tu mangeras des matsot», ainsi que dans Biurei HaZohar, parachat Bechala'h, dans le discours commençant par «On peut aussi expliquer autrement l'enseignement précité».

Références supplémentaires : le Zohar sur Béréchit, qui traite de l'expression «en un seul lieu»; un discours sur «Six jours, tu mangeras des matsot»; et Biurei HaZohar sur Bechala'h, qui expose le sujet d'une autre manière, résumée dans la partie suivante.

דבחי' ים ובחי' ארץ הוא עלמא דאתכסיא ועלמא דאתגליא שבבחי' עלמא דאתגליא הנברא יש ודבר נפרד מאין ליש כנ"ל משא"כ בעלמא דאתכסיא הם כלולים שם בבחינת ביטול כו'

où le niveau de la «mer» et celui de la «terre» correspondent au monde caché (alma de'iskasya) et au monde révélé (alma de'isgalya). Dans le monde révélé, l'être créé existe comme une réalité et une entité séparée, du néant à l'existence, comme indiqué plus haut; tandis que dans le monde caché, ils y sont inclus dans un état d'annulation de soi (bitoul), etc.

Dans ce passage, la «mer» désigne le monde caché et la «terre» (la terre ferme), le monde révélé. Dans le monde révélé, l'être créé existe comme une «réalité» séparée; dans le monde caché, les êtres créés restent inclus dans leur source, dans un état d'annulation de soi.

ע"ש באריכות, ונזכר ג"כ בת"א [בתורה אור] פ' בשלח בד"ה אז ישיר משה שזה ענין מ"ש במשה

Voir là-bas en détail. Cela est également mentionné dans Torah Ohr, parachat Bechala'h, dans le discours commençant par «Alors Moché chanta», où il est expliqué que telle est la signification de ce qui est écrit au sujet de Moché :

Torah Ohr, sur Bechala'h, dans le discours «Alors Moché chanta», applique ce thème de la mer et de la terre à Moché. Le verset qu'il cite suit dans la partie suivante.

כי מן המים משיתיהו⁵⁶ כו' ע"ש וע"כ ארץ היא צמאה למים ולא שבעה מים כו'.⁵⁷

« car je l'ai tiré de l'eau », etc. ; voir là-bas. C'est pourquoi la terre a soif d'eau et n'en est pas rassasiée, etc.

Le nom de Moché rappelle qu'il a été « tiré de l'eau » ; le discours de Torah Ohr en développe le sens. Le paragraphe conclut que, puisque la « terre » représente l'existence séparée, elle a soif de l'« eau » de l'influence divine et n'en est jamais rassasiée.

4 ותמיד בחי' זו היא בצמאון למעלה למקורה ושרשה כי נשגב שמו לבדו⁵⁸ רק הודו וזיוו של שמו על ארץ הארה בעלמא

Et ce niveau est constamment dans une soif qui l'élève vers sa source et sa racine, car « Son Nom seul est exalté » ; seul « Son éclat » et le rayonnement de Son Nom sont « sur la terre », une simple lueur.

Ce niveau, « la terre », a constamment soif de s'élever vers sa source, car le Nom propre de D.ieu est exalté au-dessus d'elle. Comme le dit le psaume, seul « Son éclat » est « sur la terre » : ce qui atteint la terre n'est qu'une simple lueur de Son rayonnement.

והיא לא שבעה רק תמיד היא בבחי' צמאון זה (וכמ"ש ע"פ אתם נצבים בפ"י למען ספות הרוה את הצמאה)⁵⁹ וכמ"ש לע"ל [לעתיד לבוא] ילכו מחיל אל חיל⁶⁰

Elle n'est pas rassasiée ; au contraire, elle demeure constamment dans cet état de soif (comme cela est expliqué à propos du verset « Vous vous tenez debout », au sujet du sens de « afin d'ajouter la terre abreuvée à celle qui a soif ») ; et comme il est écrit au sujet des temps futurs : « Ils iront de force en force. »

Puisqu'elle ne reçoit qu'une simple lueur, elle n'est jamais rassasiée et sa soif ne prend jamais fin. La parenthèse renvoie à un maamar sur « Vous vous tenez debout », qui explique « ajouter la terre abreuvée à celle qui a soif » ; et le verset « Ils iront de force en force », dit au sujet des temps futurs, montre que l'ascension se poursuit même alors.

כי בא"ס ב"ה כשמו כן הוא אין לו סוף ואין לו תכלה לא שייך שביעה ותמיד כלתה אליו ית' לדבקה בו ממש כי הוא חיי החיים ב"ה ומקורא דכולא,

Car, pour l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, qui est tel que Son Nom l'indique, sans fin ni limite, la satiété n'a pas lieu d'être ; et elle aspire constamment à Lui, qu'Il soit béni, afin de s'attacher à Lui en vérité, car Il est la Vie de la vie, béni soit-Il, et la source de tout (mekora dekhola).

La raison en est que D.ieu est Ein Sof, « sans fin », comme Son Nom l'indique. Puisqu'Il est sans fin, il ne peut y avoir de point de satiété dans l'attachement à Lui, et l'âme aspire constamment à Lui, la Vie de toute vie et la source de tout.

(ועמ"ש ע"פ אני ישנה בפ"י יונתי ע"ד עיניך יונים שזהו ענין מ"ש עיני האדם לא תשבענה⁶¹ כו' בכל יום יהיו בעיניך כחדשים שלא שבעתן העין ועמ"ש ע"פ בשברי לכם כו' בפ"י ולא תשבעו).⁶²

(Et voyez ce qui est écrit à propos du verset « Je dors », sur le sens de « Ma colombe », selon l'explication de « Tes yeux sont des colombes » : c'est là le sens de ce qui est écrit, « Les yeux de l'homme ne sont jamais rassasiés », etc. ; « chaque jour, ils seront à tes yeux comme nouveaux », [des choses] dont l'œil ne s'est pas rassasié. Et voyez ce qui est écrit à propos du verset « Lorsque Je briserai pour vous », etc., sur le sens de « et vous ne serez pas rassasiés ».)

La parenthèse renvoie à deux maamarim : l'un sur « Je dors », qui relie les yeux de la colombe à « les yeux de l'homme ne sont jamais rassasiés » et à l'enseignement selon lequel la Torah doit paraître nouvelle à nos yeux chaque jour ; l'autre sur « Lorsque Je briserai pour vous », au sujet des mots « et vous ne serez pas rassasiés ».

וכן הוא ג"כ בנפש האדם למטה המשכלת ומתבוננת בה' אחד איך שהוא ית' המחדש בטובו כו'
Il en va de même également pour l'âme de l'homme ici-bas, qui réfléchit et médite sur l'unique D.ieu : sur la manière dont Lui, qu'Il soit béni, renouvelle « dans Sa bonté », etc.,

Ce qui a été dit de Knesset Israël s'applique aussi à l'âme de chaque individu ici-bas. Sa soif s'éveille lorsqu'une personne réfléchit à la manière dont l'unique D.ieu renouvelle constamment la création dans Sa bonté.

ומהווה כל העולמות מאין ליש ממש אשר ע"כ היא ג"כ בחי' ארץ בבחי' רצוא ורצון בחי' צמאון שמיסוד האש כשלהבת העולה מאליה לדבקה בו ית' ולאהבה את⁶³ הוי'

et fait véritablement exister tous les mondes, du néant à l'existence. C'est pourquoi elle aussi est le niveau de la « terre », dans l'état de ratso (élan) et de ratson (volonté), le niveau de la soif issue de l'élément du feu, telle une flamme qui s'élève d'elle-même, afin de s'attacher à Lui, qu'Il soit béni, et « d'aimer Havaya,

Méditer sur le fait que D.ieu crée tous les mondes à partir du néant fait de l'âme une « terre », qui s'élance et aspire vers Lui. Cette soif provient de l'élément du feu au sein de l'âme, lequel, tel une flamme, s'élève naturellement vers le haut afin de s'attacher à D.ieu et de L'aimer.

כי הוא חייך ולכן לא שבעה בחי' מים הנ"ל וזהו וגם הנפש לא תמלא^{64, 65} (בקהלת ס"י ו').

car Il est ta vie. » C'est pourquoi elle n'est pas rassasiée par le niveau de « l'eau » mentionné plus haut. Tel est le sens de « Et l'âme non plus ne se remplit pas » (dans Kohelet, chapitre 6).

Aimer D.ieu, c'est aimer sa vie même, « car Il est ta vie » ; ainsi, l'âme n'est jamais rassasiée par « l'eau » de l'influence d'en haut. Kohelet dit la même chose : « l'âme ne se remplit pas ».

וכמ"ש ברכות שם על פסוק זה וז"ל [וזה לשוננו] שהנפש יודעת כל מה שהיא עמלה לעצמה היא עמלה לכך אינה שבעה לא תורה ולא מעשים טובים⁶⁶ כו'

Comme il est écrit dans le Midrach Rabba, à cet endroit, au sujet de ce verset, et voici ses termes : « Car l'âme sait que tout ce pour quoi elle peine, elle peine pour elle-même ; c'est pourquoi elle n'est rassasiée ni de Torah ni de bonnes actions », etc.

Le Midrach, à propos de ce verset, explique que l'âme sait que tout son labeur est pour elle-même ; elle n'est donc jamais satisfaite, ni de la Torah ni des bonnes actions. Son aspiration vers D.ieu réclame toujours davantage.

וכ"ה ברכות (פ' ויקרא פ' ד' ע"ש) ובקהלת רבה ע"פ כל הנחלים הולכים אל הים והים איננו מלא^{68, 67, 69} :

Et il en est de même dans [le Midrach] Rabbah (Parachat Vayikra, chapitre 4 ; voir là-bas), ainsi que dans Kohelet Rabbah, sur le verset : « Tous les fleuves vont vers la mer, et pourtant la mer n'est pas remplie. »

Le même enseignement apparaît dans Vayikra Rabbah et dans Kohelet Rabbah. Là, « Tous les fleuves vont vers la mer, et pourtant la mer n'est pas remplie » est interprété comme faisant allusion au cœur et à l'âme, qui ne sont jamais rassasiés.

5 קיצור. ענין שהאדם הוא עולם קטן גם את העולם נתן בלכם⁷⁰. ד"י [די יסודות] ארץ בחי' אחרונה וע"כ היא בבחי' רצוא ורצון. ארץ לא שבעה מים.⁷¹ ויבא כגשם לנו⁷² :

Résumé. Le concept selon lequel l'homme est un petit monde : « Il a aussi placé le monde dans leur cœur. » Les quatre éléments : la « terre » est le dernier niveau et se trouve donc dans un état de ratso (élan) et de ratson (volonté). « La terre, qui n'est pas rassasiée d'eau. » « Et Il viendra à nous comme la pluie. »

Le résumé reprend brièvement la première section : l'homme comme petit monde, avec le monde placé dans son cœur ; la « terre », le dernier des quatre éléments, qui s'élance donc et aspire vers le haut ; et la terre qui n'est jamais rassasiée de « l'eau », l'influence d'en haut, laquelle vient comme la pluie.

SECTION 2 • 16-8

La visite de la terre : mitsvot, prière et Torah

6 ב אך בהיות⁷³ הנשמה מלובשת בלבוש הגוף הגשמי ונמשך אחר ענינים גשמיים שבעוה"ז. הנה הגוף והעולם הם המעלימים ומסתירים על קדושת נפשו

2. Cependant, lorsque l'âme est revêtue du vêtement du corps physique et qu'elle se laisse entraîner par les affaires matérielles de ce monde, le corps et le monde dissimulent et voilent la sainteté de son âme,

La deuxième section commence. Lorsque l'âme est revêtue d'un corps physique et se laisse entraîner par les affaires de ce monde, le corps et le monde voilent sa sainteté.

כי עולם מלשון העלם⁷⁴ שלא יתפעל ולא יתלהט בנפשו להיות בחי' רצון וצמאון ותשוקה מורגשת בנפש שוקקה,

car olam (monde) est apparenté à he'elem (dissimulation) : l'homme n'est donc pas éveillé et ne s'embrase pas en son âme au point d'atteindre le niveau d'une volonté, d'une soif et d'un désir ressentis, d'être « une âme assoiffée ».

Le mot olam (monde) est apparenté à he'elem (dissimulation) : le monde voile la divinité. En conséquence, l'homme n'est pas éveillé et ne brûle pas d'un désir ressenti pour D.ieu, de cette « âme assoiffée » décrite plus haut.

(וזהו גי'כ פ"י גם את העלם נתן בלבם^{75,76} שפירשו ברכות בקהלת על פסוק זה שהוא לשון העלם כמ"ש זה שמי לעלם⁷⁷ כו' ע"ש).

(C'est aussi le sens de « Il a aussi mis ha'olam dans leur cœur » : [les Sages] expliquent dans le Midrach Rabba sur Kohélet, à propos de ce verset, que ce terme exprime la dissimulation, comme il est écrit : « Ceci est Mon Nom pour toujours (le'olam) », etc. ; voir là-bas.)

On donne ici une seconde lecture de « Il a mis ha'olam dans leur cœur » : le Midrach lit ha'olam, écrit dans le verset sans vav, comme he'elem, dissimulation. Il le rapproche de « Ceci est Mon Nom le'olam », également écrit sans vav, qui peut donc se lire « pour dissimuler ».

והנה ע"ז נאמר פקדת הארץ ותשוקקיה (בתלים סי' ס"ה יו"ד) להיות נפש שוקקה וכמ"ש אני לדודי ועלי תשוקתו⁷⁸.⁷⁹

Or, à ce sujet, il est dit : « Tu as visité (pakadta) la terre et l'as fait désirer (vateshokekeha) » (dans Tehillim, chapitre 65, [verset] 10) : afin qu'elle devienne « une âme assoiffée », comme il est écrit : « Je suis à mon Bien-Aimé, et Son désir se porte vers moi. »

Le remède se trouve dans le verset « Tu as visité la terre et l'as fait désirer » : l'Alter Rebbe comprend vateshokekeha comme « l'as fait désirer », afin qu'elle devienne une âme assoiffée. Le désir de Knesset Israël pour D.ieu s'exprime aussi dans « Je suis à mon Bien-Aimé, et Son désir se porte vers moi. »

וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] בשה"ש [בשיר השירים] רבה על פסוק זה ואין תשוקתן של ישראל אלא לאביהם שבשמים.⁸⁰ והיינו ע"י פקדת ארץ היינו המצות שהם פקודי⁸¹ ה'

Et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit dans Shir HaShirim Rabba, à propos de ce verset : « Le désir d'Israël ne va qu'à leur Père dans les Cieux. » Cela se réalise par « Tu as visité (pakadta) la terre », c'est-à-dire par les mitsvot, qui sont « les préceptes (pikoudei) de Havaya »,

Le Midrach sur ce verset enseigne que le désir d'Israël ne va qu'à leur Père dans les Cieux. La « visite » (pekida) de la terre désigne les mitsvot, appelées « les préceptes (pikoudei) de Havaya », expression issue de la même racine que pakadta.

כי המצות הן נמשכות מרצון העליון רעוא דכל רעיון⁸² ושורש המצות הוא בחי' חסד ואהבת ה' אלינו וכמ"ש אהבתי אתכם אמר⁸³ ה' (ועמ"ש סד"ה ולא אבה בפ' תצא גבי כי אהבך ה' אלקיך)

car les mitsvot procèdent de la Volonté suprême, le « Désir de tous les désirs », et leur racine est le niveau de 'Hessed (bonté) et l'amour de D.ieu pour nous, comme il est écrit : « Je vous ai aimés, dit Havaya » (voir aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Mais il ne voulut pas », dans la paracha de Teitsé, au sujet de « car Havaya, ton D.ieu, t'a aimé »),

Les mitsvot procèdent de la volonté suprême de D.ieu, le « Désir de tous les désirs », et leur racine est Son 'Hessed et Son amour pour nous, comme le dit le prophète : « Je vous ai aimés, dit Havaya. »

אשר על כן ציונו המצות האלה להיות וימינו תחבקני⁸⁴ וזהו כמים הפנים לפנים⁸⁵ שעיי קיום המצות שהם מבחי מים עליונים ולמעלה מבחי הים

et c'est pourquoi Il nous a ordonné ces mitsvot, afin que « Sa droite m'étreigne ». C'est là le sens de « Comme l'eau reflète le visage, ainsi le cœur de l'homme reflète le cœur de son prochain » : car l'accomplissement des mitsvot, qui relèvent du niveau des eaux supérieures et se trouvent au-dessus du niveau de la « mer »,

C'est cet amour qui explique pourquoi Il nous a ordonné les mitsvot : afin que Sa « droite », le 'Hessed, nous étreigne. « Comme l'eau reflète le visage, ainsi le cœur de l'homme reflète le cœur de son prochain » : l'amour de D.ieu, exprimé par les mitsvot, suscite chez l'homme un amour correspondant, car les mitsvot sont les « eaux supérieures », au-dessus de la « mer ».

שהרי הים הוא מבחי מים תחתונים שמתחת לרקיע דאע"ג [דאף על גב] שהוא עלמא דאתכסא הנה ידוע מענין יוצר אור ובורא חשך⁸⁶ שבחי בריאה נקי העלם ועלמא דאתכסא

car la mer relève des eaux inférieures, situées sous le firmament. Bien qu'elle soit le monde caché (alma de'iskasya), il est connu, d'après l'enseignement « Qui forme la lumière et crée l'obscurité », que le niveau de Béria (Création) est appelé dissimulation et monde caché,

La « mer », appelée monde caché dans la première section, relève des eaux inférieures situées sous le firmament. L'expression « Qui forme la lumière et crée l'obscurité » montre que Béria, le monde de la Création, est appelé « dissimulation », le monde caché.

כמו בחי מחשבה ויצירה נקי עלמא דאתגליא בחי דיבור כמ"ש בד"ה מי מנה עפר יעקב וכ"ז [וכל זה] הוא מתחת לרקיע ופרסא שבין אצילות לבריאה

De même que le niveau de la pensée, Yetsira (Formation) est appelée le monde révélé (alma de'is-galya), le niveau de la parole, comme cela est expliqué dans le discours qui commence par « Qui a compté la poussière de Yaakov » ; tout cela se trouve sous le firmament et la séparation (parsa) entre Atsilout et Béria.

Béria est cachée comme la pensée, tandis que Yetsira est le monde révélé, comme la parole. Toutes deux se trouvent sous le « firmament », la séparation (parsa) qui distingue Atsilout des mondes inférieurs.

אבל המצות שהן מבחי אצילות הן מים עליונים שמעל לרקיע וזהו יערוף כמטר לקחי⁸⁷ ועייז מתעורר גיכ כנפש האדם רצון העליון שבנפש לאהבת ה'

Mais les mitsvot, qui relèvent du niveau d'Atsilout, sont les eaux supérieures au-dessus du firmament ; c'est là le sens de «Que mon enseignement ruisselle comme la pluie». Par cela s'éveille également dans l'âme de l'homme la volonté supérieure qui réside dans l'âme, en vue de l'amour de D.ieu.

Les mitsvot viennent d'Atsilout, au-dessus de cette séparation : elles sont les «eaux supérieures», la pluie de «Que mon enseignement ruisselle comme la pluie». Par elles, la volonté supérieure cachée dans l'âme d'une personne s'éveille sous forme d'amour de D.ieu.

(וכמ"ש ענין זה במ"א ע"פ וידבר משה אל ראשי המטות ובד"ה אחרי הויי אלקיכם תלכו גבי ואת מצותי תשמרו וע"פ כי תצא).

(Comme cette idée est expliquée ailleurs, à propos du [verset] «Et Moché parla aux chefs des tribus», ainsi que dans le discours qui commence par «C'est après Havaya, votre D.ieu, que vous marcherez», au sujet de «et vous garderez Mes commandements», et à propos du [verset] «Lorsque tu sortiras».)

Cette parenthèse énumère d'autres discours où cette idée est développée : sur «Et Moché parla aux chefs des tribus», sur «C'est après Havaya, votre D.ieu, que vous marcherez», et sur «Lorsque tu sortiras».

גם פקדת לשון פקידת עקרה.⁸⁸ וכמ"ש והי פקד את שרה⁸⁹ כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] [פ"ק פרק קמא] דתענית ד"ה ע"ב).

Pakadta est également une expression désignant la visite d'une femme stérile, comme il est écrit : «Et Havaya visita Sarah», ainsi que l'ont enseigné nos Sages, de mémoire bénie (premier chapitre de Taanis, folio 8b).

Un second sens : pakad signifie aussi visiter une femme stérile afin qu'elle conçoive, comme dans «Havaya visita Sarah». Le Talmud établit la même comparaison, en employant le même mot pour une femme et pour la pluie.

כי בזמן שאין בהמ"ק [בית המקדש] קיים נקרא כנס"י [כנסת ישראל] בשם עקרה לא ילדה⁹⁰ דהיינו שאין לה בחי לידה והתגלות האהבה לה' רק שהאהבה היא מסותרת בבחי עיבור והעלם

Car, à l'époque où le Saint Temple ne se tient pas, Knesset Israël est appelée «stérile, qui n'a pas enfanté» : elle ne connaît alors ni naissance ni révélation de l'amour de D.ieu ; cet amour demeure au contraire caché, dans un état de gestation (ibbour) et de dissimulation.

En exil, lorsque le Saint Temple ne se tient pas, Knesset Israël est appelée «stérile» : son amour de D.ieu ne vient ni à la naissance ni à la révélation. Il reste caché, comme un enfant encore dans le ventre de sa mère.

וזהו בחי עקרה (ועמ"ש בפי משפטים ע"פ לא תהיה משכלה ועקרה ובפי תזריע ד"ה שוש תשיש ותגל העקרה).

Tel est le niveau de «stérile». (Voir aussi ce qui est écrit dans la paracha Michpatim à propos du [verset] «Il n'y aura ni femme qui avorte ni femme stérile», et dans la paracha Tazria, le discours qui commence par «Réjouis-toi, réjouis-toi et exulte, ô stérile».)

Cet état d'amour caché est ce que signifie ici «stérile». La parenthèse renvoie aux discours sur «Il n'y aura ni femme qui avorte ni femme stérile» et sur «Réjouis-toi, ô stérile».

אך ע"י המצות פקדת להיות גילוי האהבה (ועמ"ש ע"פ אני ישנה בפי קול דודי דופק⁹¹ פתחי לי וע"פ אלה פקודי המשכן⁹²), ועד"ז

Mais par les mitsvot, «Tu as visité» (pakadta), afin que l'amour se révèle (voir aussi ce qui est écrit à propos du [verset] «Je dors», sur le sens de «La voix de mon Bien-Aimé frappe : ouvre-moi», et à propos du [verset] «Voici les comptes (pekoudei) du Michkan»). De même,

Par les mitsvot, D.ieu la «visite», et l'amour caché se révèle. Le même principe sous-tend l'institution de la prière, comme l'explique la partie suivante.

נתקן ענין התפלה וקודם התפלה ממשיכים עליו מצות ה' בטלית ותפילין שכל תפלה היא בחי לידת המוחין⁹³ וחבלי לידה הם הוידויים סלח לנו.

la prière fut instituée ; avant de prier, on attire sur soi les commandements de D.ieu au moyen du talit et des tefilin. Car chaque prière correspond à la naissance de l'intellect (mo'hin), et les douleurs de l'enfantement sont les confessions, « Pardonne-nous ».

Avant de prier, on revêt le talit et les tefilin, attirant ainsi sur soi les mitsvot de D.ieu. La prière elle-même est une «naissance» des mo'hin, et ses douleurs de l'enfantement sont les confessions, telles que « Pardonne-nous ».

ויענך ע' [עיינ] קלין דיולדה כוי (עמ"ש בפי וארא בד"ה לכן אמור) והמוחין הם אהבה ויראה היינו להיות אהוי"ר [אהבה ויראה] מתגלה בנפש האדם ע"י היגיעה בתפלה בכל אדם לפי בחינתו ומדרגתו

Et «Qu'Il te réponde»: les soixante-dix cris d'une femme qui accouche, etc. (voir ce qui est écrit dans la paracha de Vaéra, dans le discours commençant par «C'est pourquoi dis»). Et l'intellect (mo'hin), ce sont l'amour et la crainte ; c'est-à-dire que l'amour et la crainte se révèlent dans l'âme de l'homme grâce à l'effort dans la prière, chez chacun selon son niveau et son degré.

Le psaume «Qu'Il te réponde», récité dans la prière, est comparé aux soixante-dix cris d'une femme en travail. L'intellect qui naît dans la prière est l'amour et la crainte ; grâce à l'effort dans la prière, ceux-ci se révèlent en chacun selon son niveau.

וזהו ותשוקקיה שעייז נעשה בחיי נפש שוקקה ממטה למעלה בתפלה כי פקדת ממעלה למטה ותשוקקיה ממטה למעלה ועייז רבת תעשרנה ⁹⁴ פלג ⁹⁵ אלקים מלא מים ^{96, 97}

Et c'est là «et Tu l'as fait aspirer» (vateshokekeha) : par cela, l'âme devient une âme aspirante, qui s'élève d'en bas vers le haut dans la prière. Car «Tu as visité» (pakadta) va du haut vers le bas, tandis que «Tu l'as fait aspirer» va du bas vers le haut. Et par cela, «Tu l'enrichis abondamment; le courant d'Elokim est plein d'eau.»

C'est là le sens de vateshokekeha: grâce à la prière, l'âme devient une «âme aspirante» qui s'élève d'en bas. «Tu as visité» désigne le mouvement de D.ieu du haut vers le bas, tandis que «Tu l'as fait aspirer» désigne celui de l'homme du bas vers le haut; ensemble, ils conduisent à «Tu l'enrichis abondamment; le courant d'Elokim est plein d'eau.»

(ע' [עייז] מענין פלג פ"ק [פרק קמא] דתענית ⁹⁸ שם וברבות בראשית פרשה ד' ⁹⁹ ובערוך ערך קבה ¹⁰⁰ ובמא"א [ובמאורי אור] אות פ' ססעי [סוף סעיף] י"א ובלק"ת [ובלקוטי תורה (להאריז"ל)] מהאריז"ל [מהאריז"ל זכרוננו לברכה] בתלים ע"פ זה).

(Voir, au sujet de peleg, le premier chapitre de Taanis, là-bas; ainsi que [Midrash] Rabbah, Bereishis, section 4; le Aruch, entrée Kubah; Me'orei Or, lettre Pé, fin de la section 11; et le Likkutei Torah de l'Arizal, sur Tehillim, à propos de ce verset.)

La parenthèse indique des sources concernant le mot peleg: le Talmud, qui évoque une sorte de voûte céleste d'où vient la pluie, le Midrash au sujet de la source de D.ieu toujours pleine, le Aruch, Me'orei Or, ainsi que le Likkutei Torah de l'Arizal sur Tehillim.

והענין כי אלקים הוא בחיי הצמצום והסתר פנים דהיינו בזמן שהמוחין שהם אהוי"ר [אהבה ויראה] הם בעלמא דאתכסיא.

L'explication est la suivante: Elokim désigne le niveau du tsimtsoum (contraction) et de la dissimulation de la face, c'est-à-dire le moment où l'intellect, à savoir l'amour et la crainte, se trouve dans le monde caché (alma de'iskasya).

Le Nom Elokim désigne le tsimtsoum et la dissimulation de la face de D.ieu. C'est l'état où l'amour et la crainte demeurent dans le monde caché, sans être ressentis dans le cœur.

אך ע"י שפקדת הארץ ותשוקקיה נעשה פלג אלקים כי שם אלהים מתחלק ונעשה מ"י אליה שבח"י עלמא ¹⁰¹

Mais par «Tu as visité la terre et Tu l'as fait aspirer», il se forme peleg Elokim: car le Nom Elokim se divise et devient Mi Eleh, de sorte que le niveau du monde

Lorsque la terre est «visitée» et qu'on la fait aspirer, Elokim est «divisé» (peleg). Le Zohar lit le Nom Elokim comme étant composé de Mi («Qui») et de Eleh («ceux-ci»), et ici ces deux parties se séparent.

דאתגליא הנקרא בשם אלה אינה מסתתרת ומתעלמת ונכללת במקורה בתוך עלמא דאתכסיא הנקי בשם מיי והוא פיי שם אלהים כנודע מזוה"ק [מזוהר הקדוש] (בהקדמה דף ב' ע"א)

qui est révélé (alma de'isgalya), appelé du nom de Eleh, n'est pas caché, dissimulé et inclus dans sa source, au sein du monde caché appelé du nom de Mi. Tel est le sens du Nom Elokim, comme on le sait d'après le saint Zohar (Introduction, folio 2a),

Eleh, «ceux-ci», désigne le monde révélé des choses que l'on peut désigner du doigt; Mi, «Qui», désigne le monde caché, au-delà de toute saisie. Lorsque Eleh demeure caché en Mi, les deux forment ensemble le Nom Elokim, comme l'explique le Zohar dans son introduction.

אלא יצא ממקורה מהעלם אל הגילוי להיות בחיי עלמא דאתגליא ונתחלק שם מיי משם אל"ה הן ששה קצוות אשר כל אחד ואחד כלול מכולם כו'

mais est sorti de sa source, de l'occultation vers la révélation, pour devenir le niveau du monde révélé; et le nom Mi s'est séparé du nom Eleh. Ceux-ci sont les six extrémités (ketzavos), dont chacune inclut toutes les autres, etc.,

Grâce aux mitsvot et à la prière, Eleh sort de sa source pour se révéler et se sépare de Mi. Eleh représente les six extrémités, les six attributs émotionnels, dont chacun inclut tous les autres.

כמ"ש בד"ה אלה פקודי המשכן והיינו להיות התגלות אהבה ויראה בגילוי הלב ונעשה מלא מים.

comme il est expliqué dans le discours commençant par «Voici les comptes du Michkan». C'est-à-dire qu'il y ait une révélation de l'amour et de la crainte, dévoilés dans le cœur; alors, cela devient «plein d'eau».

Dans l'âme, cela signifie que l'amour et la crainte se révèlent dans le cœur au lieu de rester cachés. Tel est le sens de «plein d'eau».

(והוא ענין המשכת וגילוי החסדים מהעלם וכיסויים ביסוד אימא הנקי פלג וזהו ענין וימינך מקרב חוקך כלה¹⁰² חיקך קרי כמ"ש במ"א ע"פ ואהיה אצלו אמון וזהו נהר פלגיו ישמחו עיר אלקים)^{103, 104, 105}

(C'est là le processus par lequel les 'Hassadim (bontés) sont attirés et révélés, alors qu'ils étaient cachés et recouverts dans le Yessod d'Imma, appelé peleg (ruisseau). C'est aussi le sens de «et que Ta droite, du fond de Ton sein (hok'kha), consume»; lis «heik'kha», comme cela est expliqué ailleurs à propos [du verset] «Et j'étais auprès de Lui comme un nourrisson (amon)». C'est aussi le sens de «Un fleuve dont les bras réjouissent la cité de D.ieu».

Dans les termes de la Kabbale, il s'agit de la révélation des 'Hassadim (bontés) cachés dans le Yessod d'Imma, appelé peleg, le ruisseau. L'Admour Hazaken relie cela à «Ta droite... du fond de Ton sein» et à «Un fleuve dont les bras réjouissent la cité de D.ieu».

(בתלים ס"י מ"ו ה') ועיין מזה בזח"ב [בזהר חלק ב'] משפטים צ"ח ב' הם המשכת והשפעת המצות שהם אורות עליונים אשר ירדו ונתגשמו בעינים גשמיים כמו ציצית של צמר ותפילין על הקלף

(dans Tehilim, chapitre 46, [verset] 5) ; voir aussi à ce sujet le Zohar, partie II, Michpatim, [folio] 98b. [Les eaux] sont l'attraction et l'effusion des mitsvot, qui sont des lumières supérieures descendues et incarnées dans des objets matériels, comme les tsitsit de laine et les tefilin sur du parchemin,

Les eaux sont l'effusion des mitsvot : des lumières supérieures descendues et incarnées dans des objets matériels, comme les tsitsit de laine et les tefilin de parchemin. Le Zohar, dans Michpatim, est cité à propos du fleuve et de ses bras.

כמו מים שיורדים ממקום גבוה לנמוך והמים הם שמצמיחים כל מיני תענוג, כך המצות הם מצמיחים האהבה והיראה שכנפש להיות לה רצון וצמאון ונפש שוקקה

comme l'eau, qui descend d'un lieu élevé vers un lieu bas et fait croître toutes sortes de délices. De même, les mitsvot font croître l'amour et la crainte dans l'âme, de sorte qu'elle éprouve volonté et soif et devienne une « âme ardente de désir ».

Comme l'eau, qui descend d'un lieu élevé vers un lieu bas et fait croître toutes sortes de délices, les mitsvot font croître l'amour et la crainte dans l'âme. Celle-ci éprouve alors volonté et soif, et devient une « âme ardente de désir ».

(ופי רבת תעשרנה פי' ברבות בחקותי ס"פ ל"ה אחד לעשרה כו' ובשה"ש [ובשיר השירים] רבה בפסוק אני לדודי ועלי תשוקתו פי' לשון עשירות ¹⁰⁶ והיינו כמ"ש ברע"מ [ברעיא מהימנא] ר"פ תשא העשיר דא עמודא דאמצעיתא מפני שתפארת עולה עד הכתר בחי' והבריה התיכון ¹⁰⁷ כו')

(Quant au sens de « Tu l'enrichis grandement » (rabbas te'ashrenah) : le Midrach Rabba, Be'houkottaï, à la fin du chapitre 35, l'explique comme « un sur dix », etc. ; et le Chir Hachirim Rabba, à propos du verset « Je suis à mon Bien-Aimé, et son désir se porte vers moi », l'explique comme une expression de richesse. C'est ce qui est écrit dans le Raaya Mehemna, au début de la paracha Ki Tissa : « Le riche » désigne le pilier central, car Tiferet (beauté) s'élève jusqu'à Kéter (la Couronne), le niveau de « la barre centrale », etc. ;

Deux interprétations de te'ashrenah : le Midrach le rattache à eser, « un sur dix », et à osher, la richesse. Le Raaya Mehemna appelle « le riche » le pilier central, Tiferet, parce qu'il s'élève jusqu'à Kéter, comme la barre centrale du Michkan qui allait d'un bout à l'autre.

ומשם יומשך כח הצמיחה ותוספת האור ברבוי והגדלת המדות אהבה ויראה ושיהיו כלולים זה מזה כמ"ש בד"ה וידעת היום והשבות ועמ"ש ע"פ כי כארץ תוציא צמחה כו' וכד"ה בשלח פרעה בענין פי ראשית תבואתו ומ"ש ע"פ עשר אעשרנו לך.

et c'est de là que seront attirés la force de croissance et l'accroissement de lumière, dans la multiplication et le développement des attributs émotionnels (midot), l'amour et la crainte, ainsi que [la force] de les inclure l'un dans l'autre, comme cela est expliqué dans le discours commençant par «Sache aujourd'hui et prends à cœur». Voir aussi ce qui est écrit à propos [du verset] «Car, comme la terre fait pousser sa végétation», etc., dans le discours commençant par «Lorsque Pharaon envoya», à propos du sens de «le premier de sa récolte», ainsi que ce qui est écrit à propos [du verset] «Je t'en donnerai certainement la dîme».

De Kéter vient la force de croissance, qui accroît l'amour et la crainte et permet à chacun de ces attributs d'inclure l'autre. La parenthèse renvoie à plusieurs discours qui développent ce sujet, notamment ceux portant sur «Car, comme la terre fait pousser sa végétation» et «Je t'en donnerai certainement la dîme».

עו"ל [עוד יש לומר] ע"ד מ"ש בזה"א [בזהר חלק א] ויחי דרמ"ו אי שיש לחם עני ולחם פנג¹⁰⁸ ע"ש ובפ' בראשית דל"ג אי פי' דלחם עני זהו בחי' יבשה¹⁰⁹ לשון יבישות

On peut encore l'expliquer dans le prolongement de ce qui est écrit dans le Zohar, partie I, Vayé'hi, folio 246a: il existe un «pain de misère» (le'hem oni) et un «pain de pannag» (voir là-bas). Dans la paracha Béréchit, folio 33a, il explique que le «pain de misère» correspond au niveau de la «terre sèche» (yabacha), terme qui évoque la sécheresse;

Une autre explication s'appuie sur l'opposition que fait le Zohar entre le «pain de misère» et le «pain de pannag», un mets délicat. Ailleurs, le Zohar identifie le «pain de misère» à la «terre sèche» (yabacha), qui reste sèche jusqu'à ce qu'elle soit remplie d'eau.

ממילא מובן דע"י שנתמלא מים זהו בחינת רבת תעשרנה וז"ש [וזהו שכתוב] ארץ אשר לא במסכנות¹¹⁰ כו' ע' [ע"י] בזהר ויחי דרמ"ט ע"ב, ובי' מדרגות אלו בעבודה היינו בחי' אתכפיא ואתהפכא.

il s'ensuit que, lorsqu'elle est remplie d'eau, elle atteint le niveau de «Tu l'enrichis grandement». C'est le sens de ce qui est écrit: «Un pays où, sans pénurie...», etc. (voir le Zohar, Vayé'hi, folio 249b). Dans le service divin, ces deux niveaux sont ceux de l'itkafia (soumission) et de l'it'hap'ha (transformation).

Lorsque la terre sèche est remplie d'eau, elle devient riche: «Tu l'enrichis grandement», «un pays... sans pénurie». Dans le service divin, ces deux niveaux sont l'itkafia, qui consiste à soumettre le mauvais penchant, et l'it'hap'ha, qui consiste à le transformer en bien.

וז"ש [וזהו שכתוב] שלחייך פרדס¹¹¹ כו' שגם בהיותה בחי' בית השלחין¹¹² ארץ יבשה לחם עוני בחי' אתכפיא גדלה מעלתה כו' ונמשך עייז נרד וכרכם¹¹³ כו' כענין ריח ניחוח שמשיב את הנפש כו' ועמ"ש בפיוקהל בד"ה קחו מאתכם).

C'est le sens de «Tes pousses sont un verger», etc. : même lorsqu'elle est au niveau d'un champ irrigué (beit hachla'hin), une terre sèche, le pain de misère, le niveau de l'itkafia, sa valeur est grande, etc. Par ce moyen sont attirés le nard et le safran, etc., comme dans le cas d'un «parfum agréable» qui ranime l'âme, etc. Voir aussi ce qui est écrit dans la paracha Vayakhel, dans le discours commençant par «Prélevez pour vous».)

Le Cantique des Cantiques loue même le «champ irrigué» sec (beit hachla'hin) : le service de l'itkafia, le «pain de misère», possède une grande valeur, et il en émane le «nard et le safran», un parfum agréable. La parenthèse renvoie à un discours sur «Prélevez pour vous».

אך תכלית הצמאון הזה הוא כדי לדבקה בחי' רוחא ברוחא מחשבה במחשבה והיינו עיי התורה וכמ"ש ואשים דברי בפ"ך¹¹⁴ דברי ממש דבור בדבור מחשבה במחשבה כו'.

Mais le but de cette soif est de s'attacher [à Lui], au niveau de «l'esprit avec l'esprit», la pensée avec la pensée ; cela se réalise par la Torah, comme il est écrit : «J'ai mis Mes paroles dans ta bouche» : Mes propres paroles, parole avec parole, pensée avec pensée, etc.

La soif n'est toutefois pas le but. Elle vise à s'attacher à D.ieu, «l'esprit avec l'esprit», la pensée avec la pensée ; cela s'accomplit par la Torah, dont D.ieu dit : «J'ai mis Mes paroles dans ta bouche» : les propres paroles de D.ieu dans la parole de l'homme.

ועי"נ [ועל זה נאמר] ונחה עליו רוח¹¹⁵ ה' כי בחי' הדבור נקי רוח ממללא¹¹⁶ ובחי' זו תהיה נחה עליו מלמעלה.

À ce sujet, il est dit : «Et l'esprit de Havaya reposera sur lui» ; car le niveau de la parole est appelé «un esprit parlant», et ce niveau reposera sur lui d'en haut.

À ce sujet, Isaïe dit : «L'esprit de Havaya reposera sur lui.» La parole est appelée «un esprit parlant» et, lorsqu'un homme prononce des paroles de Torah, l'esprit divin repose sur lui d'en haut.

וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] כל היושב ושונה הקב"ה שונה כנגדו (והמשכה של בחי' רוח גבוה מבחי' ההמשכה הנק' מים וכמ"ש ורוח אלקים מרחפת¹¹⁷ על פני המים וכמ"ש מזה סד"ה והניף ידו על הנהר בעים רוחו).

Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie: «Quiconque s'assied et étudie, le Saint béni soit-Il étudie en face de lui.» (Et l'émanation du niveau de l'«esprit» est plus élevée que celle du niveau appelé «eau», comme il est écrit: «Et l'esprit de D.ieu planait à la surface de l'eau»; et comme cela est expliqué à la fin du discours commençant par «Il agitera Sa main sur le fleuve avec Son vent puissant (roua'h).»)

Comme le disent les Sages, quand on s'assied et qu'on étudie, D.ieu étudie en face de soi. La parenthèse ajoute que l'émanation appelée «esprit» est plus élevée que celle appelée «eau», comme il est dit: «L'esprit de D.ieu planait à la surface de l'eau.»

והנה בחי' רוח זה הוא ממעלה למטה וכמ"ש עד יערה עלינו רוח ממרום¹¹⁸ שהרוח הוא יורד ממקום עליון וגבוה מאד נעלה בחי' אויר אור יו"ד דאורייתא מחכמה נפקת¹¹⁹ והחכמה מאין תמצא¹²⁰ כנודע.

Or, ce niveau d'«esprit» va du haut vers le bas, comme il est écrit: «Jusqu'à ce qu'un esprit soit déversé sur nous d'en haut»; car l'esprit descend d'un lieu supérieur, très élevé et sublime: le niveau de avir (air), soit or (lumière) avec un yod, car la Torah «émane de 'Hokhma», et «'Hokhma se trouve à partir de ayin (néant)», comme on le sait.

Cet «esprit» descend d'un lieu très élevé: le niveau de avir (air), dont les lettres sont or (lumière) avec un yod ajouté. Le yod évoque 'Hokhma, d'où émane la Torah, et 'Hokhma elle-même se trouve à partir de ayin, le «néant» qui lui est supérieur.

(ועמ"ש מענין אויר אור יו"ד שהאוויר הוא מקור האור בפ' מקץ סד"ה נר חנוכה מצוה כו' מזוזה מימין כו' וע' בזח"ג [בזהר חלק ג] נשא דק"ל ע"ב רוחא דנפיק¹²¹ כו' ע"ש ובפ' ויחי) (דרל"ה א')

(Et voyez ce qui est écrit au sujet de avir comme or avec un yod, à savoir que avir est la source de la lumière, dans la Paracha Mikets, à la fin du discours commençant par «La lampe de Hanouka, c'est une mitsva», etc., [à propos de] «la mezouza à droite», etc.; voyez aussi le Zohar, partie III, Nasso, folio 130b, «L'esprit qui émane», etc., consultez ce passage, ainsi que la Paracha Vaye'hi (folio 235a).

La parenthèse renvoie à un discours sur Hanouka, qui traite de avir comme source de la lumière, ainsi qu'au Zohar concernant «l'esprit qui émane» des narines supérieures et la Paracha Vaye'hi.

והנה לפי משנ"ת [מה שנתבאר] לעיל די יסודות שבנפש הן די אותיות הוי", והנה ענין מלא מים זהו יחוד וי"ה בחי מים

Or, selon ce qui a été expliqué plus haut, les quatre éléments de l'âme correspondent aux quatre lettres de [le Nom] Havaya. Ainsi, l'expression «plein d'eau» désigne l'union du vav et du hé, le niveau de l'eau

Revenons aux quatre éléments: ils correspondent aux quatre lettres de Havaya. «Plein d'eau» désigne l'union du vav et du hé, les éléments de l'eau et de la terre.

ועפר וענין רוח ואש זהו יחוד וי"ה וזהו כענין יחודי [יחודא תתאה] ויחודי [יחודא עילאה] וכמ"ש במ"א ע"פ פקודי המשכן משכן העדות כו' ומשם תדרשנו. ^{122, 123, 124}

et de la terre; tandis que l'air (roua'h) et le feu désignent l'union du yod et du hé. Cela correspond à l'unité inférieure (yi'houda tata'a) et à l'unité supérieure (yi'houda ila'a), comme cela est expliqué ailleurs à propos du verset: «Les comptes du Michkan, le Michkan du Témoignage», etc.; recherchez ce passage là-bas.

L'air et le feu constituent l'union du yod et du hé, la paire supérieure. Les deux unions correspondent à l'unité inférieure et à l'unité supérieure, comme l'explique le discours sur «Les comptes du Michkan».

ומשם יובן יתרון מעלת ההמשכה מבחי רוח על ההמשכה שמבחינת מים כו' וזהו גם את העלם נתן בלבם ^{125, 126} ופי' ברכות ⁷

De là se comprend la supériorité de l'effusion provenant du niveau de «l'esprit» sur celle qui provient du niveau de «l'eau», etc. C'est là le sens de: «Il a aussi placé ha'olam dans leur cœur», comme l'explique le Midrach Rabba

Cela montre la supériorité de «l'esprit» sur «l'eau», c'est-à-dire de l'effusion de la Torah sur celle des mitsvot. Cela donne aussi un sens supplémentaire à «Il a aussi placé ha'olam dans leur cœur», comme l'explique le Midrach.

דהיינו מ"ש זה שמי לעלם ¹²⁷ היינו שם הוי' שעכשיו הוא בבחי העלם וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] לא כמו שאני נכתב אני נקרא ¹²⁸ כו'

qui se rapporte à ce qui est écrit: «Tel est mon Nom pour toujours (le'olam)»; il s'agit du Nom Havaya, qui se trouve maintenant dans un état de dissimulation, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie: «Je ne suis pas prononcé comme je suis écrit», etc.

Le Midrach rattache ha'olam à «Tel est mon Nom le'olam», interprété comme «pour la dissimulation»: le Nom Havaya est caché dans ce monde. Comme le disent les Sages, le Nom n'est pas prononcé tel qu'il est écrit: il s'écrit avec un youd et un hé, mais se prononce avec un alef et un dalet.

וניתן להם הכח להמשיכו מההעלם אל הגילוי בלבם כמ"ש בד"ה וארא אל אברהם ועי"ז יומשך הגילוי בעולם ג"כ:

Et ils ont reçu le pouvoir de le faire passer de la dissimulation à la révélation dans leur cœur, comme il est expliqué dans le discours qui commence par «Je suis apparu à Avraham»; ainsi, la révélation sera également amenée dans le monde.

Ce Nom caché a été «placé dans leur cœur»: les Juifs ont reçu le pouvoir de le faire passer de la dissimulation à la révélation dans leur propre cœur. Par ce moyen, la révélation est également amenée dans le monde.

8 קיצור. שצ"ל פקדת ארץ. ועי"ז כמים הפנים לפנים.¹²⁹ גם לשון פקידת עקרה ועי"ז ותשוקה וזהו פלג אלקים שנתחלק שם אלקים להיות מי ברא אלה.¹³⁰

Résumé. Il faut qu'il soit dit: «Tu as visité la terre», et, par cela, «Comme l'eau [reflète] le visage, le visage». Il y a aussi l'expression «la visite d'une femme stérile» et, par cela, «et tu l'as fait aspirer»; c'est là «le fleuve (peleg) d'Elokim»: le Nom Elokim se divise pour former «Qui a créé ceux-ci».

Résumé de la deuxième section: les mitsvot sont «Tu as visité la terre» et éveillent en retour un amour correspondant, «comme l'eau reflète le visage, le visage»; pekida signifie aussi se souvenir d'une femme stérile, de sorte qu'un amour caché naît, «et tu l'as fait aspirer». C'est là «le fleuve (la division) d'Elokim»: le Nom se divise en Mi et Eleh, «Qui a créé ceux-ci».

ועי"ז רבת תעשרנה.¹³¹ והתשוקה יסוד האש ומזה נמשך ונחה עליו רוח¹³² הוי ע"י הדבור בד"ת [בדברי תורה] רוח ממללא:¹³³

Et, par cela, «tu l'enrichis abondamment». Le désir ardent relève de l'élément du feu, et de là découle «L'esprit de Havaya reposera sur lui», grâce à la parole dans les paroles de Torah: «un esprit parlant».

Vient ensuite: «Tu l'enrichis abondamment». Le désir ardent de l'âme relève de l'élément du feu, et c'est de lui que découle le niveau supérieur: «L'esprit de Havaya reposera sur lui», grâce à la parole prononcée dans les paroles de Torah, l'«esprit parlant».

Les Temps futurs : le nombre impossible à dénombrer

9 ג והנה כל זה הוא עכשיו בהיות העולם מעלים והתלבשות הנשמה במאסר הגוף והעולם הגשמי שאז צריך להיות

3. Or, tout cela concerne l'état présent, où le monde dissimule et où l'âme est revêtue dans la prison du corps et du monde matériel : alors, il faut...

La troisième section commence. Tout ce qui a été décrit jusqu'ici concerne l'état présent, où le monde dissimule la divinité et où l'âme est emprisonnée dans le corps et le monde matériel.

פקדת הארץ ותשוקקיה מלמעלה למטה ולהיות נחה עליו רוח¹³⁴ ה' לרוות הצמאון שמיסוד האש שיסוד הרוח גבהה מעלתו ממעלת ובחיי האש שמלמטה,

« Tu as visité la terre et tu l'as fait aspirer », d'en haut vers le bas, et [il faut] « que l'esprit de Havaya repose sur lui », afin d'étancher la soif issue de l'élément du feu ; car l'élément de l'air (roua'h) est supérieur, par sa vertu, à la vertu et au niveau du feu qui vient d'en bas.

Dans cet état, la « terre » doit être « visitée » d'en haut, et « l'esprit de Havaya » doit reposer sur une personne afin d'étancher la soif du feu de l'âme. Car, à présent, l'élément de l'air, l'esprit attiré d'en haut, est supérieur au feu qui s'élève d'en bas.

וכן בחיי מים של המצות גדלה מעלתם מבחי ארץ שבהם ועל ידם נעשה הארץ שוקקה באתערותא דלתתא בתפלה ועכשיו תמיד היא שוקקה ולא שבעה מים

De même, le niveau de l'eau des mitsvot est supérieur à celui de la « terre », car c'est par elles et à travers elles que la terre devient aspirante, par un éveil d'en bas (isarouta dilétata), dans la prière. Or, à présent, elle aspire constamment et n'est pas rassasiée d'eau,

De même, à présent, l'« eau » des mitsvot est supérieure à la « terre », puisque la terre ne se met à aspirer que par leur intermédiaire, au moyen d'un éveil d'en bas dans la prière. Actuellement, la terre aspire sans cesse et n'est jamais rassasiée.

כי הרי אחר התפלה חוזרת ומתלבשת בעניני הגוף כל אחד ואחד לפי מדרגתו ובחינתו והמאכל מגשם את האדם ומסתיר ממנו אור ה' וקדושתו שלא יבא לידי גילוי בלב

car, après la prière, elle se revêt de nouveau des préoccupations du corps, chacun selon son degré et son niveau ; et la nourriture rend l'homme grossier et lui dissimule la lumière de D.ieu et Sa sainteté, de sorte qu'elles ne se révèlent pas dans le cœur.

La raison en est qu'après la prière, l'âme retourne aux préoccupations du corps, chacun selon son propre niveau. La nourriture, en particulier, rend l'homme grossier et dissimule la lumière de D.ieu, de sorte qu'elle ne demeure pas révélée dans le cœur.

ולכן צריך להתפלל בכל יום עד עת קץ עד בא אמרת ה' לעתיד לבא ואת רוח הטומאה אעביר¹³⁵ מן הארץ וגו'

C'est pourquoi il faut prier chaque jour, jusqu'au temps de la fin, jusqu'à ce que la parole de Havaya advienne dans le monde futur : « Et l'esprit d'impureté, Je le retirerai de la terre », etc.

C'est pourquoi il faut prier à nouveau chaque jour, jusqu'à la fin des temps, lorsque D.ieu dira : « Et l'esprit d'impureté, Je le retirerai de la terre. »

ואזי תהי' [תהיה] מעלת אתערותא דלתתא גדולה וגבוה לאין קץ מצד עצמה שלא תצטרך לאתעדל"ע [לאתערותא דלעילא] מים ורוח

Alors, la vertu de l'éveil d'en bas sera grande et infiniment élevée par elle-même, de sorte qu'elle n'aura pas besoin de l'éveil d'en haut (isarouta diléïla), de l'eau et de l'esprit,

Alors, l'éveil d'en bas sera infiniment grand par lui-même. Il n'aura plus besoin de l'éveil d'en haut, de l'eau » et de l'« esprit » qui descendent vers lui.

כי בחי' ארץ רצוא וצמאון שמיסוד האש שלמטה תהא עולה למעלה מעלה ונכללת באור א"ס ב"ה מאליה ומעצמה

car le niveau de la « terre », l'élan et la soif issus de l'élément du feu d'en bas, s'élèvera toujours plus haut et sera inclus dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, de lui-même et par sa propre force.

La « terre », l'élan et la soif de l'âme issus de l'élément du feu, s'élèvera alors toujours plus haut et sera incluse dans la Lumière infinie par sa propre force.

(והוא כענין כמעלת הזהב על הכסף¹³⁶ המבואר בתניא פרק חמשים ועייש מייש בשם האריז"ל [האריי זכרונו לברכה] עייפ והכהנים הלויים כוי והוא בלקיית [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] ביחזקאל¹³⁷, ועי ברע"מ [ברעיא מהימנא] פי תרומה דקנ"ח אי מסטי [מסטרא] דעלמא דאטי¹³⁸ כוי אחע"ב [אשת חיל עטרת בעלה] ב"ן [שם ב"ן] יתעלה בס"ג [בשם ס"ג] שלמעלה ממ"ה [משם מ"ה].¹³⁹

(Cela correspond à la supériorité de l'or sur l'argent, expliquée dans le Tanya, chapitre cinquante ; voyez aussi ce qui y est dit au nom de l'Ari Zal au sujet de [verset] « Et les prêtres, les Lévités », etc., dans le Likkutei Torah [de l'Ari Zal] sur Ye'hezkel. Voyez aussi la Raaya Mehemna, paracha Terouma, folio 158a, « Du côté du monde futur », etc. : « Une femme de valeur est la couronne de son mari » ; [c'est-à-dire que] Ban s'élèvera en Sag, qui est supérieur à Mah.

Cela correspond à l'enseignement du Tanya selon lequel l'or est supérieur à l'argent : un amour ardent, semblable à des « flammes de feu », est supérieur à l'amour issu de l'attribut de 'Hessed ; le Tanya cite à ce sujet l'enseignement de l'Ari Zal sur les Lévités et les prêtres. La Raaya Mehemna ajoute que, du côté du monde futur, « une femme de valeur est la couronne de son mari » : Mal'hout (le Nom Ban) s'élèvera en Sag, au-dessus de Zeir Anpin (le Nom Mah).

ועוד יובן ענין זה עייפ מייש כד"ה יהודה אתה¹⁴⁰ בענין פי כיום ההוא תקראי אישי¹⁴¹ כוי עייש).

On comprendra encore cette idée à la lumière de ce qui est expliqué dans le discours qui commence par « Yehouda, toi », au sujet du sens de « En ce jour-là, tu m'appelleras “mon époux” », etc. ; voir là-bas.)

Une explication supplémentaire se trouve dans le discours sur « Yehouda, toi », au sujet du verset « En ce jour-là, tu m'appelleras “mon époux” ». Le verset parle de l'avenir, lorsque Israël appellera D.ieu « mon époux », et non plus « mon maître ».

וזהו והיה מספר בניי [בני ישראל] מספר היינו בחי מצות שניתנו במספר תרי"ג מצות¹⁴² דאורייתא¹⁴³ וזי מצות דרבנן¹⁴⁴ הם מספר תרי"ג¹⁴⁵ למספר בני ישראל המתחלק לששים

Et voici le sens de « Le nombre des enfants d'Israël sera » : le « nombre » désigne le niveau des mitsvot, qui furent données en nombre — les 613 mitsvot de la Torah et les sept mitsvot des Sages, soit le nombre de 620 — correspondant au nombre des enfants d'Israël, qui se divise en soixante

Le maamar revient maintenant à son verset d'ouverture. Le « nombre » des enfants d'Israël désigne les mitsvot, données en nombre : 613 de la Torah et sept des Sages, soit 620 en tout, correspondant aux âmes d'Israël.

רבוא ניצוצות נשמות בבחי' גלגלתם שכדי שיומשכו למטה בנשיי' [בנשמות ישראל] הוצרכו להיות בבחי' התחלקות לחלקים ולבא במספר ובמפקד (וע' באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה אשרינו מה טוב חלקנו כו').

myriades d'étincelles d'âmes, selon la modalité de « par leurs têtes ». Car, pour qu'elles soient attirées ici-bas dans les âmes d'Israël, elles devaient être divisées en parties et apparaître sous forme de nombre et de recensement. (Voir aussi Igueret HaKodech, la lettre qui commence par « Heureux sommes-nous, que notre part est bonne », etc.)

Les âmes se divisent en 600 000 étincelles, dénombrées « par leurs têtes ». Pour être attirées ici-bas dans les âmes, les mitsvot devaient être divisées en parties et se présenter selon un nombre fixe, comme lors d'un recensement.

וזהו ג"כ פי' פקדת הארץ לשון מנין כמו פקוד כל בכור זכר¹⁴⁶ והיינו לפי שירדו ממעלה למטה וירידתם צורך עלייה היא להעלות הנפשות ולקשרם בה' אחד בבחי' רצוא וצמאון ולכך כשיוגמר עליות הנפש

Tel est également le sens de « Tu as compté la terre » : le terme désigne un dénombrement, comme dans « Dénombre chaque premier-né mâle ». C'est parce qu'ils sont descendus d'en haut vers le bas, et que leur descente a pour but l'élévation : élever les âmes et les lier au D.ieu unique dans un élan et une soif ardente. Ainsi, lorsque les élévations de l'âme seront achevées,

Il s'agit d'un troisième sens de « Tu as compté » : un dénombrement, comme dans « Dénombre chaque premier-né mâle ». Les âmes sont comptées parce qu'elles sont descendues, et leur descente a pour but leur élévation : élever les âmes et les lier à D.ieu dans un élan et une soif ardente.

אזי תהיה בחי' רצוא וצמאון שלהם כרשפי אש¹⁴⁷ העולה למעלה עד אין קץ ויהי' [ויהיה] מספר הזה בבחי' אשר לא ימד ולא יספר¹⁴⁸ והוא בחי' תשובה

alors leur élan et leur soif ardente seront comme des flammes de feu qui s'élèvent vers le haut sans fin, et ce nombre atteindra le niveau de « qui ne peut être ni mesuré ni dénombré ». C'est le niveau de la techouva (retour).

Lorsque les élévations de l'âme seront achevées, son élan et sa soif ardente seront comme des flammes de feu qui s'élèvent sans fin. Alors, le « nombre » deviendra « celui qui ne peut être ni mesuré ni dénombré » : c'est la techouva.

וכמאמר רז"ל [רבנותינו זכרונם לברכה] אם ישראל עושין תשובה נגאלין ¹⁴⁹ כי תשובה מיסוד האש והצמאון ויצעקו אל ¹⁵⁰ ה' בחילא יתיר ותשובה עילאה בינה לבא ^{151, 152}

Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Si Israël fait techouva, il est délivré. » Car la techouva procède de l'élément du feu et de la soif ardente ; « ils crièrent vers Havaya » avec une force redoublée. Et la techouva supérieure est « Bina, le cœur »,

Les Sages enseignent que la délivrance dépend de la techouva. Celle-ci procède du feu et de la soif ardente de l'âme, qui crie vers D.ieu avec une grande force ; la techouva supérieure est associée à Bina, que le Tik-kouné Zohar appelle « le cœur ».

וכתיב לתבונתו אין מספר ¹⁵³ למעלה מבחי מספר (ע' [עיין] מ"ש לעיל בפ' אחרי סד"ה כי ביום הזה יכפר בענין ושמתיך בנקרת הצור וע' בזח"ב [בוהר חלק ב'] דרכ"ה ב' הנ"ל).

et il est écrit : « Son intelligence est sans nombre » : elle est au-dessus du niveau du nombre. (Voir ce qui est écrit plus haut, dans la paracha d'A'haré, à la fin du discours qui commence par « Car en ce jour, il fera expiation », au sujet de « Je te placerai dans la fente du rocher » ; voir aussi le Zohar, partie II, folio 225b, mentionné plus haut.)

Au sujet de Bina, source de la techouva supérieure, il est écrit : « Son intelligence est sans nombre » ; elle se situe au-delà du nombre. La parenthèse renvoie au discours sur Yom Kippour dans A'haré et au passage du Zohar sur le « saint » qui se tient au-delà du nombre.

דהיינו למעלה מסדר ההשתלשלות כי ההשתלשלות נקרא מה שהוא נמשך כסדר והדרגה מעילה לעלול כו' כשלשלת הארה והארה דהארה כו'.

C'est-à-dire au-dessus de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout). Car le terme hichtalchelout désigne ce qui se déploie selon un ordre et par degrés, de la cause à l'effet, etc., comme une chaîne (chalshélet) : un rayonnement, puis un rayonnement de ce rayonnement, etc.

« Au-delà du nombre » signifie au-delà de l'hichtalchelout, l'enchaînement ordonné de cause à effet. Chaque niveau n'y est qu'un rayonnement du niveau supérieur, comme les maillons d'une chaîne.

וכך הם המשכות המצות במספר ושנקי רמ"ח אברים דמלכא¹⁵⁴ ז"א היינו בחי ט"ס [ט' ספירות] טפ"ט [ט' פעמים ט']¹⁵⁵ כו' וגם נקראו מצות המלך ועמ"ש בדי"ה¹⁵⁶

Ainsi en va-t-il des émanations des mitsvot : elles sont dénombrées et sont appelées « les 248 membres du Roi », le Zeir Anpin, c'est-à-dire le niveau des neuf Séfirot, neuf fois neuf, etc. Elles sont également appelées « les commandements du Roi ». Voir ce qui est écrit dans le discours qui commence par

Les mitsvot relèvent de cet ordre : elles sont dénombrées et sont appelées « les 248 membres du Roi », le Zeir Anpin, dont chacune des neuf Séfirot comprend neuf éléments. Elles sont également appelées « les commandements du Roi ».

כי ביום הזה יכפר א"כ הוא נקי סדר ההשתלשלות משא"כ תשובה באה שלא כסדר והדרגה רק למעלה מסדר ההשתלשלות ועמ"ש סדי"ה כי ההרים ימוש¹⁵⁷,

« Car en ce jour Il fera expiation. » Ainsi, cela est appelé l'ordre de l'hichtalchelout, tandis que la techouva ne vient ni selon un ordre ni selon une gradation, mais d'au-dessus de l'ordre de l'hichtalchelout. Voir également ce qui est écrit à la fin du discours qui commence par « Car les montagnes s'éloigneront ».

Les mitsvot relèvent donc de l'ordre de l'hichtalchelout, tandis que la techouva vient sans ordre ni gradation, d'au-dessus de cet ordre. Le discours sur « Car les montagnes s'éloigneront » explique cela plus en détail.

וזהו כחול הים שהחול הוא למעלה מן הים¹⁵⁸ וכמ"ש אשר שמתי חול¹⁵⁹ גבול לים וכתוב יורדי הים¹⁶⁰ כך תהיה בחי ארץ למעלה מהמים וכתוב לרוקע הארץ על המים^{161, 162} ובחי אש תהיה למעלה מבחי הרוח

Et c'est là « comme le sable de la mer » : le sable est au-dessus de la mer, ainsi qu'il est écrit : « Moi qui ai placé le sable comme limite à la mer », et il est écrit : « ceux qui descendent en mer ». De même, le niveau de la « terre » sera au-dessus de celui de l'eau, et il est écrit : « Celui qui étend la terre au-dessus des eaux » ; et le niveau du feu sera au-dessus de celui de l'air (roua'h).

Cela explique l'expression « comme le sable de la mer » : le sable est au-dessus de la mer et en constitue la limite. Dans l'avenir, la « terre » sera au-dessus de l'« eau », et le feu, le désir ardent de l'âme, au-dessus de l'air, l'esprit attiré d'en haut.

(ועמ"ש בפ' בראשית ד"ה כאשר השמים החדשים בענין פי' שמים וארץ חדשים שיהי' [שיהיה] לע"ל [לעתיד לבוא] וז"ש [וזהו שכתוב] בירמיה) (סי' ל"א) ¹⁶³ כי ברא ¹⁶⁴ ה' חדשה בארץ נקבה תסובב גבר.

(Voir également ce qui est écrit dans la paracha Béréchit, dans le discours qui commence par « Comme les nouveaux cieux », au sujet du sens des nouveaux cieux et de la nouvelle terre qui existeront dans les Temps futurs ; et c'est ce qui est écrit dans Yirmeyahou) (chapitre 31) : « Car D.ieu a créé une chose nouvelle dans le pays : une femme entourera un homme. »

Les nouveaux cieux et la nouvelle terre des Temps futurs sont expliqués dans un discours de Torah Ohr. La parole de Jérémie, « une femme entourera un homme », exprime ce même renversement.

היינו שיהי' [שיהיה] התחדשות בחי' חדשה בארץ כי עכשיו כאשר ירד הגשם ¹⁶⁵ מן השמים והרוה את הארץ אזי דייקא והולידה והצמיחה

C'est-à-dire qu'il y aura un renouveau, le niveau de « la chose nouvelle dans le pays ». Car à présent, lorsque « la pluie descend des cieux » et « abreuve la terre », alors seulement « elle fait naître et germer » ;

À présent, la terre ne donne naissance et ne germe que lorsque la pluie descend du ciel et l'abreuve. Elle dépend de ce qu'elle reçoit.

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] תהיה בחי' ארץ למעלה מבחי' מים ולא תצטרך לקבל מבחי' מים וזהו נקבה תסובב כו'.

mais, dans les Temps futurs, le niveau de la « terre » sera au-dessus de celui de l'eau et n'aura pas besoin de recevoir du niveau de l'eau. C'est là le sens de « une femme entourera », etc.

Dans les Temps futurs, la « terre » sera au-dessus de l'« eau » et n'aura pas besoin de recevoir d'elle. Voilà le sens de « une femme entourera un homme » : celle qui reçoit entourera et dépassera celui qui donne.

ועד"ז בחי' אש תהי' [תהיה] למעלה מבחי' רוח ועי' בע"ח [בעץ חיים] שער א"א פ"ב [פרק ב'] וז"ש [וזהו שכתוב] ואני אהיה לה נאום ה' חומת אש כו' ¹⁶⁶

De même, le niveau du feu sera au-dessus de celui de l'air (roua'h). Voir Etz Chaim, Sha'ar Arich Anpin, chapitre 2. Et c'est ce qui est écrit : « Et Moi, dit D.ieu, Je serai pour elle une muraille de feu », etc.

De même, le feu sera au-dessus de l'air. La promesse de D.ieu, « Je serai pour elle une muraille de feu », fait allusion à cela.

ועיין מענין והיה מספר כו' אשר לא יספר כו' (בגמרא רפ"ב דיומא דכ"ב ע"ב ורפ"ח דפסחים).

Voir également à propos de « Et le nombre sera », etc., « qui ne pourra être dénombré », etc. (dans la Guemara, au début du chapitre 2 de Yoma, folio 22b, et au début du chapitre 8 de Pessa'him).

Le Talmud aborde lui aussi la contradiction dans le verset : il est question d'un « nombre », mais aussi de quelque chose qui « ne pourra être dénombré ». Il explique que le verset décrit deux états, selon que le peuple d'Israël accomplit ou non la volonté de D.ieu.

ולכן כתיב והיה במקום אשר יאמר ¹⁶⁷ להם לא ¹⁶⁸ עמי אתם יאמר להם בני אל חי פי' במקום ממש כי ע"י תשובה זדונות נעשו כזכיות ¹⁶⁹ ואתהפכא מרירו למיתקא ¹⁷⁰

C'est pourquoi il est écrit : « Et il arrivera qu'au lieu même où on leur dira : “Vous n'êtes pas Mon peuple”, on leur dira : “Enfants du D.ieu vivant” » : c'est-à-dire, au lieu même ; car, par la techouva, les fautes volontaires deviennent comme des mérites, et l'amertume se transforme en douceur (is'hap'ha merirou lemitka).

D'où : « Au lieu même où on leur dira : “Vous n'êtes pas Mon peuple”, ils seront appelés “enfants du D.ieu vivant” ». Par la techouva, les fautes volontaires deviennent comme des mérites, et l'amertume se transforme en douceur.

(והענין דהנה כתיב ואשים דברי בפיו ¹⁷¹ כו' ולאמר לציון עמי אתה והיינו כי פי' עמי מבואר בד"ה אתם נצבים ¹⁷² גבי לעברך בברית כו' להיות לו לעם.

(L'explication est la suivante : il est écrit : « J'ai mis Mes paroles dans ta bouche », etc., « et pour dire à Sion : “Tu es Mon peuple” ». En effet, le sens de « Mon peuple » est expliqué dans le discours commençant par « Vous vous tenez », à propos de « pour entrer dans l'alliance », etc., « afin d'être pour Lui un peuple ».

La parenthèse explique « Mon peuple » à partir du verset d'Isaïe qui se termine par : « et pour dire à Sion : “Tu es Mon peuple” ». Le sens de « Mon peuple », un peuple lié à D.ieu par une alliance, est expliqué dans le discours sur « Vous vous tenez ».

כי אין מלך בלא עם^{173, 174} פיי שהם נקראים במדרגת עמו שהם אנשים כמותו ומתייחסים אליו בערך מה כו' כי הנשמות עלו במחשבה¹⁷⁵ כו' ע"ש וזהו עמי אשר נקרא שמי עליהם¹⁷⁶ (בד"ה ב' סי' ז').

Car il n'est pas de roi sans peuple : c'est-à-dire qu'ils sont appelés, au rang de « Son peuple », des hommes semblables à lui et qui lui sont apparentés dans une certaine mesure, etc., car les âmes se sont élevées dans la pensée, etc. ; voyez là-bas. Et c'est là le sens de « Mon peuple, sur lequel Mon Nom est invoqué » (dans II Chronicles, chapter 7).

Puisqu'il n'est pas de roi sans peuple », le peuple doit être de même nature que le roi et lui être apparenté dans une certaine mesure. Les âmes d'Israël se sont élevées dans la pensée de D.ieu ; elles peuvent donc être appelées « Son peuple ». Les Chroniques parlent également de « Mon peuple, sur lequel Mon Nom est invoqué ».

וע"ד מ"ש בזח"א [בזהר חלק א] ה' א' ע"פ ולאמר לציון עמי אתה אל תקרי עמי אלא עמי¹⁷⁷ כו' (ועיינ ת"ז [תיקוני זוהר] תקון י"ח דף ל"ה ב').

Et cela rejoint ce qui est écrit dans le Zohar, Part I, [folio] 5a, à propos du verset « et pour dire à Sion : “Tu es Mon peuple” » : ne lis pas ami (« Mon peuple »), mais imi (« avec Moi »), etc. (Voir aussi Tikkunei Zohar, Tikkun 18, folio 35b.)

Le Zohar lit ami (« Mon peuple ») comme imi (« avec Moi ») : Israël devient le partenaire de D.ieu. De même qu'Il a créé le ciel et la terre par Sa parole, eux aussi le font par leurs paroles de Torah.

וזהו ולאמר לציון דוקא עמי אתה והיינו כמשארז"ל [כמו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] בירושלמי פ"ד דתענית סוף ה"ב חזרנו על כל המקרא ולא מצינו שנקראו ישראל ציון אלא זה שנאמר ולאמר לציון עמי אתה.

Et c'est là le sens de « et pour dire à Sion » précisément : « Tu es Mon peuple ». Cela correspond à ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit dans le Talmud de Jérusalem, chapitre 4 de Taanis, à la fin de la halakha 2 : « Nous avons parcouru toute l'Écriture et n'avons pas trouvé qu'Israël soit appelé Sion, sinon ici, comme il est dit : “et pour dire à Sion : Tu es Mon peuple” ».

Pourquoi « Sion » précisément ? Le Talmud de Jérusalem relève qu'Israël n'est appelé Sion que dans ce verset.

והמכוון כדפ"י הקה"ע [הקרבן העדה] שם שע"י קיום מצות המרומזים בפסוק זה ואשים דברי בפ"ך זו תורה ובצל ידי כסיתך¹⁷⁸ זו גמילת חסדים כו'

Et l'intention, comme l'explique le Korban HaEdah là-bas, est que, par l'accomplissement des mitsvot auxquelles ce verset fait allusion, « J'ai mis Mes paroles dans ta bouche » désigne la Torah, et « à l'ombre de Ma main, Je t'ai abrité » désigne les actes de bonté (guemilout hassadim), etc. ;

Le Korban HaEdah explique dans son commentaire que le verset fait allusion aux mitsvot : « Mes paroles dans ta bouche » désigne la Torah, et « l'ombre de Ma main » les actes de bonté.

לנטוע שמים וליסוד ארץ זהו עבודת הקרבנות אזי נקי ציון שהם מצויינים בעולם והיינו כמ"ש בת"א [בתורה אור] פ' מקץ בד"ה רני ושמחי דס"ב סע"ב [סוף עמוד ב]

« pour planter les cieux et poser les fondements de la terre » désigne le service des sacrifices ; alors ils sont appelés Sion, car ils sont distingués (metsouyanim) dans le monde. Cela correspond à ce qui est écrit dans Torah Ohr, Parshas Mikeitz, dans le discours commençant par « Réjouis-toi et sois dans l'allégresse », folio 62, fin du côté b :

« Planter les cieux et poser les fondements de la terre » désigne le service des sacrifices. Par leur accomplissement, Israël est appelé Sion, de metsouyanim, « distingués », dans le monde ; Torah Ohr développe cette idée.

וביאר ענין ציון כו' בצלמנו כדמותנו¹⁷⁹ הן רמ"ח פקודין רמ"ח אברין דמלכא והיינו רוחניות המצות ורוחניות התורה כמו שהן למעלה באור א"ס ב"ה שהן הן בצלמנו ממש

« Et l'explication de la notion de Sion », etc. : « à notre image, selon notre ressemblance » désigne les 248 commandements, les 248 membres du Roi ; c'est-à-dire la spiritualité des mitsvot et la spiritualité de la Torah telles qu'elles sont en haut, dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, lesquelles sont véritablement « à notre image ».

Torah Ohr explique que la spiritualité de la Torah et des mitsvot, telle qu'elle existe dans la Lumière infinie, est véritablement « à notre image » : les 248 mitsvot sont les 248 membres du Roi.

אך גשמיות המצות כו' הם רק בחינת ציון מלשון סימן כו' אזי נקראת כנס"י [כנסת ישראל] ציון כו'

Mais l'aspect matériel des mitsvot, etc., n'est que le niveau de tsiyoun (Sion), au sens d'un signe (siman), etc. ; alors l'Assemblée d'Israël est appelée Sion, etc.

Leur accomplissement matériel n'est que tsiyoun, un signe ou un marqueur de cette réalité supérieure. Par lui, l'Assemblée d'Israël est appelée Sion.

והיינו שאז כנסיי [כנסת ישראל] מקבלת כל האורות שלמעלה ממש הנמשכים בז"א בבחי' י סוד שלה הנקי נקודת ציון

C'est-à-dire qu'alors l'Assemblée d'Israël reçoit toutes les lumières qui sont véritablement au-dessus, lesquelles sont attirées dans Zeir Anpin, au niveau de son Yessod (fondement), appelé « le point de Sion ».

L'Assemblée d'Israël reçoit alors toutes les lumières supérieures attirées dans Zeir Anpin, dans son Yessod, appelé « le point de Sion ».

וזהו ולאמר לציון עמי אתה שאזי דוקא כשנקרא ציון ע"י קיום תורה ועבודה וגמ"ח [וגמילות חסדים]. אזי הם בחי' עמי. ^{180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193}

Et c'est là le sens de « et dire à Sion : "Tu es Mon peuple" » : car alors seulement, lorsqu'ils sont appelés Sion par l'accomplissement de la Torah, du service divin et des actes de bonté, ils sont au niveau de « Mon peuple ».

Ainsi, « Tu es Mon peuple » est dit à Israël précisément lorsqu'ils sont appelés Sion, par la Torah, le service divin et les actes de bonté. Ils sont alors au niveau de « Mon peuple ».

10 והיינו אנשים כמותו שהרי הם מצויינים ברמ"ח איברין דמלכא ממש. משא"כ כשפוגמים בביטול מ"ע [מצות עשה] וכ"ש [וכל שכן] בעברם על ל"ת [לא תעשה] נאמר לא עמי אתם. ^{194, 195}

C'est-à-dire des « hommes comme Lui », car ils sont marqués jusque dans les 248 membres du Roi. En revanche, lorsqu'ils causent une atteinte en négligeant les commandements positifs, et à plus forte raison lorsqu'ils transgressent les interdits, il est dit : « Vous n'êtes pas Mon peuple »,

Par les mitsvot, Israël est marqué jusque dans les 248 membres du Roi ; ainsi, ils sont des « hommes comme Lui », Son peuple. Lorsqu'ils portent atteinte à cela en négligeant les commandements positifs, et plus encore en transgressant les interdits, le verset dit : « Vous n'êtes pas Mon peuple. »

מטעם הנ"ל כי פי' עמי שהם אנשים כמותו כו' וזה אינו רק ע"י קיום המצות שהם בחי' בצלמנו כדמותנו ¹⁹⁶ כנ"ל וכשעובר ח"ו [חס ושלום] על המצוה נקרא לא עמי כו'

pour la raison mentionnée plus haut : le sens de « Mon peuple » est qu'ils sont des hommes comme Lui, etc., ce qui n'est possible qu'en accomplissant les mitsvot, qui relèvent du niveau de « à notre image, selon notre ressemblance », comme indiqué plus haut ; et lorsqu'on transgresse, à Dieu ne plaise, un commandement, on est appelé « pas Mon peuple », etc.,

La raison est celle donnée plus haut : être « Son peuple », c'est ressembler dans une certaine mesure au Roi. Cela ne s'obtient que par les mitsvot, l'« image et la ressemblance » ; celui qui transgresse est donc appelé « pas Mon peuple ».

ח"ו [חס ושלום]. אך ע"י התשובה נעשו בבחי' בני אל חי. שהוא יותר גבוה ממדרגת עמי כו'.

à D.ieu ne plaise. Mais, par la techouva (retour), ils accèdent au niveau des « enfants du D.ieu vivant », qui est supérieur au rang de « Mon peuple », etc.

La techouva les élève cependant au niveau des « enfants du D.ieu vivant ». Ce niveau est supérieur à celui de « Mon peuple ».

ועמ"ש בפ"י אל חי בד"ה וארשת"ך לי¹⁹⁷ כי במקום שבעלי תשובה עומדים כו' וזהו במקום אשר כו'.

Et voyez ce qui est écrit au sujet du sens de « le D.ieu vivant » dans le discours commençant par « Et Je te fiancerai à Moi ». Car « là où se tiennent les baalei techouva », etc. ; et c'est là le sens de « au lieu où », etc.

Le sens de « le D.ieu vivant » est expliqué dans le discours sur « Et Je te fiancerai à Moi ». L'enseignement des Sages selon lequel les justes parfaits ne peuvent se tenir « là où se tiennent les baalei techouva » explique pourquoi le verset dit « au lieu où ».

(ועיין מענין והיה במקום כו' בגמרא קדושין דל"ו ע"א ובפרש"י [ובפירש רש"י / ובפירוש רש"י] שם ובמדרש

שמות רבה מפסוק זה ויקהל ס"פ מ"ח. וארא ר"פ י"ג כי תשא פל"ט. במדבר רבה פ' ב' וס"פ בלק).

(Et voyez, au sujet de « Et il arrivera qu'au lieu où », etc., la Guemara, Kiddushin, folio 36a, et le commentaire de Rachi à cet endroit ; ainsi que le Midrash, Shemos Rabbah, sur ce verset : Vayakhel, fin du chapitre 48 ; Va'era, début du chapitre 13 ; Ki Sisa, chapitre 39 ; [et] Bamidbar Rabbah, chapitre 2, et la fin de Balak.)

La parenthèse énumère des discussions talmudiques et midrachiques sur ce verset, notamment la Guemara dans Kiddushin, où Rabbi Meïr enseigne qu'Israël est appelé enfant de D.ieu en toute circonstance.

וזהו מבלי אשר לא ימצא¹⁹⁸ כו' מראש ועד סוף שלא יהיה ראש וסוף כי למעלה ולמטה יהיה שוה

כחשכה כאורה¹⁹⁹

Et c'est là le sens de « afin que [l'homme] ne trouve pas », etc., « du début à la fin » : il n'y aura ni début ni fin, car le haut et le bas seront égaux, « l'obscurité est comme la lumière »,

Cela explique aussi la fin du verset de Kohelet, « afin que l'homme ne trouve pas... du début à la fin » : dans l'avenir, il n'y aura ni « début » ni « fin », ni supérieur ni inférieur. Comme le dit le psaume : « l'obscurité est comme la lumière ».

כי בבחי' א"ס ואין מספר לא שייך מעלה ומטה כי הוא למעלה מעלה מבחינת השתלשלות ממדרגה למדרגה.^{200, 201}

car, au niveau de l'Infini (Ein Sof), qui est « sans nombre », les notions de supérieur et d'inférieur ne s'appliquent pas, puisque ce niveau est très au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), de degré en degré.

Au niveau de l'Infini, qui est au-delà du nombre, la distinction entre supérieur et inférieur ne s'applique pas. Ce niveau est très au-dessus de l'hichtalchelout, la descente de degré en degré.

11 וזהו איש מזריע תחלה²⁰² יולדת נקבה דהיינו שמה שצריך להיות ע"י אתערותא דלעילא תחלה בזמן שאין בהמ"ק [בית המקדש] קיים ע"י זה צריך להיות בחי' מספר וצמצום בחי' נקבה ודין.

Et c'est là le sens de: «Lorsque l'homme sème d'abord, [la femme] enfante une fille»: autrement dit, à une époque où le Temple n'est pas debout, puisque l'éveil doit d'abord venir d'en haut (isarusa dile'eila), il faut alors qu'il y ait le niveau du nombre et de la contraction (tsimtsoum), le niveau du féminin et du jugement.

Le Talmud enseigne que lorsque l'homme «sème d'abord», une fille naît. Appliqué ici: lorsque le mouvement doit commencer d'en haut, comme à l'époque où le Temple n'existe pas, il en résulte le niveau «féminin» du nombre, de la contraction et du jugement.

וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] בת קול שמנהמת כיונה ואומרת²⁰³ אוי לבנים כוי כנזכר בגמרא רפ"ק [ריש פרק קמא] דברכות.²⁰⁴

Et c'est là ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: une voix céleste (bat kol) gémit comme une colombe et dit: «Malheur aux enfants», etc., comme il est mentionné dans la Guemara, au début du premier chapitre de Berakhot.

C'est pourquoi les Sages décrivent la voix céleste qui se fait entendre dans les ruines comme «gémissant comme une colombe» et se lamentant: «Malheur aux enfants». La voix qui se fait entendre à cette époque porte la qualité du jugement.

12 ופי' [ופרק ב'] דחגיגה²⁰⁵ יצתה בת קול ואמרה שובו בנים²⁰⁶ שובכים. וזהו מ"ש בזהר ענין הכרוזין שמלמעלה והם נמשכים מבחי' יג"מ [י"ג מדות] הרחמים לעורר בתשובה. ועמ"ש ע"פ אדם כי יקריב²⁰⁷ מכם.

Et au chapitre 2 de 'Haguiga : « Une voix céleste se fit entendre et dit : "Revenez, enfants rebelles!" » C'est ce qui est écrit dans le Zohar au sujet des proclamations d'en haut, qui émanent du niveau des Treize Attributs de Miséricorde afin d'éveiller [les hommes] à la techouva. Voyez aussi ce qui est écrit à propos du verset : « Lorsqu'un homme d'entre vous apporte une offrande. »

Le Talmud rapporte qu'une voix céleste appelle : « Revenez, enfants rebelles ! » Le Zohar parle de proclamations d'en haut, émanant des Treize Attributs de Miséricorde, afin d'éveiller les hommes à la techouva. Le discours sur « Lorsqu'un homme d'entre vous apporte une offrande » explique cela plus avant.

אך לפי שהתעוררות זו נמשך מבחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] לבד איש מזריע תחלה ע"כ יולדת נקבה היינו בחינה הנק' בת קול שהוא התולדה מבחי' קול העליון.

Mais puisque cet éveil émane uniquement du niveau d'un éveil d'en haut, « l'homme sème d'abord », et c'est pourquoi « elle donne naissance à une femelle » : il s'agit du niveau appelé bat kol (« fille d'une voix »), qui est le produit du niveau de la voix supérieure.

Puisque cet éveil vient d'en haut seul, « l'homme sème d'abord », et le résultat est « femelle » : la bat kol, littéralement « fille d'une voix », le produit de la voix supérieure.

והוא בבחי' גבורות וע"כ נקרא בת. ועיין בעה"כ [בערכי הכינויים] בפרדס ערך בת (ועיין בתוספות פ"ק [פרק קמא] דסנהדרין ד"א ע"א ד"ה בת קול. ובתוי"ט [ובתוספות יום טוב] פרק בתרא דיבמות מ"ו ד"ה בת קול. וברשי' [וברבי שלמה יצחקי] פ"ז [פרק ז'] דסוטה דל"ג ע"א)

Elle relève du niveau des Guevourot (rigueurs), et c'est pourquoi on l'appelle bat (« fille »). Voyez Erchei HaKinuyim, dans le Pardes, entrée Bat. (Voyez aussi Tosafot, premier chapitre de Sanhédrin, folio 11a, passage commençant par « Bat kol » ; Tosafot Yom Tov, dernier chapitre de Yevamot, Michna 6, passage commençant par « Bat kol » ; et Rachi, chapitre 7 de Sota, folio 33a.)

Elle relève du niveau des Guevourot, les rigueurs ; c'est pourquoi on l'appelle « fille ». La parenthèse renvoie à des discussions kabbalistiques et talmudiques sur la bat kol.

ולכן דינים שולטים בזמן שאין בהמ"ק [בית המקדש] קיים, אבל לעתיד לבא אשה מזרעת תחלה מלמטה למעלה בלא אתערותא דלעילא ולכן יולדת זכר בחי' חסדים להיות זכר חסדו²⁰⁸ וכו'.

C'est pourquoi les jugements (dinim) prévalent à l'époque où le Temple n'est pas debout. Mais dans les temps futurs, « la femme sème d'abord », de bas en haut, sans éveil d'en haut ; c'est pourquoi « elle donne naissance à un mâle », le niveau des 'Hassadim (bontés), afin que se réalise : « Il s'est souvenu (zachar) de Sa bonté », etc.

C'est pourquoi les jugements prévalent tant que le Temple n'est pas debout. À l'avenir, l'éveil viendra d'abord d'en bas : « la femme sème d'abord », et le résultat sera « mâle », les 'Hassadim, comme dans « Il s'est souvenu (zachar) de Sa bonté ».

(עו"ל [עוד יש לומר] במעלת ומדרגת התשובה כנודע דבתשובה נאמר לפני הוי' תטהרו שנמשך מלמעלה מבחי' שם הוי'. והענין כי שם הוי' זהו נמשך ע"י ד"י [ד' יסודות] שבנפש רוח אש מים עפר כנ"ל.

(On peut encore expliquer [cela] à partir de la vertu et du niveau de la techouva, comme on le sait : au sujet de la techouva, il est dit : « Devant Havaya, vous serez purifiés », car elle émane d'en haut, au-delà du niveau du Nom Havaya. Voici l'explication : le Nom Havaya est suscité par les quatre éléments de l'âme — l'air (roua'h), le feu, l'eau et la terre — comme mentionné précédemment.

On peut proposer une autre explication à partir de la grandeur de la techouva : au sujet de Yom Kippour, il est dit : « Devant Havaya, vous serez purifiés », à partir d'un niveau au-delà du Nom Havaya. Le Nom Havaya lui-même est attiré par les quatre éléments de l'âme.

אך לפני הוי' למעלה מד"י [מדי יסודות] זהו מ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"ג [פרק ג'] ענין הבחי' שלמעלה מד"י [מדי יסודות] הכולל ד"י [די יסודות] בכח ולא בפועל כו' והוא מקורן ושרשן ולכן ע"י התשובה נשלם הפגמים שבד"י [שבד' יסודות] כו'.

Mais « devant Havaya », au-dessus des quatre éléments, correspond à ce qui est écrit dans Etz Chaim, Sha'ar 41, chapitre 3 : il existe un niveau supérieur aux quatre éléments, qui les contient en puissance, mais non en acte, etc. Il est leur source et leur racine ; c'est pourquoi la techouva répare les défauts des quatre éléments, etc.

« Devant Havaya » se situe au-dessus des quatre éléments : Etz Chaim décrit un niveau qui les contient en puissance, comme leur source et leur racine. C'est pourquoi la techouva peut réparer leurs défauts.

וזהו ממש בחיי אשר לא יספר כי בתורה ומצות נאמר את מספר ימיך אמלא ²⁰⁹ ע"ד ואברהם זקן בא בימים ²¹⁰ כו' כמשנ"ת [כמו שנתבאר] בפ' משפטים,

C'est là véritablement le niveau de « ce qui ne peut être compté ». Car, au sujet de la Torah et des mitsvot, il est dit : « Je remplirai le nombre de tes jours », comme dans « Avraham était âgé, avancé en jours », etc., ainsi qu'il a été expliqué dans la paracha Michpatim ;

C'est le niveau de « ce qui ne peut être compté ». La Torah et les mitsvot se mesurent dans le temps : « Je remplirai le nombre de tes jours », comme Avraham qui était « avancé en jours ».

אבל בע"ת [בעלי תשובה] אפלו בשעתא חדא ביומא חדא ברגעא חדא ²¹¹ כו' קריבין לגבי קוב"ה [קודשא בריך הוא] מה דלא הוה הכי אפילו לצדיקים גמורים כמ"ש בזהר פרשה חיי שרה דקכ"ט ובגמרא יש קונה עולמו ²¹² בשעה אחת כו'

mais les baalei techouva, même en une heure, en un jour, en un instant, etc., se rapprochent du Saint béni soit-Il, ce qui n'est pas le cas même des justes parfaits, comme il est écrit dans le Zohar, paracha 'Hayé Sarah, folio 129 ; et dans la Guemara : « Il en est un qui acquiert son monde en une seule heure », etc.

En revanche, les baalei techouva peuvent se rapprocher de D.ieu en un seul instant, ce que ne font même pas les justes parfaits, comme le dit le Zohar. Le Talmud dit également que l'on peut acquérir son monde en une seule heure.

והיינו מפני שממשיך מבחיי שלמעלה מגדר מספר כנ"ל, וזהו ג"כ פי' את העלם נתן בלבם זה שמי לעלם כו' כי

Cela tient au fait qu'il puise au niveau qui dépasse les limites du nombre, comme indiqué plus haut. C'est aussi le sens de « Il a placé ha'olam dans leur cœur » : « C'est là Mon Nom le'olam », etc. Car

Cela s'explique par le fait que la techouva puise au niveau qui dépasse le nombre. Cela éclaire aussi « Il a placé ha'olam dans leur cœur », en lien avec « C'est là Mon Nom le'olam ».

הנה גבי יג"מ [י"ג מדות] הרחמים כתיב ויקרא²¹³ הוי הוי ופסיק טעמא²¹⁴ בגווייהו ועמ"ש בת"א [בתורה אור] פרשה בשלח בד"ה וירא ישראל כו' ובחי' שם הוי שלמעלה מהשתלשלות זהו ענין זה שמי לעלם שהוא בבחי' העלם

au sujet des Treize Attributs de miséricorde, il est écrit: «Et Il proclama: Havaya, Havaya», avec une pause entre les deux (voir aussi ce qui est écrit dans Torah Ohr, Parachat Bechala'h, dans le discours commençant par «Et Israël vit», etc.). Le niveau du Nom Havaya qui est au-dessus de l'hichtalchelout correspond à «C'est là Mon Nom le'olam», qui se trouve dans un état de dissimulation (he'elem).

Dans les Treize Attributs de miséricorde, le verset dit «Havaya, Havaya», avec une pause entre les deux Noms, ce qui indique deux niveaux du Nom. Le niveau de Havaya qui est au-dessus de l'hichtalchelout est «C'est là Mon Nom le'olam», le Nom caché.

וגם את ההעלם הזה נתן בלבם הכח להמשיכו מההעלם אל הגילוי ע"י התשובה והיינו ע"י כי בהלב יש ג"כ בחי' תעלומות לב²¹⁵ שהוא פנימית נקודת הלב שלמעלה מהשכל כמ"ש בד"ה ביום השמיני שלח.

Et Il a également placé dans leur cœur cette dissimulation: le pouvoir de la faire passer de la dissimulation à la révélation par la techouva. Cela se fait parce que le cœur possède lui aussi le niveau des «profondeurs cachées du cœur» (ta'aloumôt lev), qui est la dimension intérieure (pnimiyout) du point du cœur, au-dessus de l'intellect, comme cela est expliqué dans le discours commençant par «Le huitième jour, il envoya».

Ce Nom caché est lui aussi «placé dans leur cœur»: les Juifs ont le pouvoir de le révéler par la techouva. Ce pouvoir réside dans les «profondeurs cachées du cœur», le point le plus intérieur du cœur, qui se situe au-dessus de l'intellect.

וזהו ענין התשובה ממעמקים קראתיך²¹⁶ מעומקא דליבא וע"י גילוי תעלומות לב ממשיכים גילוי בחי' זה שמי לעלם כו' להיות שמיה רבא מברך²¹⁷ לעלם ולעלמי עלמא).

Voilà le sens de la techouva: «Des profondeurs, je T'ai appelé», depuis les profondeurs du cœur. En révélant les profondeurs cachées du cœur, on fait descendre la révélation du niveau de «C'est là Mon Nom le'olam», etc., afin que «Que Son grand Nom soit béni à jamais (le'alam) et pour toute l'éternité».

La techouva consiste donc à dire: «Des profondeurs, je T'ai appelé», depuis les profondeurs du cœur. La révélation de ces profondeurs cachées fait descendre le Nom caché, afin que «Son grand Nom soit béni le'alam», au grand jour.

ואזי ונקבצו בני יהודה²¹⁸ ובני ישראל יחדיו פי' יהודה מלשון הפעם אודה²¹⁹ שהוא בחי' ממה

Alors, «les enfants de Yehouda et les enfants d'Israël seront rassemblés ensemble». Le sens est que Yehouda vient de l'expression «Cette fois, je remercierai (odeh)», qui représente le mouvement d'en bas

Alors, «les enfants de Yehouda et les enfants d'Israël seront rassemblés ensemble». Yehouda, dont le nom vient de «Cette fois, je remercierai», représente le mouvement d'en bas vers le haut.

למעלה²²⁰ וישראל בחי' שמלמעלה למטה ונקבצו יחדיו שיהיה הכל ביחד ושמו להם ראש אחד שעכשו הם שני בחי' יחוד יחודא עילאה ויחודא תתאה.

vers le haut, tandis qu'Israël représente le niveau qui va d'en haut vers le bas. «Ils seront rassemblés ensemble»: tout sera réuni, et «ils se donneront un seul chef». Car, à présent, il existe deux niveaux d'unité: l'unité supérieure (yi'houda ila'a) et l'unité inférieure (yi'houda tata'a),

Israël représente le mouvement d'en haut vers le bas. À présent, ces deux unités sont distinctes, l'unité supérieure et l'unité inférieure; à l'avenir, elles seront rassemblées sous «un seul chef».

וכענין שנאמר כי לא מחשבותי מחשבותיכם²²¹ שמלמעלה למטה כל מה שלמטה מטה הוא כאין ואפס לגבי העליון ממנו וממטה למעלה הוא בהיפך משא"כ לעת"ל [לעתיד לבוא] יהיה ראש אחד

comme il est dit: «Car Mes pensées ne sont pas vos pensées»: d'en haut vers le bas, tout ce qui est inférieur est comme néant et nul par rapport à ce qui lui est supérieur; d'en bas vers le haut, c'est l'inverse. Mais, dans le Temps futur, il y aura «un seul chef»,

Du point de vue d'en haut, chaque niveau inférieur est comme rien devant celui qui le surpasse; du point de vue d'en bas, c'est l'inverse, comme dans «Mes pensées ne sont pas vos pensées». Dans le Temps futur, il y aura «un seul chef».

דהיינו למהוי אחד באחד²²² (ועמ"ש ע"פ ויגש אליו יהודה)²²³ כי גדול יום יזרעאל²²⁴ פי' יזרעאל זריעת²²⁵ אל

c'est-à-dire qu'ils seront «un avec Un» (voir aussi ce qui est écrit sur [le verset] «Et Yehouda s'approcha de lui»). «Car grand est le jour de Yizre'el.» Yizre'el signifie l'ensemencement (zeri'a) de Kel,

Alors, ils seront «un avec Un». «Grand est le jour de Yizre'el»: Yizre'el se comprend comme zeri'at Kel, «l'ensemencement de Kel».

כי חסד נקרא בשם אל והיינו הצדקה וחסד שעושין למטה שנזרע בארץ שמטמינים אותו בעפר.²²⁶

car le 'Hessed (bonté) est désigné par le Nom Kel ; c'est-à-dire la tsédaka et la bonté que l'on pratique ici-bas, qui sont semées dans la terre, en les enfouissant dans le sol.

Kel est le Nom associé au 'Hessed ; « semer Kel » désigne donc la tsédaka et la bonté pratiquées ici-bas. Comme des graines enfouies dans le sol, elles restent pour l'instant cachées.

וכך כל המצות הם נזרעו ונתלבשו בלבושים גשמיים ולעתיד לבוא הארץ תוציא צמחה²²⁷ יהיי [יהיה] מצמיח ישועות²²⁸

De même, toutes les mitsvot ont été semées et revêtues d'habits matériels ; et, dans les Temps futurs, « la terre fera pousser sa récolte » : « Il fera germer des délivrances »,

Toutes les mitsvot sont comme des graines semées dans des habits matériels. Dans les Temps futurs, « la terre fera pousser sa récolte », et D.ieu « fera germer des délivrances » à partir d'elles.

כי קרובה ישועתי²²⁹ לבוא ועייני נעשה הכל בחיי יום שלא יהיה ב' בחיי אור וחשך רק לעת ערב²³⁰ יהיי [יהיה] אור. וזהו כי גדול יום מאחר שנעשה הכל בחיי יום וכו':²³¹

car « Mon salut est proche de venir ». Par cela, tout devient du niveau du « jour », si bien qu'il n'y aura plus deux niveaux, la lumière et l'obscurité, mais « au temps du soir, il y aura de la lumière ». C'est là le sens de « car le jour est grand » : puisque tout est devenu du niveau du « jour », etc.

Alors, tout sera « jour », sans division entre la lumière et l'obscurité : « au temps du soir, il y aura de la lumière ». C'est là le sens de « le jour de Yizre'el est grand ».

13 קיצור. שכל זה עכשיו ההמשכות מים ורוח גבוה מההעלאה דארץ ואש. אבל לעי"ל [לעתיד לבוא] תהיה מעלת האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] גבוה מצד עצמה והיה אור הלבנה כאור החמה²³² שוין בקומתן.²³³

Résumé. Tout cela est donc valable maintenant : les émanations d'eau et d'esprit sont supérieures à l'élévation de la terre et du feu. Mais, dans le Temps futur, la valeur de l'éveil d'en bas (isarusa dilesata) sera grande par elle-même, et « la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil », égales en stature.

Résumé de la troisième section : à présent, l'« eau » et l'« esprit » attirés d'en haut sont supérieurs à l'élévation de la « terre » et du « feu » venant d'en bas, mais, dans le futur, l'éveil d'en bas sera grand par lui-même. Alors, « la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil » : les deux seront égales en stature, comme le dit le Talmud au sujet de leur état lors de la création.

ובחינת מספר בני ישראל המצות יהיה בבחי' אשר לא יספר²³⁴ ע"ד ולתבונתו אין מספר.²³⁵ והיינו על ידי התשובה.

Et le niveau du « nombre des enfants d'Israël », les mitsvot, sera celui de « ce qui ne peut être compté », à la manière de « son intelligence est sans nombre ». Cela se réalise par la techouva (retour).

Le « nombre des enfants d'Israël », qui désigne les mitsvot comptées, deviendra incalculable, comme « son intelligence est sans nombre ». Cela se réalise par la techouva.

וזהו והיה במקום כו'. וזהו מבלי אשר כו' אשה מזרעת תחלה²³⁶ אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] ונקבצו כו' כי גדול יום²³⁷ כו'.

Et c'est là le sens de « Et il arrivera qu'à l'endroit », etc. Et c'est là le sens de « afin que... ne... », etc. ; « la femme sème d'abord », c'est l'éveil d'en bas ; « et ils seront rassemblés », etc., « car grand est le jour », etc.

Cela explique « à l'endroit où il est dit... », la fin du verset de Kohelet, « afin que l'homme ne trouve pas... », « la femme sème d'abord » et « ils seront rassemblés... car grand est le jour de Yizre'el.

DANS LA AVODA

Le maamar tire sa leçon dans les deuxième et troisième sections : puisque le corps et le monde dissimulent l'aspiration de l'âme, l'homme doit attirer sur lui la « visite » de D.ieu par les mitsvot, mettre le talit et les tefillin avant la prière, et s'investir chaque jour dans la prière afin que l'amour et la crainte cachés naissent et se révèlent dans le cœur ; il doit aussi prononcer des paroles de Torah afin que « l'esprit de Havaya » repose sur lui. La techouva qui vient du plus profond du cœur atteint un niveau supérieur à tout nombre et peut transformer le lieu même de l'éloignement en proximité.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi la Mal'hout, parmi tous les attributs divins, est-elle la source des mondes et des âmes, et pourquoi est-elle appelée « terre » ?
2. En quoi les mitsvot (« eau ») et la Torah (« esprit ») diffèrent-elles quant à ce qu'elles attirent dans l'âme ?
3. Que signifie le fait que chaque prière soit une « naissance » de l'amour et de la crainte, et pourquoi les mitsvot du talit et des tefillin sont-elles accomplies avant elle ?
4. Pourquoi l'éveil d'en bas sera-t-il plus élevé que l'éveil d'en haut dans les Temps futurs, et comment le sable au-dessus de la mer ainsi que « une femme enveloppera un homme » expriment-ils cela ?
5. Comment la techouva peut-elle transformer un « nombre » dénombré en un nombre « impossible à dénombrer », et « pas Mon peuple » en « enfants du D.ieu vivant », au lieu même où ils se trouvaient ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 והי מספר בניי

La note indique que ce maamar y est publié d'après une transcription du Mittlerer Rebbe et que les suppléments de ce volume publient ce maamar du Mittlerer Rebbe avec une explication plus développée.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בטה"מ תקס"ה ח"ב ע' תקעט. קטעים מהמאמר דסה"מ תקס"ה נדפסו ג"כ באוה"ת במדבר ע' נח בכותרת: הגהות לד"ה והי מספר בניי. ובאוה"ת במדבר-ה ע' איתקנה כעין קיצור. חלק מהמאמר נעתק באוה"ת פי בלק ע' תתקא ואילך. ושם יש קיצורים. וכן בדרושים לד"ה ע' אישכא נעתק תוכן סעי' א. בהוספות לסה"מ תקס"ה שם ע' איכו נדפס מאמר זה מכ"ק אדמו"ר האמצעי באריכות הביאור, ובמאמרי אדה"א במדבר-א ע' ד. מאמר זה נדפס ג"כ בלי ההגהות בס' תורה אור — לעמבערג (תרי"א) י, ב. ראה גם ד"ה זה דש"פ במדבר תשמ"ג.

2 והי מספר בניי

La prophétie d'Osée annonce que le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qu'on ne peut mesurer ni compter, et que là où on leur avait dit «Vous n'êtes pas Mon peuple», ils seront appelés «enfants du D.ieu vivant». Tout le maamar est une explication de ce verset.

Hosea 2:1 הושע ב'א:1

וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא יִסָּפֵר וְהָיָה בְּמִקוֹם אֲשֶׁר־יֹאמְרוּ לָהֶם לֹא־עַמִּי אַתֶּם יֹאמְרוּ לָהֶם בְּנֵי אֱלֹהִים:

Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne peut être mesuré ni compté ; et au lieu de ce qui leur fut dit : « Vous n'êtes pas Mon peuple », on leur dira : « Vous êtes les enfants du D.ieu vivant ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

הושע ב, א.

3 האדם הוא עולם קטן

La note renvoie à la note du Rabbi à cet endroit pour les sources de l'enseignement selon lequel «l'homme est un petit monde».

Kohelet Rabbah 1:8 קוהלת רבה א'ח:8

כָּל הַדְּבָרִים יִגְעִים לֹא יוּכַל וְגו', דְּבָרֵי הַבְּשִׁלָּה מִיָּגְעִין אֶת הָאָדָם, קוֹרָא הַיּוֹם, כִּבְשָׁה שָׁמָּה. סָלַע כְּעוֹפֶרֶת, מְעוֹט חֲתִיכוֹת. מִתְפַּלְלוֹת בְּטוֹר מִסְכָּן, חֲתוּכִין שְׂרִיזֵין חֲתוּכִין. שׁוֹר מִשְׁפָּט בְּטוֹר מִסְכָּן, תְּרָדִין בְּחֶרֶדֶל. רַבִּי יוֹנָתָן נֶאֱמַר שְׁעָרֶיהָ אֵזֶל לְהַדָּה מִגְדָּלָה דְּצִבְעִיָּה מִיתְאַסִּיָּא, הָיָה תִּמְן חֹד סֶפֶר, אָמַר, בְּשִׁבְלִי שְׁעָרָה בָּאתָה לָכָאן לְרַפְּאָתָא, אָמַר לָקָה שִׁיטְפוּ מְאָלֶל, וְהָא סְבִית שִׁישׁ בָּה סָעֵל לְרַפְּאָתָא, וְאִנִּי הֶעֱתִיקְתִּי לָכָאן לְהַחֲשִׁיחַ מַחֲוָה, קָם וְרַבֵּעַ לָקָה עַל רִגְלֵיו, אָמַר לָקָה ...

"All matters are wearying; man cannot utter it, the eye is not satisfied with seeing, nor the ear filled with hearing" (Ecclesiastes 1:8). "All matters are wearying; man cannot...."

Matters of platitude render a person weary. Koreh hayom – assemble there; literally means "read there." However, koreh can be used to mean assemble (see Deuteronomy 33:19) and hayom is translated in Aramaic as yemama, which is similar to taman, there. Thus, one could say koreh hayom is a type of hint or code for "assemble there." sela ka'oferet – few ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar III, 134b כח"ג קלד,

LA NOTE DE KEHOT

תנחומא פקודי ג. ת"ז תס"ט (ק"ז, ב). וראה ג"כ אדרי"ג פל"א. קה"ר א, ד. זח"ג קלד, ב. מו"נ ח"א פע"ב. — הערת כ"ק אדמו"ר בטה"מ-תש"ט ע' 40. ובטה"מ מלוקט ח"ג ע' קלו. ובכרך ד ע' צא ובכ"מ.

4 האדם הוא עולם קטן

Le Midrach enseigne que le Tabernacle correspond à la fois au monde entier et à la formation de l'homme, «qui est un petit monde». L'Admour Hazaken s'appuie sur cette idée: les éléments du monde se retrouvent dans l'homme.

Midrash Tanchuma, Pekudei 3:3-4 ג'ג-ד:3-4 פקודי ג'ג-ד:3-4

... וְאֶמְלֵא אֹתוֹ רוּחַ אֱלֹקִים בְּחֶכְמָה (שמות לא, ג). לְלַמֶּדְךָ, שֶׁהַמֶּשְׁכָּן שְׁקוּל כְּנֶגֶד כָּל הָעוֹלָם, וְכֶנֶד יִצִּירַת הָאָדָם שֶׁהוּא עוֹלָם קָטָן. כִּי־צֵד, כְּשֶׁבָרָא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא אֶת עוֹלָמוֹ, כִּילוּד אִשָּׁה בְּרָאוּ. מִה יְלוּד אִשָּׁה מִתְחִיל מִשְׁבוּרָם וּמוֹתָם לָכָאן וְלָכָאן לְאַרְבָּעָה צִדִּדִּין, כִּה תִּתְחִיל הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא לְבָרָא אֶת עוֹלָמוֹ מֵאֶכָּן שְׁתֵּיהֶם תַּחֲלָה, וּמִמֶּנָּה הִשְׁתַּת עוֹלָם. וְלָמָּה נִקְרָא שָׁמָּה אֶכָּן שְׁתֵּיהֶם, מִפְּנֵי שֶׁמִּמֶּנָּה תִּתְחִיל הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא לְבָרָא אֶת עוֹלָמוֹ. וְכָרָא בֵּית הַמִּקְדָּשׁ ...

Autre explication de «Ce qui fut est déjà» (Ecclésiaste 1:10). Il est écrit : « D.ieu a fondé la terre par la sagesse » (Proverbes 3:19), et aussi : « Je l'ai rempli de l'esprit de sagesse » (Exode 31:3). Cela nous enseigne que le Tabernacle était l'équivalent du monde entier comme de l'embryon humain, qui est un monde en miniature. 5:75, n° 20. Comment cela ? Lorsque le Saint, béni soit-Il, créa Son monde, Il le fit comme un enfant naît d'une femme. L'enfant commence à grandir ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Midrash Tanhuma-Ye-lammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY)

5 האדם הוא עולם קטן

Avot deRabbi Nathan enseigne que D.ieu a formé dans l'homme tout ce qu'Il a créé dans Son monde et énumère un à un les parallèles. L'Admour Hazaken le cite comme source de l'expression «l'homme est un petit monde».

Avot DeRabbi Natan 31:3 ג'ג:31 נתן ל"א:31

רבי נחמיה אומר מנין שאדם אחד שקול כנגד כל מעשה בראשית שנא' (שם ה) זה ספר תולדות אדם ולהלן הוא אומר (שם ב) אלה תולדות השמים והארץ בהבראם מה להלן בריאה ועשיה אף כאן בריאה ועשיה מלמד שהראהו הקב"ה כל הדורות שעתידין לצאת ממנו כאילו הם

עומדין (ומשחקין) לפניו. וי"א לא הראהו אלא צדיקים בלבד שנא' (ישעיהו ד':ג') כל הכתוב לחיים בירושלים. רבי יהושע בן קרחה אומר הרי הוא אומר (תהילים קל"ט:ט"ז) גלמי ראו עיניך ועל ספרך וגוי מלמד שהראהו הקב"ה לאדם הראשון דור דור ודורשיו דור דור ופרנסיו דור ...

R. Nehemiah said: Whence do we know that one man is equal in worth to the entire creation? For it is stated, This is the book of the generations of Adam. [In the day that G-d created man, in the likeness of G-d made He him]; V, 1. and elsewhere it states, These are the generations of the heaven and of the earth when they were created, [in the day that the L-rd G-d made earth and heaven]. II, 4. As in the one verse [which describes the creation of ...

Talmud Bavli, Vilna 1883 ed. (Public Domain) • The Minor Tractates of the Talmud, trans. A. Cohen, London: Soncino Press, 1965 (CC-BY)

6 וכמו שיש בעולם ד' יסודות
La note renvoie à cet endroit, avec les gloses, pour une discussion approfondie des quatre éléments.

LA NOTE DE KEHOT

ראה רמב"ם הלי יסודות פ"ג ה"י. ראה בארוכה בתו"א ל, ג. ואילך. ובאזה"ת בראשית כרך ד דף תתקעא, א ואילך עם הגהות.

7 גם את העולם נתן בלבם
Le Zohar, dans la paracha Mikets, interprète ce verset: le monde entier et toutes ses actions ne dépendent que de la volonté du cœur; heureux les justes, qui attirent des actions bonnes, pour leur propre bien et celui du monde entier. Cela appuie l'idée qu'en se rectifiant, l'homme rectifie le monde.

Zohar, Miketz 4:50-57 נ"ז:נ"ז מקץ ד'ני-נ"ז

He further discoursed on the verse: He hath made everything beautiful in its time; also he hath set the world in their heart, yet so that man cannot find out the work that G-d hath done, etc. (Ibid. 3, 11). 'How happy', he said, 'are those who labour in the Torah and thus learn to see with the eye of wisdom! Whatever G-d has formed in the world has its own controlling grade which directs it either for good or for evil. There are grades of the right and grades of ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

8 « Il a fait toute chose belle en son temps; Il a aussi mis le monde dans leur cœur, afin que l'homme ne découvre pas l'œuvre que D.ieu a accomplie du commencement à la fin. » L'Admour Hazaken comprend « mis le monde dans leur cœur » comme le fait d'avoir placé les éléments du monde dans l'homme, et explique plus loin la fin du verset.

Ecclesiastes 3:11 א"י:א"י קהלת ג'

אֶת־הַכֹּל עָשָׂה יָפָה בְּעֵתוֹ גַּם אֶת־הָעֹלָם נָתַן בְּלִבָּם מִכְּלִי אֲשֶׁר לֹא־יִמָּצָא הָאָדָם אֶת־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר־עָשָׂה הָאֱלֹקִים מֵרֵאשִׁית וְעַד־סוֹף:

Il a fait toute chose belle en son temps ; il a aussi mis le monde dans leur cœur, bien que l'homme ne puisse découvrir l'œuvre que D.ieu a faite du commencement jusqu'à la fin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 בזה הוא מתקן את כל העולם כולו

La note renvoie à une note du Rabbi dans Likkutei Sichos sur l'idée qu'en se rectifiant, l'homme rectifie le monde entier.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש חל"ט ע' 123 הערה 20.

10 והארץ הדום רגלי
« Les cieus sont Mon trône, et la terre est Mon marchepied. » L'Admour Hazaken comprend ici la « terre » comme Kneset Israël, la source des âmes, qui est la Mal'-hout de D.ieu.

ישעיהו ס"ו:א' Isaiah 66:1

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כְּסֵאִי וְהָאָרֶץ רֶגְלִי אֵיזָה בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנֶנּוּ לִי וְאֵיזָה מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Ainsi parle D.ieu : Le ciel est Mon trône, et la terre est le marchepied de Mes pieds ; où est la maison que vous pourriez Me bâtir ? Et où est le lieu qui pourrait être Mon lieu de repos ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י סו, א.

11 והוא בחי מלכותו
La note indique que ce passage, qui identifie la « terre » à la Mal'hout de D.ieu, est cité dans Or HaTorah sur Roch Hachana.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באזה"ת ר"ה ע' א'שסט.

PARAGRAPHE 2

12 מלכותך מלכות כל עולמים

« Ta royauté est une royauté de tous les mondes, et Ta domination s'étend à toutes les générations. » L'Alter Rebbe le cite pour montrer que tous les mondes procèdent de la Mal'hout de D.ieu.

Psalms 145:13 תהילים קמ"ה:י"ג

מְלִכּוּתְךָ מְלִכּוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדּוֹר:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

13 חכים ולא בחכי ידיעה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

14 את חכים ולא בחכמה ידיעה

Extrait de la prière d'Élie (Pata'h Eliyahou), dans l'introduction aux Tikounei Zohar : « Tu es sage, mais non d'une sagesse connue ; Tu comprends, mais non d'une compré-

hension connue. » Cela décrit D.ieu tel qu'Il est en Lui-même, au-delà des attributs par lesquels Il est connu.

Tikkunei Zohar 17b:3-4 ד"ג:ב:ג:ד

אנת חכים ולא חכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאיןון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

15 ולית מחשבה תפיסא ביה כלל

Extrait du début de la même prière : « Tu es exalté au-dessus de tous ceux qui sont exaltés, caché à tous ceux qui sont cachés ; aucune pensée ne peut Te saisir en quoi que ce soit. » L'Alter Rebbe s'en sert pour montrer qu'à partir de ce niveau, aucun être distinct ne pourrait venir à l'existence.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 א"י:ב:ב:ג

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגא. כל מאן דאפריש חד מן חברה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

16 אין מלך בלא עם

La note indique que cet ouvrage est l'une des sources de l'énoncé « il n'est pas de roi sans peuple ».

LA NOTE DE KEHOT

סי החיים פי גאולה פ"ה. בחיי וישב לה, ל. עמה"מ שער שעשועי המלך רפ"א.

17 שאין מלך בלא עם

Rabbeinou Ba'hya écrit que le Nom Elokim, dans le récit de la création, désigne le Roi du monde ; c'est pourquoi, à Roch Hachana, jour où le monde fut créé et qui marque le commencement de Ses œuvres, nous disons « le Roi saint », « car il n'est pas de roi sans peuple ». L'Alter Rebbe utilise cette formule pour expliquer pourquoi la création procède de la Mal'hout.

Rabbeinu Bahya, Bereshit 38:30 ל"ח:ל"ח:ל"ח

PARAGRAPHE 3

18 דבר מלך שלטון

« Car la parole d'un roi est souveraine ; qui peut lui dire : "Que fais-tu ?" » L'Admour Hazaken s'en sert pour montrer qu'un roi exerce son pouvoir par sa parole.

Ecclesiastes 8:4 ד"ד:ח:ד

בְּאֶשֶׁר דְּבַר־מֶלֶךְ שְׁלֹטוֹן וּמִי יֹאמְרֵלּוּ מִה־תַּעֲשֶׂה:

Car la parole du roi a force ; et qui peut lui dire : « Que fais-tu ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ח, ד.

19

ידבר עמים

« Il soumet les peuples sous nous, et les nations sous nos pieds. » L'Admour Hazaken comprend yadber, de la racine de dibbour (parole), au sens de conduire : un roi conduit les peuples par la parole.

Psalms 47:4 ד"ד:ד:ד

יְדַבֵּר עַמִּים תַּחְתֵּינוּ וְלֵאמִים תַּחַת רַגְלֵינוּ:

Il soumet les peuples sous nous, et les nations sous nos pieds.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים מז, ד.

20

שע"י הדבור הוא מנהיג

Là aussi, dibbour (parole) est dérivé de «yadber amim», expression qui signifie diriger et faire descendre; celui qui étudie et énonce une loi de la Torah est comparé à un roi qui ordonne que justice soit rendue à son peuple.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תנ"א נו, א.

21

ד"ה ענין חנוכה

C'est également le discours sur 'Hanouka auquel le texte renvoie ; la note en cite les mots « comme cette terre basse, qui est descendue de sa place d'honneur afin que Son Nom soit appelé Roi ». Le passage présenté explique les lumières de 'Hanouka par « une mitsva est une lampe », les mitsvot étant les vêtements de l'âme dans le Gan Eden.

LA NOTE DE KEHOT

תנ"א לב, ג "כארץ הלזו השפלה שירדה ממקום כבודה להיות מלך שמו נקרא".

22

La note de Kehot renvoie à Deuteronomy 13:5 pour ces mots.

Deuteronomy 13:5 ה"ה:ג:ד

אַחֲרֵי הַיָּמִים אֵלֶיכֶם תֵּלְכוּ וְאֹתוֹ תִּקְרְאוּ וְאֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וְבִקְלּוֹ תִּשְׁמְעוּ וְאֹתוֹ תַעֲבֹדוּ וְבוֹ תִּדְבְּקוּ:

Vous suivrez D.ieu, votre D.ieu ; vous Le craindrez, vous garderez Ses commandements, vous écouterez Sa voix, vous Le servirez et vous vous attacherez à Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

Rabbi Chimon statue que tout Israël est constitué d'enfants de rois et peut donc utiliser de l'huile de rose pendant Chabbat, comme le font les membres de la royauté. L'Admour Hazaken le cite pour montrer que les âmes d'Israël proviennent de la Mal'hout de D.ieu.

Mishnah Shabbat 14:4 ד"ד:ד:ד

הַחוֹשֶׁשׁ בְּשָׁנָיו, לֹא יִגְמַע בָּהֶן אֶת הַחֲמִץ, אֲבָל מְטַבֵּל הוּא כְּדָרְכוֹ, וְאִם נִתְרַפָּא נִתְרַפָּא. הַחוֹשֶׁשׁ בְּמִתְנָיו, לֹא יִסּוּךְ יָיִן וְחֲמִץ, אֲבָל סֶךְ הוּא אֶת

השמן, ולא שמן ורד. בני מלכים סכין שמן ורד על מכותיהן, שכן דרךם לסוך בחל. רבי שמעון אומר, כל ישראל בני מלכים הם:

[If] one has an ache in his teeth he may not rinse them with vinegar, but he may dip [his food] as usual [in vinegar and eat normally], and if he becomes healed, he becomes healed. [If] one has pains in his loins he may not anoint with wine or with vinegar; he may [however] anoint with oil, but not rose oil. Children of kings may anoint their wounds with rose oil, since they are in the habit of so anointing on week-days. Rabbi Shimon says: All of Israel are ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

24

ואתם תהיו לי

Les paroles de D.ieu avant le don de la Torah : « Vous serez pour Moi un royaume de prêtres et une nation sainte. » L'Admour Hazaken comprend mamle'het dans un sens actif : Israël fait de D.ieu le Roi ici-bas.

שמות י"ט:6 Exodus 19:6

ואתם תהיו לי ממלכת כהנים וגוי קדוש אלה הדברים אשר תדבר אל בני ישראל:

and ye shall be unto Me a kingdom of priests, and a holy nation. These are the words which thou shalt speak unto the children of Israel.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות י"ט, ו.

25

וממלכת

Le manuscrit 1824 lit ici «Et mamle'het kohanim» («un royaume de prêtres»), donnant les deux mots de l'expression.

LA NOTE DE KEHOT

בכת"י 1824: וממלכת כהנים.

26

ואתם תהיו לי ממלכת כהנים

Le Zohar sur Tzav relève que le verset dit mamle'het, et non mal'hout kohanim, car les prêtres couronnent la Knesset Israël ; lorsqu'elle est bénie par leur intermédiaire, elle est désignée par leur nom. Cela correspond à l'interprétation de l'Admour Hazaken, qui comprend mamle'het comme une forme active.

ספר הזהר, צו כ"ד:קס"ו-כ"ה:קע"ח Zohar, Tzav 24:166-25:178

27

ואתם תהיו לי ממלכת כהנים

À propos de la sainteté de la Torah et du commandement « Vous serez saints », le Zohar sur Kedochim cite : « Vous serez pour Moi un royaume de prêtres et une nation sainte. »

ספר הזהר, קדושים ג':י"ג-כ"ג:י"ג Zohar, Kedoshim 3:13-23

and the Torah is called "holiness", as it is written, "I the L-rd am holy", and the Torah is the supernal holy Name. Therefore he who studies it is first purified and then sanctified. We have learnt that the holiness of the Torah surpasses all other sanctifications, and the holiness of the superior recondite wisdom is highest of all.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

28

ממלכת כהנים

Le Midrach sur Pekoudé rapporte que D.ieu conduisit Israël devant le mont Sinaï, leur donna la Torah et les appela « un royaume de prêtres ».

Shemot Rabbah 51:4:ד"א: שמות רבה

... כך הקב"ה חיבב את ישראל, והביאם לפני הר סיני, ונתן להם את התורה, וקראן ממלכת כהנים, שנאמר (שמות יט): ואתם תהיו לי ממלכת כהנים. אחר ארבעים יום חטאו, אותה שעה אמרו העובדי כוכבים: אינו מתרצה להם עוד, שנאמר (איכה ד): אמרו בגוים לא יוסיפו לגור, כיון שהלך משה לבקש רחמים עליהם, מיד סלח להם הקב"ה, שנאמר (במדבר יד): ויאמר ה' סלחתי כדברך. אמר משה: רבון העולם! הריני מפויס שמחלת לישראל, אלא הודיע לעיני כל האומות, שאין בלבך עליהם. אמר לו הקב"ה: חייך! הריני משרה שכינתי בתוכם, שנאמר (שמות כה): ...

What is "the Testimony"? Rabbi Shmuel ben Rabbi Yishmael said: It is testimony for all who enter the world that there is forgiveness for Israel. Alternatively, it is testimony for the entire world that [Moses] was appointed by the Holy One blessed be He.). Rabbi Yitzhak said: To what is this matter comparable? To a king who took a wife and loved her exceedingly. He became angry at her and left her, and her neighbors would say to her: 'He will never come back to you.' Sometime later, he sent ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

29

ממלכת כהנים

Commentant « Un roi affermit le pays par la justice », le Midrach sur Michpatim dit que « le pays » désigne Israël, et cite : « Vous serez pour Moi un royaume de prêtres. » Ici aussi, Israël est associé à la fois au « pays » et au « royaume ».

שמות י"ג:30 Shemot Rabbah 30:13

... ואיש תרומות יהרסנה. דבר אחר: מלך במשפט יעמיד ארץ, אלו ישראל, שנאמר (שמות יט): ואתם תהיו לי ממלכת כהנים. ואיש תרומות יהרסנה, אלו דור המבול, שלא היו עושין את הדין. ראה מה כתיב בהם? (איוב כד) חמור יתומים ינהגו יטו אביונים מדרך. אמר רבי אחא: בקש הקב"ה ליתן להם ארבעה דברים: תורה ויסוריין ועבודת קרבנות ותפלה ולא בקשו, שנאמר (שם כא): ויאמרו לאל סור ממנו, אלו היסוריין. ודעת דרכיך לא חפצנו, זה תורה. ומה שדי כי נעבדנו, אלו הקרבנות. ומה נועיל כי נפגע בו, זה תפלה. אמר להם הקב"ה: ...

Another matter, "these are the ordinances," that is what is written: "A king upholds the land with justice" (Proverbs 29:4), this is the Holy One blessed be He, who created His world with justice, as it is stated: "In the beginning, G-d created" (Genesis 1:1). "The L-rd created" is not stated, but rather "G-d created." It does not say: "The L-rd said: Let there be a firmament," but rather, "G-d" (Genesis 1:6). The same is true of all of them. 12:16). Likewise, David said: "For G-d is Judge" (Psalms 50:6), ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

30

ממלכת כהנים

Les Sages expliquent « au sujet d'une nation et au sujet d'un royaume » comme désignant Israël, qui est appelé un royaume, ainsi qu'il est dit : « Vous serez pour Moi un royaume de prêtres. »

Shemot Rabbah 45:1 א"ה:1

... ומי כעמך ישראל גוי אחד בארץ. ועל ממלכה, אלו ישראל, שנקראו ממלכה, שנאמר (שמות יט): ואתם תהיו לי ממלכת כהנים. (ירמיה א): לנחש ולנחש ולהאבד, לפי שעשו אותו מעשה וביקש להשמדם, שנאמר (דברים ט): הרף ממני ואשמדם. וכיון שעמד משה וביקש עליהם רחמים, מיד, וינחם ה'. אמר לפניו: רבש"ע! נתמלאת עליהם רחמים, הנהיגם אתה שיעלו לארץ, ולא ע"י שליח, הה"ד: ויאמר משה אל ה' ראה אתה אומר אלי:

“Moses said to the L-rd: See, You say to me: Take this people up, but You have not informed me whom You will send with me. And You said: I know you by name and you have also found favor in My eyes” (Exodus 33:12). “Moses said to the L-rd: See, You say to me,” that is what is written: “One moment I will speak of a nation and of a kingdom, [to uproot, to smash, and to eradicate, but if that nation repents of its evil, that which I ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

31

(וממלכת . . עול מלכות שמים)

La note précise que la glose entre parenthèses sur mam-le'het se trouve déjà dans d'anciens manuscrits; elle pourrait donc être de l'Alter Rebbe lui-même.

LA NOTE DE KEHOT

הגיה זו נמצא כבר בכת"י ישנים ולכן אפשר שהוא מאדה"ו. וכ"ה בסה"מ תקס"ה בע' תקפ.

32

ויהי האדם לנפש חי

« Et Havaya D.ieu forma l'homme de la poussière du sol, insuffla dans ses narines le souffle de vie, et l'homme devint une âme vivante. » L'Admour Hazaken rapporte ce verset, avec le Targoum, pour montrer que l'âme humaine se définit par la parole.

Genesis 2:7 בראשית ב"ה:7

וַיִּצְרֶה ה' אֱלֹקִים אֶת-הָאָדָם עֹפֶר מִן-הָאֲדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפִּי נְשָׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Alors D.ieu forma l'homme de la poussière du sol et souffla dans ses narines un souffle de vie ; et l'homme devint une âme vivante.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, ז.

33

לרוח ממללא

Onkelos traduit « une âme vivante » par « un esprit parlant ». Pour l'Admour Hazaken, cela montre que les âmes proviennent de Mal'hout, le niveau de la parole.

Onkelos Genesis 2:7 בראשית ב"ה:7

וַיִּצְרֶה יי אֱלֹקִים ית אָדָם עֹפֶרָא מִן אֲדָמָתָא וַיִּפַּח בְּאַפּוּהִי נְשָׁמָתָא דְחַיִּי וַיְהִי בְאָדָם לְרוּחַ מִמְלָלָא:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

34

שישראל עלו במחשבה

Le Midrach énumère les choses qui précéderent la création du monde ; les Patriarches, Israël, le Temple et le nom du Machia'h « surgirent dans la pensée » en vue d'être créés. L'Admour Hazaken explique que cela fait référence à la racine des âmes, au-dessus de Mal'hout.

Bereshit Rabbah 1:4 בראשית רבה א"ה:4

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו' ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו' שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו] רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם), ...

«Au commencement, D.ieu créa» — six choses précédèrent la création du monde ; certaines furent [réellement] créées, et D.ieu envisagea d'en créer certaines autres, [sans toutefois les créer effectivement]. La Torah et le Trône de Gloire furent créés. La Torah, d'où le déduit-on ? Comme il est dit : « D.ieu m'a créée au commencement de Sa voie » (Proverbes 8:22). Le Trône de Gloire, d'où le déduit-on ? « Ton trône est établi depuis les temps anciens, [Tu es depuis l'éternité] » (Psaumes 93:2). Les patriarches, Israël, le Temple ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר פ"א, ד. לעיל (בחקתי) מז, א. לקמן (שה"ש) יט, ב. ביאורו"ז בלק קו, ב.

35

סוֹפֵר מַעֲשֵׂה בַמַּחֲשָׁבָה תַחֲלֶה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פיוט לכה דודי.

36

ה' בחכמה יסד ארץ

« Havaya a fondé la terre par la sagesse ; Il a établi les cieux par la compréhension. » L'Admour Hazaken comprend ce verset comme signifiant que la racine de la « terre », Mal'hout, se trouve dans 'Hokhma.

Proverbs 3:19 משלי ג:19

ה' בְּחִכְמָה יִסַּד-אֶרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתִבּוּנָה:

D.ieu a fondé la terre par la sagesse ; par l'intelligence, il a établi les cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ג, יט.

37 ואית ליה לבר קדש אחרא

Le Zohar, dans Pekoudei, dit qu'Israël est « saint » (Kodesh) et se tient sans nombre, car Kodesh est le mystère suprême, au-dessus de tous les niveaux, et qu'à l'extérieur de lui se trouve un autre « saint », inférieur, qui se tient dans le nombre et le décompte. L'Admour Hazaken le rapporte à propos des deux niveaux des âmes.

Zohar, Pekoudei 14:88-96

For holiness is the essence of the highest of grades; and just as to that highest degree of holiness there is attached a lower degree1Malkuth. that admits of number and computation, so Israel, "the L-rd's hallowed portion", have to give as ransom something of another degree of holiness, that admits of computation. Esoterically speaking, Israel is the tree that stands in the innermost. The ransom is of another kind of holiness, standing outside and admitting of computation. The latter is thus a shield to the former.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

38 ארץ שרצתה לעשות רצון קונה

La note indique que le Midrach sur la raison pour laquelle la terre est appelée eretz est expliqué là-bas.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר במאמרי אדה"א במדבר-א ע' צה. וראה גם בספר שער האמונה לאדה"א נד, א ואילך.

39 למה נק' שמה ארץ שרצתה לעשות רצון קונה

À propos de « Et D.ieu appela la terre sèche terre », le Midrach dit qu'elle est appelée erets parce qu'elle ratsah, courait ou désirait accomplir la volonté de son Créateur. L'Admour Hazaken en tire les deux sens : courir et volonté.

Bereshit Rabbah 5:8

ויקרא אלקים ליבשה ארץ - למה נקרא שמה ארץ שרצתה לעשות רצון קונה רבי נתן בשם ר' אחא ור' ברכיה בשם רבי יצחק אמר אני אל שדי אני שאמרתי לשמים וארץ די שאלמלא כן היו מותחים והולכין עד עכשיו ולמקוה המים קרא ימים א"ר יוסי ב"ר חלפתא והלא ים אחד הוא ומה ת"ל ימים אלא אינו דומה טעם דג העולה מעכו לעולה מצידון ולעולה מאספמיא:

«D.ieu appela Terre la terre sèche, et il appela Mers le rassemblement des eaux, et D.ieu vit que cela était bon» (Genèse 1:10). «D.ieu appela Terre [eretz] la terre sèche». Pourquoi fut-elle appelée eretz ? Parce qu'elle s'empressa [ratzeta] d'accomplir la volonté de son Créateur. Rabbi Nathan, au nom de Rabbi A'ha, et Rabbi Bérékhia, au nom de Rabbi Yitz'hak, dirent : « Je suis D.ieu Tout-Puissant [Shaddaï] » (Genèse 17:1) — Je suis Celui qui dit aux cieux et à la terre : « Assez [daï] ». Sans cela, ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

40 כי בכה ארוץ גדוד

Tiré du chant de David : « Avec Toi, je cours contre une troupe ; avec mon D.ieu, je franchis une muraille. » Cela montre que arouts, apparenté à erets, a le sens de courir.

Il Samuel 22:30

כי בכה ארוץ גדוד באלקי אדלגשור:

Car avec Toi je me précipite contre une troupe ; avec mon D.ieu, je franchis une muraille.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ש"ב כב, ל.

41 בדי"ה כי כאשר השמים

La note indique que les mots allant de «Or, nos Sages ont dit» à «un peuple et une chose distincte» apparaissent, avec quelques variantes, dans ce discours.

LA NOTE DE KEHOT

הלשון (בשינוים קלים) מתי והנה ארוץ [שבשו"ה קדש] עד תי עם ודבר נפרד [שבשו"ה המדרגה] נמצא בתו"א א, ד. וראה גם סה"מ תקס"ה-ב ע' תשיב ובארכה באוה"ת בראשית-ג דף תפא ב ואילך.

42 ואל אישך תשוקתך

Dit à 'Hava : « Et ton désir se portera vers ton mari. » L'Admour Hazakène l'applique au désir de Knesset Israël pour D.ieu.

Genesis 3:16

אֶל־הָאִשָּׁה אָמַר ה'רְבָּה אֲרֻכָּה עֲצֻבוֹנֶךָ וְהִרְבֵּה בְּעֶצֶב תֵּלְדִי בָנִים וְאֶל־אִישְׁךָ תִּשְׁקָתָה וְהוּא יִמְשָׁל־בְּךָ:

Et Il dit à la femme : « J'augmenterai grandement ta souffrance et tes douleurs ; dans la douleur tu enfanteras des enfants ; ton désir se portera vers ton mari, et il dominera sur toi. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ג, טז.

43 ובדי"ה בפ' נסכים

C'est le discours sur le passage des libations : « Quand vous entrerez dans le pays de vos demeures ». Il note que le Midrach semble lire eretz comme apparenté à ratson (volonté), comme l'explique également le Pardes.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שלח מ, א ואילך.

44 צמאה לך נפשי

«D.ieu, Tu es mon D.ieu, je Te cherche ; mon âme a soif de Toi, ma chair aspire à Toi, dans une terre aride et épuisée, sans eau. » Ces paroles expriment la soif de l'âme de s'attacher à D.ieu.

Psalms 63:2

אֱלֹקִים אֵלֵי אֶתָּה אֶשְׁתַּחֲוֶה צִמְאָה לְךָ נַפְשִׁי כְּמָה לְךָ בָּשָׂרִי בְּאַרְצ־צִיָּה וְעֵצֶךָ קָלִי־מִיָּם:

Ô D.ieu, Tu es mon D.ieu ; je Te chercherai avec ardeur ; mon âme a soif de Toi, ma chair languit après Toi, dans une terre sèche et épuisée, où il n'y a pas d'eau.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

תהלים סג, ב.

45 | La note de Kehot renvoie à Proverbs 30:15 pour ces mots.

משלי ל"ט:ט"ו Proverbs 30:15

לְעֹלָקָה שְׁתֵּי בָנוֹת הֵב הֵב שְׁלוֹשׁ הֵנָּה לֹא תִשְׂבַּעַנָּה אֲרָבַע לֹא־אָמְרוּ הִזֵּן:
La sangsue a deux filles : « Donne, donne ! » Il y a trois choses qui ne sont jamais rassasiées, et même quatre qui ne disent pas : « Assez ! » :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46 | שלש הנה לא תשבענה כו' ארץ לא שבעה מים

Les Proverbes énumèrent des choses qui ne sont jamais rassasiées, parmi lesquelles « la terre, qui n'est pas rassasiée d'eau ». L'Admour Hazakène y voit la soif de la « terre » — Mal'hout et les âmes — que l'eau de l'influx divin n'apaise jamais entièrement.

משלי ל"ט:ט"ו-ט"ז Proverbs 30:15-16

לְעֹלָקָה שְׁתֵּי בָנוֹת הֵב הֵב שְׁלוֹשׁ הֵנָּה לֹא תִשְׂבַּעַנָּה אֲרָבַע לֹא־אָמְרוּ הִזֵּן:
שְׂאוּל וְעֶזְרָא רָחֵם אֶרֶץ לֹא־שְׂבַעָה מִיָּם וְאֵשׁ לֹא־אָמְרָה הִזֵּן:

The horseleech hath two daughters: 'Give, give.' There are three things that are never satisfied, Yea, four that say not: 'Enough': The grave; and the barren womb; The earth that is not satisfied with water; And the fire that saith not: 'Enough.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 | המחדש בטובו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת יוצר.

48 | ויבא כגשם לנו

« Il viendra vers nous comme la pluie, comme la pluie tardive qui arrose la terre. » La pluie est une image de l'influx divin qui descend d'en haut.

הושע ו'ג:ו Hosea 6:3

וְיָדַעַה נְרֻדָּפָה לְדַעַת אֶת־ה' כְּשֹׁחַר נֶכּוֹן מִצָּאוּ וְיִבֹּא כְגֶשֶׁם לָנוּ כְּמִלְקוֹשׁ יוֹרֵה אֶרֶץ:

And let us know, eagerly strive to know the L-RD, His going forth is sure as the morning; And He shall come unto us as the rain, As the latter rain that watereth the earth.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

הושע ו, ג.

49 | בד"ה האזינו השמים

Le passage comprend « les cieux » comme les attributs supérieurs d'Atsilout et « la terre » comme Mal'hout, et explique « Ma doctrine tombera comme la pluie » comme la descente, par la Torah et les mitsvot, de la Lumière infinie depuis ce qui dépasse les « cieux », depuis Kéter, qui descend ensuite comme la pluie.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת האזינו עג, א.

...והיה מספר בניי כחול הים אשר לא ימד

50 | יערוף כמטר לקחי

« Mon enseignement tombera comme la pluie ; ma parole s'écoulera comme la rosée. » La Torah est comparée à la pluie qui descend d'en haut.

דברים ל"ב:ב Deuteronomy 32:2

יַעְרֹף כְּמָטָר לְקַחִי תֹזֶל כְּטַל אֲמַרְתִּי כְשֶׁעִידָם עָלַי־דָּשָׂא וְכִרְבִּיבִים עָלַי־עֶשֶׂב:

Que mon enseignement tombe comme la pluie, que ma parole s'écoule comme la rosée ; comme la pluie fine sur l'herbe tendre, et comme les averses sur la verdure.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 | בד"ה תורה צוה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת ברכה צו, א.

52 | רבנן אמרי כל הנסים שעשה הקב"ה לישראל לא עשאן אלא על המים

Les Sages disent que tous les miracles que le Saint béni soit-Il accomplit pour Israël se firent par l'intermédiaire de l'eau, à commencer par les miracles au fleuve en Égypte. L'Admour Hazakène relie cela à l'eau, qui représente le flux d'influx venant d'en haut.

Devarim Rabbah 3:8 ח"ח:ח

53 | יקוו המים אל מקום אחד

« Que les eaux sous les cieux se rassemblent en un seul lieu, et que la terre sèche apparaisse. » L'Admour Hazakène interprète le rassemblement en « un seul lieu » comme la descente de l'unité de D.ieu dans les attributs.

בראשית א':ט"ז Genesis 1:9

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקְוּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מְקוֹם אֶחָד וְתֵרָאָה הַיַּבֵּשָׁה וַיְהִי־כֵן:

Et D.ieu dit : « Que les eaux sous les cieux se rassemblent en un seul lieu, et que le sec paraisse. » Et il en fut ainsi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 | יקוו המים אל מקום אחד

Le Zohar explique « en un seul lieu » comme désignant le lieu où est liée l'unité du monde supérieur, le niveau appelé « la Vie des mondes », où tous les niveaux se rassemblent.

ספר הזוהר, בראשית ו'ס"ז:ע"ז Zohar, Bereshit 6:60-7:70

THE WATERS: to wit, those that issue from on high, from under the upper He'. FROM UNDER THE HEAVEN: this is the lesser Vau (hence the word yikavva is spelt with two vau's, one for "the heaven" and one for "under the heaven"). In consequence: LET THE DRY LAND APPEAR. This is the lower He. This is disclosed and all the rest is undisclosed; from this last we conclude by inference to that which is undisclosed. TO ONE PLACE: so called because it is here that the whole of the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

55

יקוו המים אל מקום אחד

Le Zohar comprend « un lieu » comme le lieu appelé « Un » : la mer inférieure, qui complète l'« Un » et dans laquelle se rassemblent toutes les eaux ; il explique ensuite pourquoi la terre ferme est appelée « sèche ».

Zohar, Bereshit 39:373-384 שפי"ג-שע"ג-ג-שפי"ג
LET THE WATERS UNDER THE HEAVEN BE GATHERED: i.e. those "under the heaven" only. TO ONE PLACE: i.e. to the place which is called "one", namely, the lower sea, which completes the formation of One, and without which G-d would not be called One.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

56

כי מן המים משיתיהו

La fille de Pharaon le nomma Moché, « car je l'ai tiré de l'eau ». Torah Ohr applique à ce verset le thème de la mer et de la terre, des mondes cachés et révélés.

Exodus 2:10 שמות ב':י

ויגדל הילד ותבאנהו לבת־פרעה ויהי־לה לבן ותקרא שמו משה ותאמר כי מן־המים משיתיהו:

L'enfant grandit, elle l'amena à la fille de Pharaon, et il devint son fils. Elle lui donna le nom de Moïse, car elle dit : « Je l'ai tiré des eaux. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

בד"ה אחרי ה' אלקיכם

C'est le discours sur le verset «Après Havaya votre D.ieu vous marcherez». Il commence par les six éléments que le verset énumère dans le service de D.ieu et décrit la descente de l'âme depuis le monde supérieur, où la divinité lui était révélée, vers ce monde bas.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת ראה יט, ג.

PARAGRAPHE 4

58

« Qu'ils louent le Nom Havaya, car Son Nom seul est exalté ; Sa splendeur est sur la terre et les cieux. » L'Admour Hazaken comprend que seule une lueur de l'éclat de D.ieu atteint la « terre », qui, de ce fait, a soif de sa source.

Psalms 148:13 תהילים קמ"ח:י"ג

יהללו את־שם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבָדוֹ הוֹדוּ עַל־אָרֶץ וְשָׁמַיִם:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car seul Son nom est exalté ; Sa gloire est au-dessus de la terre et du ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

למען ספות הרוה את הצמאה

Le verset parle de celui qui pense « afin d'ajouter ce qui est abreuvé à ce qui a soif ». Le texte renvoie à un maamar qui explique cette expression en rapport avec la soif décrite ici.

Deuteronomy 29:18 דברים כ"ט:י"ח

וְהָיָה כְּשֶׁמַּעוֹ אֶת־דְּבָרֵי הָאֱלֹהִים הַזֵּאת וְהִתְבָּרַךְ בְּלִבּוֹ לֵאמֹר שְׁלוֹם יְהִי־ה' לִי בִּישְׁרֵרוֹת לִבִּי אֲלֹךְ לְמַעַן סִפּוֹת הָרוֹה אֶת־הַצְמָאָה:

et lorsqu'il entendra les paroles de cette malédiction, il se bénira dans son cœur, disant : « J'aurai la paix, même si je marche dans l'obstination de mon cœur », de sorte que ce qui est arrosé soit emporté avec ce qui est sec ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

ילכו מחיל אל חיל

« Ils vont de force en force ; chacun paraît devant D.ieu à Sion. » L'Admour Hazaken le cite pour évoquer l'élévation sans fin du Monde futur.

Psalms 84:8 תהילים פ"ד:ח

ילכו מחיל אל־חיל יֵרָאֶה אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן:

Ils vont de force en force ; chacun paraît devant D.ieu en Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

עיני האדם לא תשבענה

« Le tombeau et la destruction ne sont jamais rassasiés, et les yeux de l'homme ne sont jamais rassasiés. » Le maamar auquel il est fait référence applique ce verset au désir sans fin de l'âme pour la divinité.

Proverbs 27:20 משלי כ"ז:כ

שְׂאוֹל וְאֶבְדָּה לֹא תִשְׁבַּעְנָה וְעֵינֵי הָאָדָם לֹא תִשְׁבַּעְנָה:

Le séjour des morts et la destruction ne sont jamais rassasiés ; ainsi les yeux de l'homme ne sont jamais rassasiés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

בשברי לכם כו' בפי' ולא תשבעו

« Lorsque Je vous briserai le bâton du pain... vous mangerez sans être rassasiés. » Le texte renvoie à un maamar qui explique « et vous ne serez pas rassasiés ».

Leviticus 26:26 ויקרא כ"ו:כ"ו

בְּשִׁבְרֵי לָכֶם מִטֶּהֱלֵחַם וְאָפוּ עֶשֶׂר נָשִׁים לֶחְמֶכֶם בְּתִנּוּר אֶחָד וְהִשִּׁיבּוּ לֶחְמֶכֶם בְּמִשְׁקָל וְאָכְלֵתֶם וְלֹא תִשְׁבַּעוּ:

Lorsque je briserai votre soutien de pain, dix femmes feront cuire votre pain dans un seul four et vous rendront votre pain au poids ; vous mangerez, mais vous ne serez pas rassasiés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

ולאהבה את הוי' כי הוא חיך

« Aimer le Nom Havaya, votre D.ieu, écouter Sa voix et vous attacher à Lui, car Il est votre vie. » L'amour de D.ieu par l'âme est l'amour de sa vie même ; elle n'est donc jamais satisfaite.

Deuteronomy 30:20 דברים ל':כ

לְאַהֲבָה אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ לְשִׁמְעַם בְּקוֹל וּלְדַבְּקָה־בּוֹ כִּי הוּא חַיִּיד וְאַרְךָ יָמֶיךָ לְשִׁבֹּת עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע ה' לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר:

aimer D.ieu, ton D.ieu, écouter Sa voix et t'attacher à Lui ; car Il est ta vie et la longueur de tes jours, afin que tu habites dans le pays que D.ieu a juré à tes pères, à Abraham, à Isaac et à Jacob, de leur donner.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 64 « Tout le labeur de l'homme est pour sa bouche, et l'âme, elle aussi, n'est pas comblée. » L'Admour Hazaken y lit la soif de l'âme, qui n'est jamais satisfaite.

Ecclesiastes 6:7 וְהָאִשָּׁה

כָּל־עֲמֵל הָאָדָם לְפִיָּהּ וְגַם־הַנֶּפֶשׁ לֹא תִמְלָא:

All the labour of man is for his mouth, And yet the appetite is not filled.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 65 וְגַם הַנֶּפֶשׁ לֹא תִמְלָא
Vayikra Rabbah rapporte le même enseignement à propos de ce verset, avec la parabole de la fille du roi, et compte la terre, qui « n'est pas rassasiée d'eau », et l'âme, qui « n'est pas remplie », parmi les trois qui ne sont jamais satisfaits.

Vayikra Rabbah 4:2 ב"ר רבא

- 66 שהנפש יודעת כל מה שהיא עמלה לעצמה היא עמלה לכך אינה שבעה לא תורה ולא מעשים טובים

Le Midrach sur ce verset dit que l'âme sait que tout le labeur auquel elle se livre est pour elle-même ; elle n'est donc rassasiée ni de Torah ni de bonnes actions. Comme la fille d'un roi mariée à un villageois, rien en ce monde ne lui suffit, car elle vient d'en haut. L'Admour Hazaken le cite mot pour mot.

Kohelet Rabbah 6:6 וְהָאִשָּׁה

... אָמַר רַבִּי חֲנִינָא בְּנֵי יִצְחָק, כָּל מֶה שֶׁיַּעֲמֵל אָדָם מִצְוֹת וּמַעֲשִׂים טוֹבִים, לְפִי וְלֹא לְפִי בְּנֵי וְלֹא לְפִי בְּתוֹ. וְגַם הַנֶּפֶשׁ לֹא תִמְלָא, שֶׁהַנֶּפֶשׁ יוֹדֵעַת כָּל מֶה שֶׁהִיא עֹמֶלֶה, לְעֶצְמָהּ הִיא עֹמֶלֶה, לָכֵן אֵינָה שֹׁבַעַה לֹא תוֹרָה וְלֹא מַעֲשִׂים טוֹבִים. מִשָּׁל לְמָה הַדְּבָר דּוֹמֶה לְעִירוֹנִי שֶׁנֶּשֶׂא בֵּת מְלָכִים, אִם יָבִיא לָהּ כָּל מֶה שֶׁבְּעוֹלָם אֵינָה חֲשׁוֹבִין לָהּ כְּלוּם, לְמָה, שֶׁהִיא בֵּת מֶלֶךְ. כִּי הַנֶּפֶשׁ אֵלּוּ הִבָּאָה לָהּ כָּל מַעֲדֵי עוֹלָם אֵינָם כְּלוּם לָהּ, לְמָה, שֶׁהִיא מִן הַעֲלִיּוֹנִים. שְׁלֹשָׁה אֵין מְחִיזִין ...

“Were he to live one thousand years twice, but did not see good, does everything not go to one place? All the toil of man is for his mouth, but the soul, too, is not filled” (Ecclesiastes 6:6-7). “Were he to live one thousand years...all the toil of man is for his mouth.” Rabbi Shmuel said: All a person's toil to amass mitzvot and good deeds in this world does not suffice for the breath that emerges from his mouth. “But the soul, too, is not filled” – even its ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 67 « Tous les fleuves vont à la mer, et la mer n'est pas remplie; vers l'endroit où vont les fleuves, là ils retournent pour aller. » L'Alter Rebbe cite le Midrach à propos de ce verset.

Ecclesiastes 1:7 וְהָאִשָּׁה

כָּל־הַנְּחָלִים הַלִּכִּים אֶל־הַיָּם וְהַיָּם אֵינָה מְלֵא אֶל־מְקוֹם שֶׁהַנְּחָלִים הַלִּכִּים שָׁם הֵם שׁוֹבִים לְלֶכֶת:

Tous les fleuves vont à la mer, et la mer n'est pas remplie ; vers le lieu où vont les fleuves, ils retournent encore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 68 La note de Kehot renvoie à Kohelet Rabbah 1:7:4 pour ces mots.

Kohelet Rabbah 1:7:4 וְהָאִשָּׁה

דְּבָר אַחֵר, כָּל הַנְּחָלִים הַלִּכִּים אֶל הַיָּם, כָּל חֲכָמָתוֹ שֶׁל אָדָם אֵינָה אֶלָּא בְּלֵב. וְהַיָּם אֵינָה מְלֵא, וְהַלֵּב אֵינוֹ מְתַמְלָא לְעוֹלָם. תֹּאמַר שֶׁמִּשְׁעָה שֶׁאָדָם מוֹצִיא חֲכָמָתוֹ מִלְּבוֹ שׁוֹב אֵינָה חוֹזֶרֶת עָלָיו לְעוֹלָם, תִּלְמוּד לומר, שָׁם הֵם שׁוֹבִים לְלֶכֶת.

Another matter, “all the rivers go to the sea,” all the wisdom of a person is only in his heart. “Yet the sea is not full” – but the heart is never full. You might say that from the moment that a person removes wisdom from his heart, it will never return to him; the verse [therefore] states: “They go there again.”

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 69 כל הנחלים הולכים אל הים והים איננו מלא

Selon une lecture du Midrach, toute la Torah qu'une personne étudie ne se trouve que dans le cœur ; et de même que la mer n'est pas remplie, le cœur n'est pas rempli et l'âme n'est jamais rassasiée, comme il est dit: « et l'âme non plus n'est pas remplie ».

Kohelet Rabbah 1:7:5 וְהָאִשָּׁה

דְּבָר אַחֵר, כָּל הַנְּחָלִים, כָּל הַתּוֹרָה שֶׁאָדָם לומד אֵינָה אֶלָּא בְּלֵב, וְהַיָּם אֵינוֹ מְלֵא, וְהַלֵּב אֵינוֹ מְלֵא, לֹא הַנֶּפֶשׁ שֹׁבַעַה לְעוֹלָם, שֶׁנֶּאֱמַר (קהלת ו, ו): וְגַם הַנֶּפֶשׁ לֹא תִמְלָא. תֹּאמַר שֶׁמִּשְׁעָה שֶׁאָדָם מוֹצִיא אֶת תִּלְמוּדוֹ לְאַחֵר שׁוֹב אֵינָה חוֹזֶרֶת עָלָיו, תִּלְמוּד לומר, שָׁם הֵם שׁוֹבִים לְלֶכֶת, דְּכַתִּיב (דברים ו, ו): וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל לְבָבְךָ. מִטְּרוֹנָא אַחַת שֶׁאֵלֶּה אֶת רַבִּי יוֹסִי בֶּר חֲלִפְתָּא, אֲמַרָה לָקַח מִהוּ דִּין שֶׁנֶּאֱמַר (דניאל ב, כא): יָהֵב חֲכָמָתָא לְחַכְמִין, לֹא הָיָה ...

Another matter, “all the rivers,” all the Torah that a person studies is only in the heart. “Yet the sea is not full” – but the heart is not full and the soul is never sated, as it is stated: “But the soul is not filled” (Ecclesiastes 6:7). You might say that from the moment that a person expresses his learning to another, it will never return to him; the verse [therefore] states: “They go there again,” as it is written: “These matters that I am commanding you today shall ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARAGRAPHE 5

- 70 « Il a aussi mis le monde dans leur cœur. » La première section l'a compris comme désignant les quatre éléments du monde placés en l'homme.

Ecclesiastes 3:11 וְהָאִשָּׁה

אֶת־הַכֹּל עָשָׂה יָפָה בְּעֵתוֹ גַּם אֶת־הָעוֹלָם נָתַן בְּלִבָּם מִבְּלִי אֲשֶׁר לֹא־יִמָּצֵא הָאָדָם אֶת־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר־עָשָׂה הָאֱלֹקִים מִרֵּאשׁ וְעַד־סוֹף:

Il a fait toute chose belle en son temps ; il a aussi mis le monde dans leur cœur, bien que l'homme ne puisse découvrir l'œuvre que D.ieu a faite du commencement jusqu'à la fin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

ארץ לא שבעה מים

« La terre, qui ne se rassasie pas d'eau. » La première section l'a compris comme désignant la soif sans fin de la « terre » pour l'influence d'en haut.

Proverbs 30:16: מלי ל: טי"ז

שאל ועצר רחם ארץ לא שבעה מים ואש לא אמרה הון:

The grave; and the barren womb; The earth that is not satisfied with water; And the fire that saith not: 'Enough.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

« Il viendra à nous comme la pluie. » La pluie, comme l'eau, est une image de l'influence divine d'en haut.

Hosea 6:3: הושיע ו: ג: 6

וידעה נרדפה לדעת אתה קשחר נכון מצאו יבוא כגשם לנו כמלקוש יורה ארץ:

And let us know, eagerly strive to know the L-RD, His going forth is sure as the morning; And He shall come unto us as the rain, As the latter rain that watereth the earth.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

73

אך בהיות

La note indique que cette section du maamar y est reproduite, avec des variantes.

LA NOTE DE KEHOT

סעיה זה נעתק באוה"ת בלק עי' תתקמד בשינויים.

74

עולם מלשון העלם . . ברבות קהלת

Là aussi, il est expliqué que « olam vient de he'elem » : à travers les nombreuses étapes de la descente, la puissance divine qui donne vie au monde est dissimulée sous de multiples vêtements, jusqu'à ce que le monde semble être une réalité indépendante ; la racine de toute dissimulation se trouve dans les « cercles » supérieurs, où la lumière est cachée.

LA NOTE DE KEHOT

ג, יא. ראה לקמן פי' שלח לו, ד. עקב יג, ג ושי"ג. ובכ"מ.

75

Dans le verset, ha'olam est écrit sans vav, si bien qu'on peut le lire he'elem, « dissimulation ». L'Alter Rebbe l'interprète maintenant comme la dissimulation installée dans le cœur de l'homme.

Ecclesiastes 3:11: קהלת ג: י"א 3

את הכל עשה יפה בעתו גם את העולם נתן בלבם מבלי אשר לא ימצא האדם את המעשה אשר עשה האלקים מראש ועד סוף:

Il a fait toute chose belle en son temps ; il a aussi mis le monde dans leur cœur, bien que l'homme ne puisse découvrir l'œuvre que D.ieu a faite du commencement jusqu'à la fin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

גם את העולם נתן בלבם

Rabbi Achavah fils de Rabbi Zeira lit ha'olam comme he'elem : D.ieu leur a dissimulé le Nom explicite, comme il est

écrit : « Tel est Mon Nom le'olam », où le mot le'olam est écrit de façon défective.

Kohelet Rabbah 3:11: ג: י"א: 3

... [רבי אומר אפלו לדבר עברה יפה בעתו]. רבי בנמינן בשם רבי לוי אמר: גם את העולם נתן בלבם, אהבת עולם נתן בלבם. אמר רבי יונתן פחדתו של מלאך המות נתן בלבם. נחמיה בריה דרבי שמואל בר נחמן אמר (בראשית א, לא): והנה טוב מאד, והנה טוב, זה אדם. והנה טוב, זה יצר טוב, מאד, זה יצר הרע. וכי יצר הרע טוב מאד, אלא ללמדך שאלולי יצר הרע, לא בנה אדם בית, ולא נשא אשה, ולא הוליד בנים, שכן שלמה אומר (קהלת ד, ד): כי היא קנאת איש מרעהו. ...

Another matter, "He made everything beautiful in its time" – Rabbi Berekhya said that Rabbi Abbahu said in the name of Rabbi Elazar: The schism that was between Rehavam and Yeravam was fitting to have been between David and Sheva ben Bikhri, but the Holy One blessed be He said: The Temple has not yet been constructed and I am introducing a schism in the kingdom of the House of David? Rather, let the Temple be constructed and then, what will ultimately happen, will happen. Rabbi Binyamin said in the ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

77

זה שמי לעולם

« Tel est Mon Nom pour toujours (le'olam), et telle est Ma mémoire pour toutes les générations. » Puisque le mot le'olam est écrit sans vav, les Sages le lisent comme « dissimuler ».

Exodus 3:15: שמות ג: ט"ו 3

ויאמר עוד אלקים אל משה כה תאמר אל בני ישראל ה' אלקי אבותיכם אלקי אברהם אלקי יצחק ואלקיי יעקב שלחני אליכם זה שמי לעולם וזה זכרי לדור דור:

Et D.ieu dit encore à Moïse : « Tu diras ainsi aux enfants d'Israël : "D.ieu, le D.ieu de vos pères, le D.ieu d'Abraham, le D.ieu d'Isaac et le D.ieu de Jacob, m'a envoyé vers vous" ; tel est Mon nom à jamais, et tel est Mon souvenir pour toutes les générations. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ג, טו.

78

Le Midrach énumère plusieurs aspirations : celle d'Israël ne va qu'à leur Père dans les Cieux, celle d'une femme à son mari, celle du mauvais penchant à Caïn et à ses compagnons, et celle des pluies uniquement vers la terre, comme il est dit : « Tu as visité la terre. »

Shir HaShirim Rabbah 7:11: א: י"א: 7

אני לדודי ועלי תשוקתו, שלשה שוקין הן, אין שוקן של ישראל אלא באביהם שבשמים, שנאמר: אני לדודי ועלי תשוקתו, אין שוקה של אשה אלא כבעלה, שנאמר (בראשית ג, טז): ואל אישך תשוקתך. אין שוקן של יצר הרע אלא בקין וחסדורו, שנאמר (בראשית ד, ז): ואליך תשוקתו. רבי יהושע בשם רבי אחא אין שוקן של גשמים אלא בארץ, שנאמר (תהלים סו, י): פקדת הארץ ותשקקה רבת תעשרנה, אם זכיתם תעשרנה, ואם לא תעשרנה, ...

“I am my beloved's, and his desire is for me” (Song of Songs 7:11). “I am my beloved's, and his desire is for me.” There are three desires. The desire of Israel is only for their Father in Heaven, as it is stated: “I am my beloved's, and his desire is for me.” The desire of a woman is only for her husband, as it is stated: “Your desire shall be for your husband” (Genesis 3:16). The desire of the evil inclination is only for Cain and his ilk, as ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

79 אני לדודי ועלי תשוקתו

« Je suis à mon Bien-Aimé, et son aspiration est vers moi. » Ces paroles expriment l'aspiration mutuelle entre Israël et D.ieu.

Song of Songs 7:11א"י: שיר השירים ז'

אני לדודי ועלי תשוקתו:

Je suis à mon bien-aimé, et son désir se porte vers moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ז, יא.

80 וארז"ל בש"ש . . לאביהם שבשמים

La note renvoie au commentaire du Tséma'h Tsédék sur Tehillim, à propos de ce verset, où est discuté le Midrach sur le désir d'Israël.

LA NOTE DE KEHOT

ראה יהל אור ע"פ פקדת הארץ ע' רכו.

81 פקודי ה'

« Les préceptes (pikoudé) de Havaya sont droits, ils réjouissent le cœur. » Les mitsvot sont appelées pikoudé, terme issu de la même racine que pakadta.

Psalms 19:9ט"ט: תהילים

פקודי ה' ישרים משמחי לב מצות ה' כרה מאירת עינים:

The precepts of the L-RD are right, rejoicing the heart; the commandment of the L-RD is pure, enlightening the eyes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82 רעוא דכל רעוי

Dans l'Idra Rabba, le front du crâne supérieur est appelé « la Volonté des volontés », et la volonté de Zeir Anpin se tient face à lui. L'Alter Rebbe emploie cette expression pour désigner la Volonté supérieure dont les mitsvot sont tirées.

Zohar III, 129aא, קצט זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג קצט, א. רפח, ב.

83 אהבתי אתכם אמר ה'

« Je vous ai aimés, dit Havaya. » L'amour de D.ieu pour Israël est la racine des mitsvot.

Malachi 1:2ב'א: מלאכי

אהבתי אתכם אמר ה' ואמרתם במה אהבתנו הלא-אח עשו לי-עקב נאם-ה' ואהב את-יעקב:

Je vous ai aimés, dit D.ieu. Et vous dites : « En quoi nous as-tu aimés ? » Ésaü n'était-il pas le frère de Jacob ? dit D.ieu. Pourtant, j'ai aimé Jacob ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי א, ב.

84 וימינו תחבקני

« Sa main gauche est sous ma tête, et sa main droite m'étreint. » La main droite est le 'Hessed, qui s'exprime à travers les mitsvot.

Song of Songs 2:6ו"ב: שיר השירים ב'

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'étreigne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ב, ו.

85 כמים הפנים לפנים

« Comme l'eau reflète un visage face à un autre, ainsi le cœur de l'homme répond à celui de son prochain. » L'amour de D.ieu manifesté dans les mitsvot éveille dans l'âme un amour correspondant.

Proverbs 27:19ט"ט: משלי כ"ז

כמים הפנים לפנים כן לב-האדם לאדם:

Comme dans l'eau le visage répond au visage, ainsi le cœur de l'homme à l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי כז, יט.

86 יוצר אור ובורא חושך

« Qui forme la lumière et crée les ténèbres. » L'Admour Hazaken s'appuie sur ce verset pour montrer que Béria, le monde de la « création », est appelé dissimulation.

Isaiah 45:7ז"ז: ישעיהו מ"ה

יוצר אור ובורא חשך עשה שלום ובורא רע אני ה' עשה כל-אלה:

Je forme la lumière et crée les ténèbres, je fais la paix et crée le mal ; Je suis D.ieu, qui accomplit tout cela.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מה, ז.

87 יערוף כמטר לקחי

« Mon enseignement tombera comme la pluie. » Ici, ce verset décrit les mitsvot comme des « eaux supérieures » qui descendent d'Atsilout.

Deuteronomy 32:2ב'ב: דברים

יערוף כמטר לקחי תול כטל אמרתי כשעירם עלי-דשא וכרכיבים עלי-עשב:

Que mon enseignement tombe comme la pluie, que ma parole s'écoule comme la rosée ; comme la pluie fine sur l'herbe tendre, et comme les averses sur la verdure.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לב, ב.

88 פקדת לשון פקידת עקרה

Là, pikoudei est expliqué comme une union, à l'image de l'expression des Sages « un homme doit visiter (lifkod) sa femme » : le Michkan est le hei final du Nom, la Chekhina et la source des âmes d'Israël ; l'union du vav et du hei s'accomplit par la Torah et les mitsvot.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל בפי פקודי ד, סעי'ג ואילך. יהל אור שם עי רכה "ורשיי פי פקד הוא ההריון ויעש הלידה, וא"כ גם כאן י"ל כן פקדת הארץ מה שמתעברה ע"י הגשמים ואח"כ והולידה. והרמב"ן מפרש שם בע"א הפקידה הזכירה של הדבר כו' וכן בזהר שם".

89 וה' פקד את שרה

« Et Havaya se souvint de Sarah, comme Il l'avait dit. » La pékidah désigne le souvenir d'une femme stérile afin qu'elle conçoive.

Genesit 21:1:א"א:בראשית

וְה' פָקַד אֶת־שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמַר וַיַּעַשׂ ה' לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר:

Et D.ieu se souvint de Sarah, comme Il l'avait dit, et D.ieu fit pour Sarah ce qu'Il avait annoncé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כא, א. — ראה מאמרי אדה"א במדבר עי קב ואילך.

90 עקרה לא ילדה

« Chante, stérile, toi qui n'as pas enfanté. » L'Admour Hazaken applique ces paroles à Knesset Israël en exil, dont l'amour est caché et n'est pas encore né.

Isaiah 54:1:א"א:ישעיהו

רְנִי עֲקֵרָה לֹא יִלְדָּה פִּצְחִי רִנָּה וְצִחְלִי לֹא־חֲלָה פִּירְבִּים בְּנִי־שׁוֹמֵמָה מִבְּנֵי כְעוֹלָה אָמַר ה'

Chante, stérile, toi qui n'as pas enfanté ; éclate en chants et te pousse des cris, toi qui n'as pas connu les douleurs de l'enfantement ; car les enfants de la délaissée sont plus nombreux que ceux de la femme mariée, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיה נד, א.

91 La note de Kehot renvoie à Song of Songs 5:2 pour ces mots.

Song of Songs 5:2:ה'ב:שיר השירים

אֲנִי יֹשֶׁנָּה וְלִבִּי עָר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־יָלִי אֲחֹתִי רֹעִיתִי יוֹנְתִי תַמָּתִי שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טַל קְרוֹצוֹתִי רְסִיסֵי לֵילָה:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92 La note de Kehot renvoie à Exodus 38:21 pour ces mots.

שמות ל"ח:כ"א:Exodus 38:21

אֵלֶּה פְּקוּדֵי הַמִּשְׁכָּן מִשְׁכַּן הָעֵדֻת אֲשֶׁר פָּקַד עַל־פִּי מֹשֶׁה עֲבַדְתָּ הָלוֹאִים בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן:

Voici les comptes du tabernacle, le tabernacle du témoignage, tels qu'ils furent établis sur l'ordre de Moïse, par le service des Lévites, sous la responsabilité d'Ithamar, fils d'Aaron le prêtre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93 שכל תפלה היא בחיי לידת המוחין

La note indique que le Mittlerer Rebbe cite ici Pri Etz Chaim et explique que la « naissance des mo'hin » signifie que l'amour et la crainte, enfouis au plus profond de la contemplation (« gestation et dissimulation »), sortent de leur état caché et se révèlent au moment de la prière.

LA NOTE DE KEHOT

במאמרי אדה"א במדבר א-ע' קג מביא זה בשם הפע"ח. וראה שם בשער התפלה פ"ו. ובמאמרי אדה"א מביא "דפי לידת המוחין היינו בחיי המוחין דאורי"י שמכוסים בעומק ההתבוננות שנק' עיבור והעלם, ובשעת התפלה יוצאים מן ההעלם לגילוי" ע"ש. וביהל אור עי עו כי דכאן "מבואר שכדי להיות לידה וגילוי הוא ע"י קיום המצות וזהו פקדת הארץ ותשוקק".

94 רבת תעשרנה

Quand Israël accomplit la volonté de D.ieu, Il visite la terre une fois et elle produit aussitôt, comme il est dit : « Tu as visité la terre... Tu l'enrichis abondamment (te'achrenah) » : elle vous donne un sur dix.

Vayikra Rabbah 35:12:י"ב:ויקרא רבה

95 רבת תעשרנה פלג

« Tu as visité la terre et l'as abreuvée ; Tu l'enrichis abondamment ; le cours d'eau de D.ieu est plein d'eau. » L'Alter Rebbe lit vateshokekeha à partir de shokekah, « aspiration », et expose tour à tour chaque expression du verset.

Psalms 65:10:י"ה:תהילים

פָקַדְתָּ־הָאָרֶץ וַתִּשְׁקַקְהָ רַבַּת תַּעֲשֶׂרְנָה פִלְג אֱלֹקִים מְלֵא מִים תְּכִין דָּגָנָם כִּי־כֵן תְּכִינָה:

Tu as pris soin de la terre et l'as abreuvée, l'enrichissant abondamment par le fleuve de D.ieu, plein d'eau ; Tu leur prépares le blé, car ainsi Tu prépares la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים סה, י.

96 Le Talmud dit que le terme « visiter » est employé à la fois à propos d'une femme — « Et Havaya se souvint de Sarah » — et de la pluie — « Tu as visité la terre... » ; il explique aussi que « le courant de D.ieu » désigne une sorte de vouite dans les cieus d'où vient la pluie.

Taanit 8b:3:ג'ב:תענית

נֶאֱמַר פְּקִידָה בְּאִשָּׁה, וְנֶאֱמַר פְּקִידָה בְּגִשְׁמִים. נֶאֱמַר פְּקִידָה בְּאִשָּׁה, דְּכָתִיב: "וְה' פָקַד אֶת שָׂרָה", וְנֶאֱמַר פְּקִידָה בְּגִשְׁמִים, דְּכָתִיב: "פָקַדְתָּ הָאָרֶץ וַתִּשְׁקַקְהָ רַבַת תַּעֲשֶׂרְנָה פִלְג אֱלֹקִים מְלֵא מִים".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

97

פלג אלקים מלא מים

Le Midrach dit que « le fleuve de D.ieu » est plein depuis les six jours de la Création et n'a manqué de rien, comme celui qui transpire dans un bain public ne pèse pas moins après en être sorti : la source de D.ieu ne diminue jamais.

Bereshit Rabbah 4:4 ד'ר' רבה

(...): "ויעל ה' את איוב מן הסערה וגו' מבין שערות ראשו" ועוד שאלו א"ל אפשר (תהלים סה,): "פלג אלקים מלא מים" מששת ימי בראשית ולא חסר כלום אתמהא א"ל הכנס ורחוץ ושקול עצמך עד שלא תכנס ומאחר שתכנס הלך כיון שיצא ושקל עצמו לא חסר כלום א"ל כל אותה הזיעה שיצאת לא ממך יצאת א"ל הן א"ל ומה אתה שאתה ב"ו לא חסר מעיינך כלום מעיינו של הקדוש ברוך הוא על אחת כמה וכמה הוי פלג אלקים מלא מים מששת ימי בראשית ולא חסר כלום א"ר יוחנן נטל ...

A certain Samaritan asked Rabbi Meir, saying to him: 'Is it possible that the upper waters are suspended by the word of G-d?' He said to him: 'Yes.' He said to him: 'Bring me a tube with water.' He brought him a tube with water. He placed a gold plate on top if it, and the water did not stay in place; [he placed] a silver plate, and the water did not stay in place. When he put his finger on top of it, the water stayed in place. He ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

98

פ"ק דתענית

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ח, ב.

99

וברבות בראשית פרשה ד'

La note indique que Yahel Or cite ce Midrach au sujet de la source de D.ieu et ajoute que peleg vient aussi de palga, « moitié », désignant la séparation des eaux supérieures, au-dessus du firmament, des eaux inférieures, au-dessous.

LA NOTE DE KEHOT

"מעיינו של הקב"ה כו' פלג אלקים כו' גם לשון פלגא מה שחילק מים עליונים למעלה מהרקיע ומים תחתונים למטה באוקיינוס כו'" — מובא ביהל אור עה"פ.

100

ובערור ערך קבה

La note cite ce passage : l'Aruch, à l'entrée kubah, rapporte que le Targoum rend « le cours d'eau de D.ieu » par « la voûte de D.ieu », et cite l'emploi de kubah dans la Guemara pour désigner une tente large en bas et étroite en haut.

LA NOTE DE KEHOT

"וכן בערור ערך קבה הביא בשם התרגום פלג אלקים קובתא דאלהא. עוד הביא שם ממנחות פ"ג ל"א ב' שלא יעשנה כקובה ופרש"י כאהל רחב מלמטה וקצר מלמעלה וכן פרק לפני אידיהן י"ח א' לישב בקובה..." יהל אור שם ע' רכה.

101

שם אלקים מתחלק ונעשה מ"י אליה

La note indique ce lexique kabbalistique, avec les Tikkouné Zohar, comme source de la division d'Elokim en Mi et Eleh.

Tikkunei Zohar, Tikkun 20 תקו"ז תיקון כ

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז תי כ-כא (מב, ב). קה"י בערך אלקים (פסקא ששית). ובהבא לקמן — ראה סה"מ אדה"א במדבר-א ע' קז. והחרים — תרל"א ע' סב. המשך בששה"ק תער"ב ח"א ס"ע תצג ואילך.

102

וימינך מקרב חיקך כלה

« Pourquoi retires-Tu Ta main, et Ta droite? Du fond de Ton sein, consume. » Le mot s'écrit chok'cha et se lit cheik'cha, « Ton sein » : la main droite, le 'Hessed, caché dans le sein du Yessod d'Imma.

Psalms 74:11 תהילים ע"ד:א

לְמָה תִּשָּׁבֵי יָדְךָ ויְמִינְךָ מִקְרֵב חִיקְךָ כָּלָה:

Pourquoi retires-Tu Ta main, même Ta droite ? Sors-la de Ton sein et détruis-les.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עד, יא.

103

ע"פ ואה"י אצלו אמון

C'est l'explication de « Et j'étais auprès de Lui comme un nourrisson ». Le texte commence par décrire le compte du Omer comme les mo'hin de l'allaitement et l'adoucissement des Guevourot, suscités chez l'homme par iskafya et is'hapcha.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן יח, ד.

104

נהר פלגיו ישמחו עיר אלקים

« Un fleuve dont les cours réjouissent la ville de D.ieu. » Les cours d'eau sont les 'hassadim qui jaillissent du Yes-sod d'Imma.

Psalms 46:5 תהילים מ"ו:ה

נָהָר פִּלְגָיו יִשְׂמְחוּ עִיר־אֱלֹקִים קֹדֶשׁ מִשְׁכְּנֵי עֲלִיּוֹן:

There is a river, the streams whereof make glad the city of G-d, The holiest dwelling-place of the Most High.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105

נהר פלגיו ישמחו עיר אלקים

Le Zohar sur Michpatim demande ce que sont les « cours » du fleuve et répond qu'ils en sont les racines, toutes enracinées dans les eaux du fleuve qui sort d'Éden.

Zohar, Mishpatim 3:85-94 דצ"ה-פ"ה משפטים ג:ספר זוהר

"The river, the channels thereof shall make glad the city of G-d" (Ps. 46, 8). What are these channels? They are the roots of the willows, which here are called "upper chambers". These and the roots and the channels-all are rooted in those waters of that mysterious river.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

106 ובשה"ש . . פי לשון עשירות

La note cite le Midrach par l'intermédiaire de Yahel Or : le désir d'Israël ne va qu'à leur Père dans les Cieux ; celui des pluies va à la terre ; « si vous en êtes dignes, te'ashirenah ; sinon, te'asrenah, elle vous en donnera un sur dix ».

LA NOTE DE KEHOT

אין תשוקתן של ישראל אלא לאביהם שבשמים כו' תשוקתן של גשמים כו' זכיתם תעשירנה לא זכיתם תעשירנה שתעשה לכם אחד מעשרה כו' — יהל אור שם ע' רכו.

107 הבריה התיכון

« Et la barre du milieu, au milieu des planches, passera d'un bout à l'autre. » C'est une image de Tiferet, le pilier central, qui s'élève jusqu'à Kéter.

Exodus 26:28 שמות כ"ו:28

והבריה התיכון בתוך הקרשים מברח מן הקצה אל הקצה:

et la barre centrale, au milieu des planches, qui passera d'un bout à l'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כו, כח.

108 שיש לחם עני ולחם פנג

Le Zohar, dans Vayechi, enseigne qu'il existe un pain appelé « pain de pauvreté » et un pain appelé « pain de pan-nag », tout comme il existe un Arbre de Vie et un arbre auquel la mort est liée.

Zohar, Vayechi 72:752-73:761 ע"ב:תשנ"ב-יחי ספר זוהר, ויחי ע"ג:תשס"א

In the expression "his bread" the reference of the word "his" is not specified; but we may divide the word lahm (his bread) into lehem van, that is, "the bread of van" (which signifies the heavens); hence it is written: "Behold, I will rain bread from heaven for you" (Ex. 16, 4). It is from thence that the tree of life is nourished and crowned, and when it receives this nourishment, then it "yields the dainties of the king". This king is the Community of Israel, who is fed therefrom ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

109 דלחם עני זהו בחי יבשה

Pourquoi l'appelle-t-on yabacha, terre sèche? Parce qu'elle est le « pain de pauvreté » : elle absorbe toutes les eaux du monde et reste sèche jusqu'à ce qu'elle soit remplie d'en haut; alors les eaux s'écoulent.

Zohar, Bereshit 39:373-384 שפ"ג-שע"ג:בראשית ספר זוהר, בראשית

The earth is called "dry" because it is "bread of the poor one" (Yesod), and it remains dry until this place fills it, and then the waters commence to flow from their sources.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

110 ארץ אשר לא במסכנות

« Un pays où tu mangeras du pain sans pénurie; tu n'y manqueras de rien. » La terre sèche, une fois remplie

d'eau, n'est plus pauvre.

Deuteronomy 8:9 דברים ח:9

אַרְץ אֲשֶׁר לֹא בְּמִסְכָּנָתָא תֹאכְלֶיהָ לֶחֶם לֹא-תִחָסֵר כָּל בָּה אֶרֶץ אֲשֶׁר אֲבִנֶיהָ בְּרוֹל וּמִהֲרִיָּה תִחַצֵּב נֶחֱשֶׁת:

un pays où tu mangeras du pain sans pénurie, où rien ne te manquera ; un pays dont les pierres sont de fer et des collines duquel tu pourras extraire du cuivre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ח, ט.

111 שלחייך פרדס

« Tes pousses sont un verger de grenadiers aux fruits de choix. » L'Admour Hazaken relie shelachayich à beit ha-shelachin, un champ sec qu'il faut irriguer.

Song of Songs 4:13 שיר השירים ד:13

שְׁלַחֶיךָ פְּרִדְסִים רְמוֹנִים עִם פְּרִי מְגִדִּים כְּפָרִים עִם-גִּרְדִּים:

Thy shoots are a park of pomegranates, With precious fruits; Henna with spikenard plants,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ד, ג.

112 בית השלחין

Ces mots citent Moed Katan 20a:4 ; le passage figure ci-dessous.

Moed Katan 20a:4 מועד קטן כ' א:ד

אֵיתִיבֵיהּ: רְגֵל עוֹלָה לוֹ לְמַנְיָן שְׁלֹשִׁים, בִּיצֵד? קָבְרוּ בְּתַחֲלִיל הָרְגֵל — מוֹנֶה שְׂבָעָה אַחֵר הָרְגֵל, וּמִלֵּאכְתּוֹ נַעֲשִׂית עַל יְדֵי אַחֲרִים, וְעַבְדֵּי וְשִׁפְחוֹתָיו עוֹשִׂין בְּצִנְעָא בְּתוֹךְ בֵּיתוֹ, וְאִין רַבִּים מִתְּעַסְקִין בּוֹ, שְׂכָכֵר נִתְּעַסְקוּ בּוֹ בְּרְגֵל, וְרְגֵל עוֹלָה לוֹ. תִּיּוֹבְתָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

מו"ק כ, א.

113 נרד וכרכם

« Nard et safran, roseau aromatique et cannelle. » Des parfums provenant du champ sec: la vertu du service de l'iskafya.

Song of Songs 4:14 שיר השירים ד:14

נֶרְדַּ וְכִרְכָּם קִנָּה וְקִנְמוֹן עִם כְּלִיעִי לְבוֹנָה מֵר וְאֶהְלוֹת עִם כְּלִירָאִשִׁי בְּשָׂמִים:

Spikenard and saffron, calamus and cinnamon, With all trees of frankincense; Myrrh and aloes, with all the chief spices.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ד, יד.

- 114** « Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche. » Dans l'étude de la Torah, les paroles mêmes de D.ieu sont dans la bouche de l'homme : une parole unie à une parole.

ישעיהו נ"א:ט"ו

ואשם דברי כפיה ובצל ידי כסיתיה לנטע שמים וליסד ארץ ולאמר
לציון עמיאתה:

Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et Je t'ai couvert de l'ombre de Ma main, afin de planter les cieus, de poser les fondements de la terre, et de dire à Sion : « Tu es Mon peuple ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 115** « Et l'esprit de Havaya reposera sur lui, un esprit de sagesse et de compréhension. » L'Admour Hazaken applique cela à l'esprit divin qui repose sur celui qui prononce des paroles de Torah.

ישעיהו י"א:ב'

ונחה עליו רוח ה' רוח חכמה ובינה רוח עצה וגבורה רוח דעת ויראת ה'
Et l'esprit de D.ieu reposera sur lui : esprit de sagesse et d'intelligence, esprit de conseil et de force, esprit de connaissance et de crainte de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 116** רוח ממללא

Onkelos rend « une âme vivante » par « un esprit parlant ». La parole est appelée « esprit », ce qui relie l'étude de la Torah à « l'esprit de Havaya ».

תרגום אונקלוס על בראשית ב':ז'

ובקרא יי אלקים ית אדם עפרא מן אדמתא ונפח באפוהי נשמתא דחיי
והות באדם לרוח ממללא:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

- 117** « Et l'esprit de D.ieu planait à la surface de l'eau. » L'« esprit » est au-dessus de l'« eau » : l'effusion qui s'opère par la Torah est supérieure à celle qui s'opère par les mitsvot.

בראשית א':ב'

והארץ הייתה תהו ובהו וחשך על־פני תהום ורוח אלקים מרחפת על־
פני המים:

Or la terre était informe et vide, et les ténèbres étaient sur la face de l'abîme ; et l'esprit de D.ieu planait sur la face des eaux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 118** « Jusqu'à ce qu'un esprit soit répandu sur nous d'en haut. » L'esprit descend d'un lieu très élevé.

ישעיהו ל"ב:ט"ו

עדיצרה עלינו רוח ממרום והיה מדבר לפרמל והפרמל ליצר יחשב:
Jusqu'à ce que l'esprit soit répandu sur nous d'en haut, que le désert devienne un champ fertile et que le champ fertile soit compté comme une forêt.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 119** דאורייתא מחכמה נפקת

À propos de « Et la sagesse, où se trouve-t-elle ? », le Zohar dit que la Torah émane de 'Hokhma, du lieu appelé Ko-

dech, et que 'Hokhma émane du lieu appelé Kodech HaKodachim.

ספר זוהר, משפטים כ':תק"ק-תק"ב 20:500-502

Car la Torah elle-même émane de la Sagesse, du domaine appelé « sainteté », et la Sagesse elle-même émane de la région appelée « saint des saints » (litt. sainteté des saintetés). Rabbi Isaac dit : « Le Jubilé est également désigné comme "sainteté", comme il est écrit : « Car c'est le jubilé ; il sera sainteté (kodesh) pour vous » (Lév. 14, 12). Les Israélites destinés à être des "hommes de sainteté" ont part aux deux (la Torah et le Jubilé). »

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 120** והחכמה מאין תמצא

« Et la sagesse, où (me'ayin) se trouve-t-elle ? » La 'Hassidout l'interprète ainsi : « la sagesse se trouve à partir de ayin, le néant » : 'Hokhma provient du niveau qui lui est supérieur.

איוב כ"ח:י"ב

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 121** רוחא דנפיק

Dans l'Idra Rabba, un esprit sort des narines de l'Ancien des jours vers Zeir Anpin, l'esprit de vie ; de lui émane l'esprit destiné à reposer sur le roi Machia'h, afin qu'il connaisse la sagesse.

ספר זוהר, האדרא רבא ט"ז:ג'-ט"ז:ג' 9:63-10:73

- 122** « Tes pousses sont un verger de grenadiers aux fruits de choix. » L'Admour Hazaken relie shelachayich à beit ha-shelachin, un champ sec qu'il faut irriguer.

שיר השירים ד':י"ג

שליחך פרדס פרוס עם פרי מגדים כפרים עם־גנדים:

Thy shoots are a park of pomegranates, With precious fruits; Henna with spikenard plants,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 123** Le Zohar enseigne que le commencement caché n'était appelé que Mi (« Qui »); désirant se révéler, il créa Eleh (« ceci »), et lorsque les lettres s'unirent, le Nom Elokim fut complété. L'Alter Rebbe s'appuie sur cet enseignement pour expliquer « le fleuve (la division) d'Elokim ».

ספר זוהר, הקדמה ד':י"ב-ה':כ"א 4:12-5:21

- 124** La note de Kehot renvoie à Zohar, Vayechi 81:824-82:836 pour ces mots.

ספר זוהר, ויחי פ"א:תתכ"ד-81:824-82:836
פ"ב:תתל"ו

PARAGRAPHE 7

- 125** גם את העלם נתן בלבם

« Il a aussi placé ha'olam dans leur cœur », où ha'olam s'écrit sans vav. L'Admour Hazaken y voit le Nom caché

placé dans le cœur.

קהלת ג'י"א:11 Ecclesiastes 3:11

אֶת־הַכֹּל עָשָׂה יָפָה בְּעֵתוֹ גַּם אֶת־הָעֵלֶם נָתַן בְּלִבָּם מִבְּלִי אֲשֶׁר לֹא־יִמָּצֵא הָאָדָם אֶת־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר־עָשָׂה הָאֱלֹקִים מֵרֵאשִׁי וְעַד־סוֹף:

Il a fait toute chose belle en son temps ; il a aussi mis le monde dans leur cœur, bien que l'homme ne puisse découvrir l'œuvre que D.ieu a faite du commencement jusqu'à la fin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126

גם את העלם נתן בלבם

Le Midrach lit ha'olam comme he'elem : D.ieu a dissimulé le Nom explicite, comme il est dit : « Tel est Mon Nom le'olam », où le'olam s'écrit de manière défactive.

Kohelet Rabbah 3:11:3ג'י"א:11:3

... [רבי אומר אפלו לדבר עברה יפה בעתו]. רבי בנגמין בשם רבי לוי אמר: גם את העלם נתן בלבם, אהבת עולם נתן בלבם. אמר רבי יונתן פחדתו של מלאך המות נתן בלבם. נחמיה בריה דרבי שמואל בר נחמן אמר (בראשית א, לא): והנה טוב מאד, והנה טוב, זה אדם. והנה טוב, זה יצר טוב, מאד, זה יצר הרע. וכי יצר הרע טוב מאד, אלא ללמדך שאלולי יצר הרע, לא כנה אדם בית, ולא נשא אשה, ולא הוליד בנים, שכן שלמה אומר (קהלת ד, ד): כי היא קנאת איש מרעהו. ...

Another matter, "He made everything beautiful in its time" - Rabbi Berekhya said that Rabbi Abbahu said in the name of Rabbi Elazar: The schism that was between Rehavam and Yerovam was fitting to have been between David and Sheva ben Bikhri, but the Holy One blessed be He said: The Temple has not yet been constructed and I am introducing a schism in the kingdom of the House of David? Rather, let the Temple be constructed and then, what will ultimately happen, will happen. Rabbi Binyamin said in the ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

127

זה שמי לעלם

« Tel est Mon Nom à jamais, et telle est Ma mémoire pour toutes les générations. » Puisque le'olam s'écrit sans vav, les Sages le lisent au sens de « dissimuler » : le Nom Havaya est caché.

Exodus 3:15שמות ג'י"ו:15

וַיֹּאמֶר עוֹד אֲלֹקִים אֱלֹמֶשָׁה כֹּה־תֹאמַר אֱלֹבְנֵי יִשְׂרָאֵל הִי אֲלֹקֵי אֲבוֹתֶיכֶם אֲלֹקֵי אַבְרָהָם אֲלֹקֵי יִצְחָק וְאֲלֹקֵי יַעֲקֹב שְׁלַחְנִי אֲלֵיכֶם זֶה־שְּׁמִי לְעֵלֶם וְזֶה זְכָרִי לְדֹר דֹּר:

Et D.ieu dit encore à Moïse : « Tu diras ainsi aux enfants d'Israël : "D.ieu, le D.ieu de vos pères, le D.ieu d'Abraham, le D.ieu d'Isaac et le D.ieu de Jacob, m'a envoyé vers vous" ; tel est Mon nom à jamais, et tel est Mon souvenir pour toutes les générations. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128

לא כמו שאני נכתב אני נקרא

« Je ne suis pas prononcé comme je suis écrit : je suis écrit avec un youd et un hé, et prononcé avec un alef et un da-

let. » Le Talmud ajoute que dans le Monde futur, le Nom sera prononcé comme il est écrit.

פסחים נ"א:כ"א-כ"ב21-22 Pesachim 50a:21-22

רבי אבינא רמי: כתיב "זה שמי לעלם" — "וזה זכרי לדור דורי". אמר הקדוש ברוך הוא: לא כשאני נכתב, אני נקרא. נכתב אני ביד הא, ונקרא אני באלה דלת. הדרן עלך אלו עוברין

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 8

129

כמים הפנים לפנים

« Comme l'eau reflète un visage à un autre, ainsi le cœur de l'homme répond au cœur de son prochain. » L'amour de D.ieu exprimé dans les mitsvot éveille dans l'âme un amour correspondant.

Proverbs 27:19משלי כ"ז:19

כמים הפנים לפנים כן לבי־האדם לאדם:

Comme dans l'eau le visage répond au visage, ainsi le cœur de l'homme à l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130

מי ברא אלה

« Levez les yeux vers les hauteurs et voyez : qui a créé ceux-ci ? » Le Zohar lit Mi (« qui ») et Eleh (« ceux-ci ») comme les deux parties du Nom Elokim.

Isaiah 40:26ישעיהו מ"ו:26

שְׁאוּמְרוֹם עֵינֵיכֶם וּרְאוּ מִי־בָרָא אֹלֶה הַמוֹצִיא כְּמִסְפֵּר צְבָאָם לְכֹלָם בְּשֵׁם יְקָרָא מִרְבִּי אוֹנִים וְאִמִּין כֵּךְ אִישׁ לֹא נֶעְדָּר:

Levez les yeux vers les hauteurs et voyez : qui a créé ceux-ci ? Celui qui fait sortir leur armée au complet, qui les appelle tous par leur nom ; par la grandeur de Sa puissance et parce qu'Il est fort en pouvoir, pas un ne manque.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131

רבת תעשרנה

« Tu as visité la terre et l'as arrosée ; Tu l'enrichis abondamment. » La deuxième section a exposé le verset phrase par phrase.

Psalms 65:10תהילים ס"ה:10

פָּקַדְתָּ־הָאָרֶץ וַתִּשְׁקָקָה רַבַּת תַּעֲשְׂרָנָה פֶּלֶג אֱלֹקִים מָלֵא מַיִם תִּכְוֶן דִּגְנָם כִּי־כֵן תִּבְנֶנָּה:

Tu as pris soin de la terre et l'as abreuvée, l'enrichissant abondamment par le fleuve de D.ieu, plein d'eau ; Tu leur prépares le blé, car ainsi Tu prépares la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132

ונחה עליו רוח הוי

« Et l'esprit de Havaya reposera sur lui. » La deuxième section l'a appliqué à celui qui prononce des paroles de Torah.

Isaiah 11:2ישעיהו י"א:2

וְנָחָה עָלָיו רוּחַ ה' רוּחַ חֲכָמָה וְבִינָה רוּחַ עֲצָה וְגִבּוּרָה רוּחַ דָּעַת וְיִרְאָת ה' Et l'esprit de D.ieu reposera sur lui : esprit de sagesse et d'intelligence, esprit de conseil et de force, esprit de

connaissance et de crainte de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

133 רוח ממללא

Onkelos rend « une âme vivante » par « un esprit parlant », comme le relève la note de Kehot ; la parole est appelée « esprit ».

Onkelos Genesis 2:7:ז"ו בראשית על אונקלוס

וּבְרָא יי אֱלֹקִים יֵת אָדָם עֶפְרָא מִן אֲדָמָתָא וּנְפַח בְּאַפּוּהִי נְשִׁמָתָא דְחַיִּי וְהָיָה בְּאָדָם לְרוּחַ מְמַלְלָא:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 9

134 ונחה עליו רוח ה'

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם יא, ב.

135 ואת רוח הטומאה אעביר

« Je ferai aussi disparaître du pays les prophètes et l'esprit d'impureté. » La prophétie de la fin des temps, lorsque la prière quotidienne ne sera plus nécessaire pour surmonter la dissimulation.

Zechariah 13:2:ז"ב זכריה

וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא נֶאֱמָר הִ' צְבָאוֹת אֲכַרִּית אֶת־שְׁמוֹת הָעֹצְבִים מִן־הָאָרֶץ וְלֹא יִזְכְּרוּ עוֹד וְגַם אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רוּחַ הַטְּמֵאָה אֶעֱבִיר מִן־הָאָרֶץ:

Et il arrivera en ce jour-là, dit D.ieu des armées, que Je retrancherai du pays les noms des idoles, et ils ne seront plus rappelés ; Je ferai aussi disparaître du pays les prophètes et l'esprit impur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכריה יג, ב.

136 כמעלת הזהב על הכסף

Le Tanya décrit un amour supérieur à tous les autres, « comme l'or l'emporte sur l'argent » : un amour semblable à des éclairs de feu issus des Guevourot supérieures de Bina. L'Admour Hazaken le compare à l'élévation future de l'éveil d'en bas.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 50:2-3:תניא
ב"ב-ג'

אִם יֵשׁ עוֹד בְּחִינַת אֶהְיָ הָעוֹלָה עַל כּוֹלָנָהּ, כְּמַעֲלַת הַזָּהָב עַל הַכֶּסֶף, וְהִיא אֶהְיָ כְּרִשְׁפֵי אֵשׁ – מִבְּחִינַת גְּבוּרוֹת עֲלִיוֹנוֹת דְּבִינָה עִילָאָה. דְּהֵינּוּ, שֶׁעַל יְדֵי הַתְּבוּנָנוֹת בְּגִדּוּלַת אִי־סוֹף בְּרוּחָהּ, דְּכוּלָּא קָמִיָּה כְּלָא מִמֶּשׁ חֲשִׁיב – תַּתְּלַחֵט וְתַתְּלַחֵב הַנֶּפֶשׁ לִיקָר תַּפְאָרַת גְּדוּלָתוֹ וְלֵאסְתַּכְלָא בִיקָרָא דְּמַלְכָּא, כְּרִשְׁפֵי אֵשׁ שְׁלֵהֶבֶת עֲזָה הָעוֹלָה לְמַעְלָה, וְלִיפְרָד מִהַפְתִּילָה וְהַעֲצִים שְׁנֵאֲחֻזַּת בְּהוֹ, וְהֵינּוּ, עַל יְדֵי תַּגְבוּרַת יִסּוּד הָאֵשׁ אֱלֹקִי שְׁבִנְפֶשׁ הָאֱלֹהִית, וּמִזָּה ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

והוא בלק"ת ביחזקאל

137

La racine du conflit de Kora'h y est expliquée à partir de l'enseignement de l'Ari Zal dans le Likkutei Torah sur Ye'-hezkel : dans le futur, les Lévites seront prêtres, car les Guevourot seront alors élevées et les 'Hassadim leur seront subordonnés.

Song of Songs 8:3:ג' שיר השירים

שְׂמָאלוֹ תַּחַת רִאשִׁי וְיָמִינוֹ תַּחְבֵּקֵנִי:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'embrasse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לקמן פ' קרח נד, ב. שה"ש ח, ג. אוה"ת בראשית-א דף מא, א.

138 מסט' דעלמא דאתי

Le Raaya Mehemna, à propos de « Une femme vaillante est la couronne de son mari » : du côté du Monde futur, elle n'est ni un réceptacle ni une servante pour lui, mais une couronne sur sa tête, tandis que dans ce monde elle lui est inférieure.

Sofar Zohar, Terumah נ"ד:תקע"ה-תקפ"ה 54:575-585:Zohar

139 ב"ן יתעלה בס"ג שלמעלה ממ"ה

La note renvoie à ce passage pour l'élévation de Ban en Sag, au-dessus de Mah.

LA NOTE DE KEHOT

וע"ל רד"ה אם בחקותי הב' [מו, ג]. [כ].

140 בד"ה יהודה אתה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תו"א מה, ב.

141 ביום ההוא תקראי אישי

« En ce jour-là, dit Havaya, tu M'appelleras "mon Époux", et tu ne M'appelleras plus "mon Maître". » Une promesse concernant la relation future entre Israël et D.ieu.

Hosea 2:18:ח"י הושע

וְהָיָה בַיּוֹם־הַהוּא נֶאֱמָר ה' תִּקְרָאִי אִישִׁי וְלֹא־תִקְרָאִי־לִי עוֹד בַּעֲלִי:

Et il arrivera en ce jour-là, dit D.ieu, que tu M'appelleras « Ishi », et tu ne M'appelleras plus « Baali ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

142 תרי"ג מצות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מכות בסופה.

143 תרי"ג מצות דאורייתא

Le Talmud enseigne que 613 mitsvot furent transmises à Moché. L'Admour Hazaken y ajoute les sept des Sages, pour parvenir à 620.

Makkot 23b כ"ג ב"ב

144 וז' מצות דרבנן

La note renvoie à ce passage pour un développement sur les sept mitsvot des rabbins.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקוטי שיחות חכ"א ע' 401.

145 תרי"ג . . תרי"ד

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פרדס ש"ח, פ"ג.

146 פקוד כל בכור זכר

« Dénombrer tous les premiers-nés mâles des enfants d'Israël. » Cela montre que pekod a le sens de dénombrer.

Numbers 3:40 במדבר ג'

וַיֹּאמֶר ה' אֶל־מֹשֶׁה פְּקֹד כָּל־בְּכוֹר זָכָר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִבְּרִיחַ חֹדֶשׁ וּמַעְלָה וְשָׁאֵת מִסְפָּר שְׁמֵתָם:

And the L-RD said unto Moses: 'Number all the first-born males of the children of Israel from a month old and upward, and take the number of their names.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ג, מ.

147 כרשפי אש

« Ses éclairs sont des éclairs de feu, une flamme de D.ieu. » L'élan et la soif de l'âme seront semblables à des éclairs de feu qui s'élèvent sans fin.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח'

שִׁימֵנִי כַחֲתָם עַל־לִבֶּךָ כַּחֲתָם עַל־זְרוּעֶךָ כִּי־עֵצָה כְּמוֹת אֶהְבֶּה קֶשֶׁף כְּשֹׁאֵל קִנְיָה רֶשֶׁפִּיָּה רֶשֶׁפִּי אֵשׁ שֶׁלֹּה־כִתְיָה:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

148 Le Talmud relève la contradiction entre « le nombre des enfants d'Israël » et « qui ne peut être mesuré ni dénombré », et la résout ainsi : l'un s'applique lorsque Israël accomplit la volonté de D.ieu, l'autre lorsqu'il ne l'accomplit pas. Il en déduit également qu'il est interdit de compter directement les membres d'Israël.

Yoma 22b:5 יומא כ"ב ב"ה

אָמַר רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָנִי, רַבִּי יוֹנָתָן רִמִּי, כְּתִיב: "וְהָיָה מִסְפָּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּחֲסוֹל הַיָּם", וְכִתְיָב "אֲשֶׁר לֹא יִמָּד וְלֹא יִסְפָּר"?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

149 אם ישראל עושין תשובה נגאלין

Rabbi Eliezer dit que si Israël fait techouva, il est délivré. L'Admour Hazaken cite cela pour montrer la puissance de la techouva, qui provient d'au-delà du nombre.

Sanhedrin 97b:14-15 סנהדרין צ"ב ב"ד-ט"ו

אָמַר רַב: כָּלוּ כָּל הַקִּיצִין, וְאִין הַדְּבָר תְּלוּי אֱלָא בַּתְּשׁוּבָה וּמַעֲשִׂים טוֹבִים. וְשְׁמוּאֵל אָמַר: דִּי לְאַבְל שְׁעֵמּוּד בְּאַבְלוֹ. כְּתַנְאִי: רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמַר: אִם יִשְׂרָאֵל עוֹשִׂין תְּשׁוּבָה - נִגָּאֲלִין, וְאִם לֹא - אִין נִגָּאֲלִין. אָמַר לוֹ רַבִּי יְהוֹשֻעַ: אִם אִין עוֹשִׂין תְּשׁוּבָה אִין נִגָּאֲלִין? אֱלָא הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא מַעֲמִיד לָהּ מַלְךְ שְׁגִירוֹתָיו קְשׁוֹת כְּהֵמָן, וְיִשְׂרָאֵל עוֹשִׂין תְּשׁוּבָה וּמַחְזִירֵן לְמוֹטָב. תַּנְיָא אִידָּהּ: רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמַר, אִם יִשְׂרָאֵל עוֹשִׂין תְּשׁוּבָה - נִגָּאֲלִין, שְׁנַאֲמַר: "שׁוּבוּ ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין צו, ב.

150 ויצעקו אל ה'

« Et ils crièrent vers Havaya dans leur détresse. » Le cri de la techouva, issu du feu et de la soif de l'âme.

Psalms 107:6 תהילים ק"ז:ו

וַיִּצְעֲקוּ אֲלֵה־י' בְּצָר לָהֶם מִמִּצְוֹתֵיהֶם יִצִּילֵם:

Alors ils crièrent vers D.ieu dans leur détresse, et Il les délivra de leurs angoisses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהילים קז, ו.

151 בינה ליבא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

152 בינה לבא

Dans la prière d'Élie: « Bina est le cœur, et c'est par elle que le cœur comprend. » La techouva supérieure se trouve en Bina.

Tikkunei Zohar 17a:17-19 תקוני זוהר א"ז-ט"ט

מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלן תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו. כתר עליון איהו כתר מלכות. ועליה *אתמר מגיד מראשית אחרית. ואיהו קרקפתא דתפלי (נ"א קרקפתא דלא מנח תפלי). *מלגו איהו יוד קא ואו קא דאיהו ארח אצילות. איהו שקיו דאילנא בדרועי וענפוי (נ"א ואנפוי). כמא דאשקי לאילנא ואתרבי בההוא שקיו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

153 ולתבונתו אין מספר

« Grand est notre D.ieu et abondant en puissance; son intelligence est sans nombre. » Bina, racine de la techouva supérieure, est au-delà du nombre.

Psalms 147:5 תהילים קמ"ז:ה

גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ וְרַב־כֹּחַ לְתַבּוּנָתוֹ אֵין מִסְפָּר:

Notre D.ieu est grand et puissant par Sa force ; Son intelligence est infinie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמז, ה.

154 רמ"ח אברים דמלכא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז ת"ל.

155 ט"ס טפ"ט

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

!ERROR#

156 וגם נקי מצות המלך

La note renvoie à la note du Rabbi sur les mitsvot désignées comme « les commandements du Roi ».
LA NOTE DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בסה"מ ת"ש, ע' 48.

157 סד"ה כי ההרים ימוש

La note indique que ce passage explique que le baal te-chouva, en suscitant une grande miséricorde, attire les treize attributs de miséricorde d'Arieh Anpin — des lumières au-dessus des réceptacles — d'où provient une lumière qui ne suit pas l'ordre de l'hichtalchelout.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת תצא מא, ב. דשם מבאר דבע"ת ע"י שמעורר רחמים גדולים הוא מבחי"י י"ג ת"ד דא"א שהוא אורות שלמעלה מהכלים ומשם נמשך האור שלא כסדר ההשתלשלות ע"ש.

158 שהחול הוא למעלה מן הים

La note renvoie à ce passage pour l'idée que le sable est au-dessus de la mer.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא-א ע' קכט.

159 אשר שמתני חול

« Moi qui ai placé le sable comme limite à la mer. » Le sable se tient au-dessus de la mer et en fixe les limites.

Jeremiah 5:22 ה' כי"ב

האותי לא-תיראו נאם-ה' אם מפני לא תחילו אֲשֶׁר-שָׁמַתִּי חוֹל גְּבוּל לִי
תִּקְעוּלֶם וְלֹא יַעֲבֹרְנָהוּ וְיִתְגַּעְשׂוּ וְלֹא יוּכְלוּ וְהָמוּ גְלִי וְלֹא יַעֲבֹרְנָהוּ:

Fear ye not Me? saith the L-RD; Will ye not tremble at My presence? Who have placed the sand for the bound of the sea, An everlasting ordinance, which it cannot pass; And though the waves thereof toss themselves, yet can they not prevail; Though they roar, yet can they not pass over it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמ"י ה, כב.

160 יורדי הים

« Ceux qui descendent sur la mer dans des bateaux. » On « descend » vers la mer : la mer est plus basse que la terre

...והיה מספר בניי כחול הים אשר לא ימד

ferme.

Psalms 107:23 כי"ג

יִיְרָדֵי הַיָּם בְּאֲנִיּוֹת עֹשֵׂי מְלָאכָה בְּמֵיִם רַבִּים:

They that go down to the sea in ships, That do business in great waters—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קז, כג.

161 לרוקע הארץ על המים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

שם קלו, ו.

162 לרוקע הארץ על המים

« À Celui qui a étendu la terre au-dessus des eaux. » La terre est au-dessus des eaux.

Psalms 136:6 וי"ו תהילים

לְרוֹקֵעַ הָאָרֶץ עַל־הַמַּיִם כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ:

To Him that spread forth the earth above the waters, For His mercy endureth for ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

163 ס"י ל"א

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

פסוק כא.

164 כי ברא ה' חדשה בארץ נקבה תסוכב גבר

« Car Havaya a créé une chose nouvelle sur la terre : une femme entourera un homme. » Dans l'avenir, celui qui reçoit dépassera celui qui donne.

Jeremiah 31:22 וי"א כי"ב ירמיהו

עַד־מָתִי תִתְחַמְקִין הַבַּת הַשּׁוֹכֵבָה כִּי־בָרָא ה' חֲדָשָׁה בָּאָרֶץ נִקְבָּה תִסּוּכֵב גִּבּוֹר:

Combien de temps encore te détourneras-tu avec réserve, fille rebelle ? Car D.ieu a créé une chose nouvelle sur la terre : la femme fera la cour à l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

165 כאשר ירד הגשם

« Car la pluie descend... des cieux... et arrose la terre, la faisant germer et produire. » À présent, la terre ne donne ses fruits que grâce à la pluie qu'elle reçoit.

Isaiah 55:10 וי"ה ישעיהו

כִּי כַאֲשֶׁר יֵרֵד הַגֶּשֶׁם וְהַשֶּׁלֶג מִן־הַשָּׁמַיִם וְשָׁמָּה לֹא יָשׁוּב כִּי אִם־הִרְוָה אֶת־הָאָרֶץ וְהוֹלִידָהּ וְהִצְמִיחָהּ וְנָתַן זֶרַע לְזֹרַע וְלֶחֶם לְאֹכֵל:

Car de même que la pluie et la neige descendent du ciel et n'y retournent pas, mais arrosent la terre, la font produire et germer, et donnent de la semence au semeur et du pain à celui qui mange ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נה, י.

166

ואני אהי לה נאום הי

« Et Je serai pour elle, dit Havaya, une muraille de feu tout autour. » Cela fait allusion au feu qui, dans l'avenir, s'élèvera au-dessus de l'air.

Zechariah 2:9:ט"ז זכריה

וְאֲנִי אֶהְיֶה לָּהּ נְאֻם־יְיָ חוֹמַת אֵשׁ סָבִיב וּלְכָבוֹד אֶהְיֶה בְּתוֹכָהּ:

For I, saith the L-RD, will be unto her a wall of fire round about, and I will be the glory in the midst of her.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכריה ב, ט.

167

והי במקום אשר יאמר

« Qui ne peut être ni mesuré ni dénombré. » Le nombre dénombré des mitsvot devient indécombrable par la techouva.

Hosea 2:1:א' הושע

וְהָיָה מִסְפֵּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִמָּד וְלֹא יִסָּפֵר וְהָיָה בְּמִקְוֵם אֲשֶׁר־יֹאמַר לָהֶם לֹא־עָמִי אַתֶּם יֹאמַר לָהֶם בְּנֵי אֱלֹהִים:

Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne peut être mesuré ni compté ; et au lieu de ce qui leur fut dit : « Vous n'êtes pas Mon peuple », on leur dira : « Vous êtes les enfants du D.ieu vivant ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

הושע ב, א.

168

Le Talmud rapporte qu'Osée pria pour Israël et commença à les bénir par ce verset : « À l'endroit où l'on leur dit : "Vous n'êtes pas Mon peuple", on leur dira : "Enfants du D.ieu vivant." »

Pesachim 87b:8:ח"ב פסחים פ"ו

עמד ובקש רחמים ובטל גזירה, והתחיל לברכו. שנאמר: "והיה מספר בני ישראל כחול הים וגו' והיה במקום אשר יאמר להם לא עמי אתם יאמר להם בני אל חי ונקבצו בני יהודה ובני ישראל יחדו וגו' וירצתיה לי בארץ ורחמתי את לא רחמה ואמרתי ללא עמי עמי אתה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

169

זדונות נעשו כזכויות

Reich Lakich enseigne : grande est la techouva, car les fautes commises délibérément deviennent pour celui qui se repent comme des mérites. Le Talmud explique qu'il s'agit d'une techouva motivée par l'amour.

Yoma 86b:3:ג' יומא פ"ו

אמר ריש לקיש: גדולה תשובה שזדונות נעשות לו כשגגות, שנאמר: "שובה ישראל עד ה' אלקיה כי כשלת בעונך", הא "עון" — מזיד הוא, וקא קרי לקה מכשול. איני?! והאמר ריש לקיש: גדולה תשובה שזדונות נעשות לו כזכויות, שנאמר: "ובשוב רשע מרשעתו ועשה משפט וצדקה עליהם (חיה) יחיה!" לא קשיא: כאן מאהבה, כאן מיראה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יומא פו, ב.

170

ואתהפכא מרירו למתקא

Le Zohar s'adresse à ceux « qui transforment les ténèbres en lumière et l'amertume en douceur » : c'est le service qui consiste à transformer le mal en bien.

Zohar I, 4a:ד, א זח"א

LA NOTE DE KEHOT

זח"א ד, א.

171

ואשים דברי בפיו

« J'ai placé Mes paroles dans ta bouche et t'ai abrité à l'ombre de Ma main, afin de planter les cieus, de poser les fondations de la terre et de dire à Sion : "Tu es Mon peuple." » L'Admour Hazaken développe chacune de ces expressions.

Isaiah 51:16:ט"ז ישעיהו נ"א

וְאֶשֶׁם דְּבָרֵי כְּפִיָּה וּבְצֹל יָדִי כְּסִיתִיהָ לְנֹטַע שָׁמַיִם וּלְיִסַּד אֶרֶץ וְלֹא־מַר לְצִיּוֹן עַמִּי־אַתָּה:

Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et Je t'ai couvert de l'ombre de Ma main, afin de planter les cieus, de poser les fondements de la terre, et de dire à Sion : « Tu es Mon peuple ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נא, טז.

172

בד"ה ואתם נצבים

C'est le discours que le texte cite pour expliquer « Mon peuple » : un peuple lié à D.ieu par une alliance.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת נצבים מד סע"ד. באוה"ת דברים-ו ע' ב"ת.

173

אין מלך בלא עם

La note indique cet ouvrage comme l'une des sources de l'énoncé : « Il n'y a pas de roi sans peuple ».

LA NOTE DE KEHOT

סי החיים פי גאולה פ"ב. בחיי וישב לח, ל. עמק המלך שי שעשועי המלך רפ"א. פדר"א (פ"ג). [כ].

174

כי אין מלך בלא עם

Rabbeinu Bachya : le Nom Elokim dans la création désigne le Roi du monde, « car il n'y a pas de roi sans peuple ». Ici, cela explique ce que signifie être le peuple de D.ieu.

Rabbeinu Bahya, Bereshit 38:30:ל"ח בראשית ל"ח

175

עלו במחשבה

Israël « s'éleva dans la pensée » avant la création. C'est pourquoi on peut l'appeler le peuple du Roi.

Bereshit Rabbah 1:4:ד' בראשית רבה א'

176

עמי אשר נקרא שמי עליהם

« Si Mon peuple, sur lequel Mon Nom est invoqué, s'humilie et prie... » Le peuple lié au Nom de D.ieu.

II Chronicles 7:14:ד"ז דברי הימים ב'

וּיִכְנְעוּ עָמִי אֲשֶׁר נִקְרָא־שְׁמִי עֲלֵיהֶם וְיִתְפַּלְלוּ וְיִבְקְשׁוּ פָנַי וְיִשְׁבּוּ מִדְּרִכֵּיהֶם הָרָעִים וְאֲנִי אֲשַׁמֵּעַ מִדְּהַשְׁמִים וְאֶסְלַח לְחַטָּאתָם וְאֶרְפָּא אֶת־

אָרְצִים:

if My people, upon whom My name is called, shall humble themselves, and pray, and seek My face, and turn from their evil ways; then will I hear from heaven, and will forgive their sin, and will heal their land.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

177

ולאמר לציון עמי אתה אל תקרי עמי אלא עמי

Le Zohar : ne lisez pas ami, « Mon peuple », mais imi, « avec Moi », afin d'être Mon partenaire : de même que D.ieu fit le ciel et la terre par Sa parole, ceux qui s'adonnent à la Torah le font aussi.

ספר הזוהר, הקדמה י"א:ס"ד-י"ב:ע"ד 11:64-12:74
The verse continues: "And to say to Zion thou art 'Ami, my people" (Ibid.). This means, to say to those gates of study and those words of Zion (distinction) "thou art 'Ami". The word 'Ami (my people) may be read 'Imi (with me), meaning "to be a collaborator with Me"; for just as I made heaven and earth by a word, as it says: "By the word of the L-rd the heavens were made" (Ps. 33, 6), So dost thou. Happy are those who devote themselves to the study of ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

178

Le Talmud de Jérusalem dit que, dans toute l'Écriture, Israël n'est appelé Sion que dans ce verset. L'Alter Rebbe explique pourquoi le terme Sion est employé ici.

תלמוד ירושלמי תענית ד':ב"ט:ט"ו 4:2:15
רבי יעקב בר אבא בשם רבי יסא. לעולם אין העולם עומד אלא על הקרבנות. תמן תנינן. שמעון הצדיק היה משיירי כנסת הגדולה. הוא היה אומר. על שלשה דברים העולם עומד. על התורה ועל העבודה ועל גמילות חסדים. ושלשתן כפסוק אחד. ואשים דבריי בפיר. זו תורה. ובצל ידי כסיתיה. זו גמילות חסדים. ולמדה שכל מי שהוא עסוק בתורה ובגמילות חסדים זכה לישב בצילו של הקדוש ברוך הוא. הלא היא דכתיב מה יקר חסדך אלקים ובני אדם ...

Rebbi Jacob bar Aha in the name of Rebbi Yasa: The world only continues to exist by the sacrifices. There, we stated 1:2.: "Simeon the Just was of the remainders of the Great Assembly. He used to say, the world continues to exist by three things, by the Torah, by worship, and by labors of love" All three are in one verse. 51:16.: I shall put My word in your mouth, that is Torah. By the shadow of My hands I shall cover you, these are labors of love; to ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

179

בצלמנו כדמותנו

« Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance. » Torah Ohr interprète l'image comme la spiritualité des 248 mitsvot, les membres du Roi.

בראשית א:כ"ו 1:26

ויאמר אלקים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו וירדו בדת הים ובעוף השמים ובבהמה ובכל הארץ ובכל הרמש על הארץ:

Et D.ieu dit : « Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance ; qu'ils dominent sur les poissons de la mer,

sur les oiseaux du ciel, sur le bétail, sur toute la terre et sur tout être qui rampe sur la terre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

180

רוח ממללא

La note de Kehot renvoie à Genesis 2:7 pour ces mots.

בראשית ב':ז 2:7

וַיִּצְרֶה ה' אֱלֹקִים אֶת-הָאָדָם עֹפֶר מִן-הָאֲדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפּוֹ נִשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Alors D.ieu forma l'homme de la poussière du sol et souffla dans ses narines un souffle de vie ; et l'homme devint une âme vivante.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תרגום של נפש חיי (בראשית ב, ז).

181

כל היושב ושונה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה תדא"ר רפ"ח. יליש איכה רמז תתלד.

182

ורוח אלקים מרחפת

Ces mots citent Genesis 1:2 ; le passage figure ci-dessous.

בראשית א':ב 1:2

והָאָרֶץ הָיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל-פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹקִים מְרַחֶפֶת עַל-פְּנֵי הַמָּיִם:

Or la terre était informe et vide, et les ténèbres étaient sur la face de l'abîme ; et l'esprit de D.ieu planait sur la face des eaux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, ב.

183

סדיה והניף ידו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לעיל צו יז, א.

184

עד יערה עלינו רוח ממרום

Ces mots citent Isaiah 32:15 ; le passage figure ci-dessous.

ישעיהו ל"ב:ט"ו 32:15

עַד-יַעֲרָה עָלֵינוּ רוּחַ מִמְרוֹם וְהָיָה מְדִבֵּר לְכַרְמָל וְהַכְרַמַּל לִיעֵר יִשָּׁב:

Jusqu'à ce que l'esprit soit répandu sur nous d'en haut, que le désert devienne un champ fertile et que le champ fertile soit compté comme une forêt.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י לב, טו.

185

שהרוח יורד ממקום עליון וגבוה מאד

La note indique que le Tséma'h Tsédek remarque que cette affirmation, selon laquelle l'esprit descend d'un lieu très élevé, semble contredire ce que dit le Etz 'Haïm à la fin de son ouvrage : le feu est supérieur à l'air.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביהא"ז להצ"צ-ב עי תתקמ שלכאורה הוא נגד מ"ש בע"ח בסופו דאש גבוה מרוח ע"ש.

186 דאורייתא מחכמה נפקת

La note de Kehot renvoie à Zohar II, 85a pour ces mots.

Zohar II, 85a פה, זח"ב
LA NOTE DE KEHOT

זח"ב פה, א. קכא, א.

187 והחכמה מאין תמצא

Ces mots citent Job 28:12 ; le passage figure ci-dessous.

Job 28:12 איוב כ"ח:י"ב

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

איוב כח, יב.

188 בפ' מקץ סדיה מזוזה מימין

Le passage explique que l'ange « embrasse » les prières, insufflant son souffle dans leurs lettres et les élevant jusqu'à leur racine en Kéter, où se trouve la miséricorde simple ; la Torah, qui provient de 'Hokhma, est quant à elle « feu » et Guevourot.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א מג, ב. בביאה"ז להצ"צ שם מציינ גם לתו"א זה ומוסיף "ועמ"ש בביאור דמזוזה מימין בסגנון אחר דאף שרוח למטה מאש מ"מ שרשו גבוה יותר ולכן האויר דק יותר מהאש כו" ע"ש.

189 ע"פ פקודי המשכן

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי פקודי ג, ג ואילך.

190 גם את העולם נתן

Ces mots citent Ecclesiastes 3:11 ; le passage figure ci-dessous.

Ecclesiastes 3:11 קהלת ג':י"א

אֶת־הַכֹּל עָשָׂה יָפָה בְּעֵתוֹ גַּם אֶת־הָעֵלֶם נָתַן בְּלִבָּם מִבְּלִי אֲשֶׁר לֹא־יִמָּצָא הָאָדָם אֶת־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר־עָשָׂה הָאֱלֹקִים מֵרֵאשִׁית וְעַד־סוֹף:

Il a fait toute chose belle en son temps ; il a aussi mis le monde dans leur cœur, bien que l'homme ne puisse découvrir l'œuvre que D.ieu a faite du commencement jusqu'à la fin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

קהלת ג, יא.

191 זה שמי לעלם

Ces mots citent Exodus 3:15 ; le passage figure ci-dessous.

Exodus 3:15 שמות ג':ט"ו

וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹקִים אֶל־מֹשֶׁה כֹּה־תֹאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל ה' אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב שְׁלַחְנִי אֲלֵיכֶם זֶה־שְּׁמִי לְעֵלֶם וְזֶה זִכְרִי לְדֹר דֹּר:

Et D.ieu dit encore à Moïse : « Tu diras ainsi aux enfants d'Israël : "D.ieu, le D.ieu de vos pères, le D.ieu d'Abraham, le D.ieu d'Isaac et le D.ieu de Jacob, m'a envoyé vers vous" ; tel est Mon nom à jamais, et tel est Mon souvenir pour toutes les générations. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

שמות ג, טו.

192 לא כמו שאני נכתב

Ces mots citent Pesachim 50a:21-22 ; le passage figure ci-dessous.

Pesachim 50a:21-22 פסחים נ"א-כ"א

רבי אבינא רמי: קתיב "זה שמי לעלם" — "וזה זכרי לדור דורי". אמר הקדוש ברוך הוא: לא כשאני נכתב, אני נקרא. נכתב אני ביד הא, ונקרא אני באֵלֶךְ דִּלְתָּ. הִדְרוּ עֲלֵךְ אֵלֹו עוֹבְרִין

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTE DE KEHOT

פסחים נ, א.

193 וזהו יהי... היינו בחיי מצות...

La note renvoie à ce passage pour l'explication du « nombre » du verset comme désignant les mitzvot.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך-א עי תכו.

PARAGRAPHE 10

194 Rabbi Meïr enseigne que, qu'ils agissent ou non comme des enfants, Israël est appelé les enfants de D.ieu, et cite entre autres le verset : « À l'endroit où il leur est dit : "Vous n'êtes pas Mon peuple", il leur sera dit : "Enfants du D.ieu vivant." »

Kiddushin 36a:12 כ"א:י"ב

רבי מאיר אומר: בין כך ובין כך אתם קרוים בנים, שנאמר: "בנים סכלים תמה", ואומר: "בנים לא אמן בם", ואומר: "זרע מרעים בנים משחיתים", ואומר: "והיה במקום אשר יאמר להם לא עמי אתם יאמר להם בני אל חי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

195 לא עמי אתם

« À l'endroit où il leur est dit : "Vous n'êtes pas Mon peuple", il leur sera dit : "Enfants du D.ieu vivant." » Le maamar explique les deux Noms.

Hosea 2:1 א':א

וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִמָּד וְלֹא יִסְפָּר וְהָיָה בְּמִקוֹם אֲשֶׁר־יֹאמַר לָהֶם לֹא־עַמִּי אַתֶּם יֹאמַר לָהֶם בְּנֵי־אֱלֹהִי:

Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne peut être mesuré ni compté ; et au lieu de ce qui leur fut dit : « Vous n'êtes pas Mon peuple », on leur dira : « Vous êtes les enfants du D.ieu vivant ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

הושע ב, א.

196

בצלמנו כדמותנו

« Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance. » Les mitsvot sont cette « image », et grâce à elles, Israël est « semblable à Lui ».

Genesit 1:26 א:כ"ו

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדֹמוֹתֵינוּ וְיִרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ עַל־הָאָרֶץ:

Et D.ieu dit : « Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance ; qu'ils dominent sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur le bétail, sur toute la terre et sur tout être qui rampe sur la terre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

197

בד"ה וארשתיו לי

Là, « Et Je te fiancerai à Moi pour toujours » est expliqué ainsi : tant que le Temple ne se tient pas, Knesses Yisrael est « la soucca tombée de David », qui se relève et retombe ; mais dans l'avenir, elle se tiendra pour toujours sans interruption, et c'est pourquoi nous demandons encore : « sanctifie-nous par Tes mitsvot ».

LA NOTE DE KEHOT

לקמן ה, ג.

198

מבלי אשר לא ימצא

« Afin que l'homme ne découvre pas l'œuvre que D.ieu a accomplie du commencement à la fin. » L'Alter Rebbe y voit maintenant l'état futur, où il n'y a ni commencement ni fin.

Ecclesiastes 3:11 א:י"א

אֶת־הַכֹּל עָשָׂה יָפָה בְּעֵתוֹ גַּם אֶת־הָעֵלֶם נָתַן בְּלִבָּם מִבְּלִי אֲשֶׁר לֹא־יִמָּצָא הָאָדָם אֶת־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר־עָשָׂה הָאֱלֹקִים מֵרֵאשִׁית וְעַד־סוֹף:

Il a fait toute chose belle en son temps ; il a aussi mis le monde dans leur cœur, bien que l'homme ne puisse découvrir l'œuvre que D.ieu a faite du commencement jusqu'à la fin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ג, יא.

199

כחשכה כאורה

« Même les ténèbres ne sont pas obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière. » Le haut et le bas seront égaux.

Psalms 139:12 ט:י"ב

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֹׁךְ מִמֶּךָ וְלַיְלָה כַּיּוֹם יֹאִיר כְּחֹשֶׁכָה כְּאוֹרָה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קל"ט, יב.

200

במקום שבע"ת עומדים

Rabbi Abahou enseigne qu'à l'endroit où se tiennent ceux qui reviennent à D.ieu, les justes parfaits ne se tiennent

pas. L'Alter Rebbe relie cela à l'expression « à l'endroit » dans le verset d'Ochéa.

Berakhot 34b:22-23 ב:כ"ב-כ"ג

וּפְלִיגָא דְרַבִּי אֲבָהוּ, דְּאָמַר רַבִּי אֲבָהוּ: מְקוֹם שֶׁבַעֲלִי תְּשׁוּבָה עוֹמְדִין — צְדִיקִים גְּמוּרִים אֵינָם עוֹמְדִין, שֶׁנֶּאֱמַר: "שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרַחוּק וּלְקְרוֹב". "לְרַחוּק" בְּרִישָׁא, וְהָדָר "לְקְרוֹב". וְרַבִּי יוֹחָנָן אָמַר לָהּ: מֵאֵי "רַחוּק" — שֶׁהִיא רַחוּק מִדְּבַר עֲבִירָה מַעֲיָרָא. וּמֵאֵי "קְרוֹב" — שֶׁהִיא קְרוֹב לְדְּבַר עֲבִירָה, וְנִתְרַחַק מִמֶּנּוּ הִשְׁתָּא.

Cela est contraire à l'opinion de R. Abbahu, qui a dit : La place qu'occupent les pénitents est inaccessible aux justes parfaits, ainsi qu'il est dit : « Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche » — d'abord « à celui qui est loin [de D.ieu] », puis « à celui qui est proche ». Mais R. Johanan peut répondre : Que signifie « à celui qui est loin » ? À celui qui fut éloigné de la transgression dès le début ; et ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות לד, ב. ראה הערת כ"ק אדמו"ר לס' המאמרים ה'תש"ט, ע' 183.

201

La note de Kehot renvoie à Bamidbar Rabbah 2:12 pour ces mots.

Bamidbar Rabbah 2:12 ב:י"ב

PARAGRAPHE 11

202

איש מזריע תחלה

Rav Yitzchak, fils de Rav Ami : si l'homme émet sa semence en premier, elle enfante une fille ; si la femme émet sa semence en premier, elle enfante un garçon. L'Admour Hazaken applique cela à l'éveil d'en haut et à l'éveil d'en bas.

Berakhot 60a:14 א:י"ד

וּמִי מִהֵנִי רַחֲמֵי? וְהָאָמַר רַב יִצְחָק בְּרִיהַ דְּרַב אַמִּי: אִישׁ מְזַרֵּיעַ תַּחֲלָה — יוֹלֶדֶת נִקְבָּה, אִשָּׁה מְזַרֵּיעַ תַּחֲלָה — יוֹלֶדֶת זָכָר. שֶׁנֶּאֱמַר: "אִשָּׁה כִּי תִזְרִיעַ וְיִלְדָה זָכָר!" הֲכָא בְּמֵאֵי עֲסָקִינוּ — כְּגוֹן שֶׁהֲזִיעוּ שְׁנֵיהֶם בְּבֵת אַחַת.

Mais à quoi sert-il de prier [pendant les quarante premiers jours pour que l'enfant soit un garçon] ? Car Rabbi Isaac bar Rabbi Ami a dit : si l'homme émet sa semence le premier, sa femme donne naissance à une fille ; mais si la femme l'émet la première, elle donne naissance à un garçon, comme il est dit : « Si une femme conçoit et enfante un garçon » (Lév. 12:2) ! De quel cas s'agit-il ici ? Par exemple, s'ils émettent tous deux leur semence simultanément.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Niddah 25b:17-18 ח:י"ז-י"ח

מֵהוּ דְּתִימָא: הוֹאִיל וְאָמַר רַב יִצְחָק בְּרַב אַמִּי, אִשָּׁה מְזַרֵּיעַ תַּחֲלָה — יוֹלֶדֶת זָכָר, אִישׁ מְזַרֵּיעַ תַּחֲלָה — יוֹלֶדֶת נִקְבָּה, מִדָּהָא זָכָר — הָאֵל נָמִי זָכָר. קָא מְשַׁמַּע לֵן: אִימָא שְׁנֵיהֶם הֲזִיעוּ בְּבֵת אַחַת, הָאִי זָכָר וְהָאִי נִקְבָּה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ס, א. נדה כה, ב.

203 בת קול שמנהמת כיונה ואומרת אוי לבנים

Rabbi Yossé entendit, dans les ruines de Jérusalem, une voix céleste roucoulant comme une colombe et disant : « Malheur à moi, car j'ai détruit Ma maison et exilé Mes enfants. » La voix du temps de l'exil.

Berakhot 3a:14 י"ד א' ברכות ג'

ואמר לי: בני, מה קול שמעתי בחורבה זו? ואמרתי לו: שמעתי בת קול שמנהמת כיונה ואומרת: "אוי שהחרבתי את ביתי ושרפתי את היכלי והגליתי את בני לבין אומות העולם". ואמר לי: חידו וחי ראשך, לא שעה זו בלבד אומרת כך, אלא בכל יום ויום, שלש פעמים אומרת כך. ולא זו בלבד אלא, בשעה שישאל נכנסין לבתי כנסיות ולבתי מדרשות ועונים "יהא שמיא הגדול מבורך", הקדוש ברוך הוא מנענע ראשו, ואומר: אשרי המלך ...

Puis il me dit : « Mon fils, quel son as-tu entendu dans cette ruine ? » Je répondis : « J'ai entendu une Bat Kol gémir comme une colombe et s'écrier : "Malheur à Mes enfants, pour les iniquités desquels J'ai détruit Ma maison, brûlé Mon Temple et les ai exilés parmi les nations !" » Il me dit : « Par ta vie et par la vie de ta tête : ce n'est pas seulement à cette heure qu'elle crie ainsi, mais elle le proclame trois fois par ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

204 רפ"ק דברכות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ג, א.

PARAGRAPHE 12

205 ופ"ב דחגיגה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

טו, א.

206 Une voix céleste se fit entendre et dit : « Revenez, enfants rebelles », à l'exception d'A'her. La voix qui appelle à la techouva vient d'en haut.

Chagigah 15a:6 ט"ו א' חגיגה ט"ו

אפקיה למיטטרון ומחיוה שיתין פולסי דנוגא. אמרו לקה: מאי טעמא כי חזיתיה לא קמת מקמיה? איתיהיבא לקה רשותא למימחק זכוותא דאחר. יצתה בת קול ואמרה: "שובו בנים שובבים" — חוץ מאחר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

207 ע"פ אדם כי יקריב

Là, « adam » désigne la « ressemblance d'un homme » sur le trône: D.ieu se revêt dans les dix Séfirot, appelées les 248 membres du Roi, et « un homme d'entre vous qui apporte une offrande » désigne l'éveil d'en haut, venant de l'Adam supérieur, qui rapproche de D.ieu le cœur de l'homme ici-bas, « comme l'eau reflète le visage en face du visage ».

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת ויקרא ב, ג.

208 זכר חסדו

« Il s'est souvenu de Sa bonté et de Sa fidélité envers la maison d'Israël. » Zachar (« s'est souvenu ») signifie aussi « mâle » : la naissance future des 'Hassadim.

Psalms 98:3 ג' צ"ח:98 תהילים

זכר חסדו ואמונתו לבית ישראל ראו כל-אפסי-ארץ את ישועת אלקינו:

Il s'est souvenu de Sa miséricorde et de Sa fidélité envers la maison d'Israël ; toutes les extrémités de la terre ont vu le salut de notre D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צח, ג.

209 את מספר ימך אמלא

« Je comblerai le nombre de tes jours. » La Torah et les mitsvot se comptent.

Exodus 23:26 כ"ו:23 שמות

לא תהיה משכלה ועקרה בארצך את-מספר ימך אמלא:

Il n'y aura dans ton pays ni femme qui avorte ni femme stérile ; J'accomplirai le nombre de tes jours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כג, כו.

210 ואברהם זקן בא בימים

« Avraham était vieux, avancé en jours. » Un service qui s'accumule jour après jour.

Genesis 24:1 א' כ"ד:24 בראשית

ואברהם זקן בא בימים וחי בך את-אברהם בכל:

Et Abraham était vieux, avancé en âge, et D.ieu avait béni Abraham en toutes choses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כד, א.

211 בשעתא חדא ביומא חדא ברנעא חדא

Heureux les maîtres de la techouva, car en une heure, un jour, un instant, ils se rapprochent du Saint béni soit-Il, ce qui n'est pas le cas même des justes parfaits, qui se sont rapprochés au fil de nombreuses années.

Sofar Zohar, Chayei Sara 15:114-16:121 ט"ו קי"ד:15 ספר זוהר, חיי שרה ט"ו

Heureux les pénitents qui, en l'espace d'un jour, d'une heure, voire d'une seconde, peuvent s'approcher du Saint, aussi près que les justes véritables en l'espace de nombreuses années. Abraham n'atteignit ce degré élevé que dans sa vieillesse, comme il a déjà été dit. De même David, dont il est écrit : « Le roi David était vieux, avancé en jours » (I Rois 1, 1). Mais le pénitent trouve aussitôt accès et est rapproché du Saint, béni soit-Il.»

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

212

יש קונה עולמו

Rabbi pleura et dit : L'un acquiert son monde en une seule heure, l'autre l'acquiert au fil de nombreuses années.

עבודה זרה י"ב:ט"ו-ט"ז Avodah Zarah 10b:15-16

יצתה בת קול ואמרה: קטיעה בר שלום מזומן לחיי העולם הבא. בכה רבי ואמר: יש קונה עולמו בשעה אחת, ויש קונה עולמו בכמה שנים. אנטונינוס שמשיה לרבי, אדרכן שמשיה לרבי. כי שכיב אנטונינוס, אמר רבי: נתפרדה חבילה. כי שכיב אדרכן, אמר רבי:

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

עיו"י, ב. ושי"נ.

213

ויקרא ה' ה'

« Et Il proclama : Havaya, Havaya, D.ieu, compatissant et gracieux. » Le début des Treize Attributs de miséricorde.

שמות ל"ד:ו Exodus 34:6

ויעבר ה' על-פניו ויקרא ה' ה' אל רחום וחנון ארך אפים ורב-חסד ואמת:

D.ieu passa devant lui et proclama : « D.ieu, D.ieu, D.ieu, compatissant et miséricordieux, lent à la colère, abondant en bonté et en vérité ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לד, ו.

214

הוי הוי ופסיק טעמא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג (קלה, א. רפט, ב). [כ].

215

תעלומות לב

« Car Il connaît les lieux cachés du cœur. » Le point le plus intérieur du cœur, au-delà de l'intellect.

תהילים מ"ד:כ"ב Psalms 44:22

הלא אלקים יחקר-זאת כי-הוא ידע תעלומות לב:

D.ieu ne rechercherait-Il pas cela ? Car Il connaît les secrets du cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

216

ממעמקים קראתיך

« Des profondeurs, je T'ai appelé, Havaya. » La techouva venant du plus profond du cœur.

תהילים קל"א:1 Psalms 130:1

שיר המעלות ממעמקים קראתיך ה'

Cantique des degrés. Des profondeurs, je T'ai appelé, D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קל, א.

217

שמי רבא מברך

Quiconque répond « Amen, que Son grand Nom soit béni » de toutes ses forces voit son décret annulé. L'Admour Hazaken emploie le mot le'alam (« pour toujours ») dans

cette réponse pour faire allusion à la révélation du Nom caché.

ברכות ג' א:6 Berachot 3a:6

לעולם קסבר שלש משמרות הוי הלילה, והא קמשמע לן: דאיכא משמרות ברקיע ואיכא משמרות בארעא. דתניא, רבי אליעזר אומר: שלש משמרות הוי הלילה, ועל כל משמר ומשמר יושב הקדוש ברוך הוא ושואג בארי, שנאמר: "הי ממרום ישאג, וממעון קדשו יתן קולו שאג ישאג על נוהו".

His opinion is certainly that there are three watches in the night ; but his intention is to inform us that there are watches in heaven as on earth. For there is a teaching : R. Eliezer says : There are three watches in the night, and at each watch, the Holy One, blessed be He, sits enthroned and roars like a lion ; as it is said, "The L-rd doth roar from on high, and utter His voice from His holy habitation ; He doth mightily roar because of ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

שבת קי"ט ב:ה' Shabbat 119b:5

אמר רבי יהושע בן לוי: כל העונה "אמן יהא שמיה רבא מברך" בכל כחו, קורעין לו גזר דינו, שנאמר: "בפרוע פרעות בישאל בהתנדב עם ברכו ה". מאי טעמא "בפרוע פרעות" — משום ד"ברכו ה". רבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן: אפילו יש בו שמץ של עבודה זרה — מוחלין לו. כתיב הָא: "בפרוע פרעות", וכתיב הָתם: "כי פרוע הוא". אמר ריש לקיש: כל העונה "אמן" בכל כחו פותחין לו שערי גן עדן, שנאמר: "פתחו שערים ויבא גוי צדיק ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ג, א. שבת קיט, ב.

218

ונקבצו בני יהודה

« Les enfants de Yehouda et les enfants d'Israël seront rassemblés, ils se donneront un seul chef... car grand est le jour de Yizre'el. »

הושע ב:2 Hosea 2:2

ונקבצו בני-יהודה ובני-ישראל יחדו ושמו להם ראש אחד ועלו מן הארץ כי גדול יום יזרעאל:

Les enfants de Juda et les enfants d'Israël se rassembleront, se donneront un seul chef et monteront hors du pays, car grand sera le jour de Jezréel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

הושע ב, ב.

219

הפעם אודה

Léa nomma Yehouda en disant : « Cette fois, je remercierai Havaya. » Yehouda représente le remerciement qui s'élève d'en bas vers le haut.

בראשית כ"ט:35 Genesis 29:35

ותהר עוד ותלד בן ותאמר הפעם אודה את-ה' עליכן קראה שמו יהודה ותעמד מלדת:

Et elle conçut de nouveau, et enfanta un fils ; et elle dit : « Cette fois, je louerai D.ieu. » C'est pourquoi elle l'appela

Juda ; puis elle cessa d'enfanter.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

בראשית כט, לה.

220 שהוא בחי ממטה למעלה

La note indique que Yehouda, en tant que mouvement de bas en haut, est expliqué dans ce maamar du Rabbi.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר בד"ה ויגש אליו יהודה — תשכ"ה (ני בקונטרס ה' טבת תשנ"א).

221 כי לא מחשבותי מחשבותיכם

« Car Mes pensées ne sont pas vos pensées. » Le point de vue d'en haut et celui d'en bas sont opposés.

Isaiah 55:8: ישיעיהו נ"ה:ח

כי לא מחשבותי מחשבותיכם ולא דרכיכם דרכי נאם ה'

Car Mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont pas Mes voies, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישיעיהו נה, ח.

222 למהו אחד באחד

Le Zohar, à propos de Chabbat : de même que le Saint béni soit-Il est Un en haut, Knesset Israël devient une dans le mystère de l'Un d'en bas, « pour être un avec Un ».

Zohar II, 135a: זח"ב קלה, 135a

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קלה, א.

223 ע"פ ויגש אליו יהודה

Là, dans les temps futurs, Yossef et Yehouda s'unissent véritablement, « pour être un avec Un », et Yehouda s'élève au-dessus de Yossef, conformément à « une femme vaillante est la couronne de son mari »; le passage lui-même renvoie à ce maamar sur « ils se rassembleront [...] sous une seule tête ».

LA NOTE DE KEHOT

תו"א מד, ב.

224 כי גדול יום יזרעאל

« Les enfants de Yehouda et les enfants d'Israël seront rassemblés, ils se donneront un seul chef... car grand est le jour de Yizre'el. »

Hosea 2:2: הושע ב'ב:2

וְנִקְבְּצוּ בְּנֵי־יְהוּדָה וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל יַחְדָּו וְשָׁמוּ לָהֶם רֹאשׁ אֶחָד וְעָלוּ מִן־הָאָרֶץ כִּי גָדוֹל יוֹם יִזְרְעֵאל:

Les enfants de Juda et les enfants d'Israël se rassembleront, se donneront un seul chef et monteront hors du pays, car grand sera le jour de Jezréel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

הושע ב, ב.

...והיה מספר בניי כחול הים אשר לא ימד

225 פי יזרעאל זריעת א-ל כי חסד נקרא בשם א-ל

La note cite le Mittlerer Rebbe : les 'Hassadim supérieurs, Kel, du Zeir Anpin d'Atsilout sont semés dans Mal'hout, qui représente les âmes d'Israël en haut et en bas ; il s'agit de l'ensemencement de la lumière des âmes dans la matrice de Mal'hout.

LA NOTE DE KEHOT

ומבאר כ"ק אדה"א במדבר א עי קיז "דחסדים עליונים שהוא א-ל מאלקי" . . שזרעו חסדים עליונים דז"א דאצי במלי שהן בניי למעלה ולמטה והוא בחי זריעת אור דנשיי בבטן המלי".

226 שמטמינים אותו בעפר

La note cite ce passage en ajoutant que la semence cachée « germe et porte des fruits en haut, avec un grand accroissement de bénédiction ».

LA NOTE DE KEHOT

"שמצמיח ויעשה פרי למעלה בתוסי ברכה מרובה" — מאמרי אדה"א במדבר עי קח. ובסה"מ תקס"ה-ב עי תקפח מוסיף " (כענין ברכת יצחק במאה שעריים כו)".

227 הארץ תוציא צמחה

« Car, comme la terre fait pousser ses plants... ainsi Ha-vaya D.ieu fera germer la justice et la louange. » Les semences des mitsvot germeront dans l'avenir.

Isaiah 61:11: ישיעיהו ס"א:י"א

כי כָּאֶרֶץ תּוֹצִיא צִמְחָה וְכַגְנָה וְרוּעִיָּה תִצְמִיחַ כֵּן אֲדֹנָי ה' יִצְמִיחַ צִדְקָה וְתִהְיֶה נִגְדָּה כָּל־הַגּוֹיִם:

Car, de même que la terre fait pousser ses plantes, et que le jardin fait germer ce qui y est semé, ainsi D.ieu fera germer la victoire et la gloire devant toutes les nations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישיעיהו סא, יא.

228 מצמיח ישועות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת יוצר.

229 כי קרובה ישועתי

« Car Mon salut est proche, il va venir, et Ma justice va se révéler. » La germination du salut.

Isaiah 56:1: ישיעיהו נ"ו:א

כֹּה אָמַר ה' שְׁמִרוּ מִשְׁפָּט וַעֲשׂוּ צְדָקָה כִּי־קְרוֹבָה יְשׁוּעָתִי לְבוֹא וְצִדְקָתִי לְהִגָּלוֹת:

Thus saith the L-RD: Keep ye justice, and do righteousness; For My salvation is near to come, And My favour to be revealed.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישיעיהו נו, א.

230 לעת ערב יהי אור

« Ce sera un jour... ni jour ni nuit, et au moment du soir, il

y aura de la lumière. » Tout sera « jour ».

Zechariah 14:7: זכריה י"ד

וְהָיָה יוֹם־אֶחָד הוּא יוֹדֵעַ לַחַי לֹא־יָוִם וְלֹא־לַיְלָה וְהָיָה לְעֵת־עֶרֶב יְהִי־אֹר:

Et il y aura un seul jour, qui sera connu comme le jour de D.ieu ; il ne sera ni jour ni nuit, mais il arrivera qu'au soir il y aura de la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכריה י"ד, ו.

231

לפני ה' תטהרו

« Car en ce jour, Il fera expiation pour vous afin de vous purifier ; de toutes vos fautes devant Havaya, vous serez purifiés. » La techouva atteint ce qui est « devant » le Nom Havaya.

Leviticus 16:30: ויקרא ט"ז

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטָהָר אֲתֶכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ: Car en ce jour il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא טז, ל.

PARAGRAPHE 13

232

והי' אור הלכנה כאור החמה

« Et la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil. » Le récepteur, la lune, sera égal au donneur : l'éveil d'en bas sera grand par lui-même.

Isaiah 30:26: ישעיהו ל"ב

וְהָיָה אֹר־הַלְכָנָה כְּאֹר־הַחֲמָה וְאֹר־הַחֲמָה יְהִי שִׁבְעֵתִים כְּאֹר־שִׁבְעַת הַיָּמִים בַּיּוֹם חֲבַשׁ ה' אֶת־שִׁבְרָ עַמּוֹ וּמַחֲץ מִכְתּוֹ וְרָפָא:

Et la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera sept fois plus éclatante, comme la lumière des sept jours, au jour où D.ieu pansera la blessure de Son peuple et guérira le coup de sa plaie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיהו ל, כו.

233

שוין בקומתן

La note de Kehot renvoie à Chullin 60b pour ces mots.

Chullin 60b: חולין ס"ב

LA NOTE DE KEHOT

ראה חולין ס, ב.

234

אשר לא יספר

« Qui ne peut être ni mesuré ni compté. » Les mitsvot dénombrées deviendront innombrables par la techouva.

Hosea 2:1: הושע ב'א

וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִמָּד וְלֹא יִסְפַּר וְהָיָה בְּמִקּוֹם אֲשֶׁר־יֹאמַר לָהֶם לֹא־עָמִי אַתֶּם יֹאמַר לָהֶם בְּנֵי אֱלֹהִים:

...והיה מספר בניי כחול הים אשר לא ימד

Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne peut être mesuré ni compté ; et au lieu de ce qui leur fut dit : « Vous n'êtes pas Mon peuple », on leur dira : « Vous êtes les enfants du D.ieu vivant ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

235

ולתבונתו אין מספר

« Son intelligence est sans nombre. » Le niveau de Bina, source de la techouva supérieure, est au-delà du nombre.

Psalms 147:5: תהילים קמ"ז:ה

גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ וְרַב־כַּחַ לְתַבּוּנָתוֹ אֵין מִסְפָּר:

Notre D.ieu est grand et puissant par Sa force ; Son intelligence est infinie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

236

אשה מזרעת תחלה

« Si la femme ensemente d'abord, elle enfante un garçon. » À l'avenir, l'éveil d'en bas viendra en premier.

Berakhot 60a:14: ברכות ס"א

וּמִי מִתְּנִי רַחֲמֵי? וְהָאֵמֶר רַב יִצְחָק בְּרִיה דְּרַב אַמִּי: אִישׁ מְזַרֵּעַ תְּחִלָּה — יוֹלֶדֶת נְקִבָּה, אִשָּׁה מְזַרֶּעַת תְּחִלָּה — יוֹלֶדֶת זָכָר. שְׁנֵאמַר: "אִשָּׁה כִּי תִזְרִיעַ וְיָלְדָה זָכָר!" הֵכָא בְּמֵאֵי עֲסָקִינוּ — כְּגוֹן שֶׁהִזְרִיעוּ שְׁנֵיהֶם בְּכֵת אֶחָת.

Mais à quoi sert-il de prier [pendant les quarante premiers jours pour que l'enfant soit un garçon] ? Car Rabbi Isaac bar Rabbi Ami a dit : si l'homme émet sa semence le premier, sa femme donne naissance à une fille ; mais si la femme l'émet la première, elle donne naissance à un garçon, comme il est dit : « Si une femme conçoit et enfante un garçon » (Lév. 12:2) ! De quel cas s'agit-il ici ? Par exemple, s'ils émettent tous deux leur semence simultanément.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

237

כי גדול יום

« Car grand est le jour de Yizreel. » À l'avenir, tout sera « jour ».

Hosea 2:2: הושע ב'ב

וְנִקְבְּצוּ בְנֵי־יְהוּדָה וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל יַחְדָּו וְשָׂמוּ לָהֶם רֹאשׁ אֶחָד וְעָלוּ מִן־הָאָרֶץ כִּי גָדוֹל יוֹם יִזְרְעֵאל:

Les enfants de Juda et les enfants d'Israël se rassembleront, se donneront un seul chef et monteront hors du pays, car grand sera le jour de Jezréel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Midrash Tanhuma-Yelammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY); Talmud Bavli, Vilna 1883 ed. (Public Domain); The Minor Tractates of the Talmud, trans. A. Cohen, London: Soncino Press, 1965 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/bamidbar/6/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak